



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA
2019. március 14., csütörtök

Tartalomjegyzék

2019. évi III. törvény	A Magyarország Kormánya és a Luxemburgi Nagyhercegség Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről	1135
2019. évi IV. törvény	A Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a védelmi ipari minősített adatok kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről	1145
2019. évi V. törvény	A Magyarország és az Argentin Köztársaság között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás kihirdetéséről	1157
2019. évi VI. törvény	A Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös államhatáron, Dunakiliti és Dobrogaz (Dobrohošť) között létesítendő, kerékpárosok és gyalogosok közlekedésére szolgáló híd, valamint a hídhoz kapcsolódó létesítmények felépítéséről szóló Megállapodás kihirdetéséről	1161
2019. évi VII. törvény	A Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatáran, Őrhalom és Ipolyvarbó (Vrbovka) települések közötti közúti Ipoly-híd és a kapcsolódó létesítmények megépítéséről szóló megállapodás kihirdetéséről	1164
2019. évi VIII. törvény	Az Európai Unió és tagállamai, valamint Japán közötti Stratégiai Partnerségi Megállapodás kihirdetéséről	1167
2019. évi IX. törvény	A Magyarország Kormánya és Mongólia Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és áru fuvarozásról szóló Megállapodás kihirdetéséről	1179
2019. évi X. törvény	A Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a közúti, a vasúti és a vízi határforgalom ellenőrzéséről szóló, Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya közötti Megállapodás módosításáról és kiegészítéséről szóló Egyezmény kihirdetéséről	1190
2019. évi XI. törvény	A Nemzetközi Beruházási Bank és Magyarország Kormánya között a Nemzetközi Beruházási Bank Magyarországi Székhelyéről szóló Megállapodás kihirdetéséről és a 2015. évi XLI. törvénnyel kihirdetett, a Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában, Moszkvában, 1970. július 10-én aláírt és 1990. december 20. napján módosított Egyezményhez csatolt Alapszabály módosításának kihirdetéséről	1197
2019. évi XII. törvény	Az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Kirgiz Köztársaság közötti partnerséget létrehozó partnerségi és együttműködési megállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevételére céljából készült jegyzőkönyv kihirdetéséről	1212

Tartalomjegyzék

2019. évi XIII. törvény	A vagyonkezelő alapítványokról	1215
2019. évi XIV. törvény	A 2020. évi Dubaji Világkiállításon történő magyar megjelenés sikeres megvalósításához, továbbá egyes nemzetközi nagyeseményekhez kapcsolódó rendelkezésekről	1218
50/2019. (III. 14.) Korm. rendelet	Egyes kormányrendeleteknek a vagyonkezelő alapítványok működésével kapcsolatos módosításáról	1222
51/2019. (III. 14.) Korm. rendelet	A 2020. évi Dubaji Világkiállítással kapcsolatos egyes rendelkezésekről, valamint a Magyar Turisztikai Ügynökség Zártkörűen Működő Részvénytársaság turizmussal és vendéglátással kapcsolatos egyes feladatainak meghatározásáról szóló 61/2017. (III. 20.) Korm. rendelet módosításáról	1223
1127/2019. (III. 14.) Korm. határozat	A 2020. évi Dubaji Világkiállításon történő magyar megjelenésről	1225
1128/2019. (III. 14.) Korm. határozat	A Kormány ügyrendjéről szóló 1144/2010. (VII. 7.) Korm. határozatnak az Alaptörvény hetedik módosításával összefüggő módosításáról	1226

II. Törvények

2019. évi III. törvény

a Magyarország Kormánya és a Luxemburgi Nagyhercegség Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Luxemburgi Nagyhercegség Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

3. § Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG KORMÁNYA KÖZÖTT A MINŐSÍTETT ADATOK CSERÉJÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL

Magyarország Kormánya és a Luxemburgi Nagyhercegség Kormánya (a továbbiakban: Felek),

Elismerve a Felek közötti kölcsönös együttműködés jelentőségét,

Felismerve, hogy a Felek közötti jó együttműködés során szükség lehet minősített adatok cseréjére,

Elhatározva a minősített adatok kölcsönös védelmét szabályozó eljárásrend kialakítását,

Elismerve, hogy azonos szintű védelmet biztosítanak a minősített adatok számára,

Kölcsönösen tiszteletben tartva a nemzeti érdekeket és biztonságot, az alábbiakban állapodtak meg:

1. CIKK

TÁRGY ÉS HATÁLY

- (1) Jelen Egyezmény tárgya a Felek közötti együttműködés során keletkezett vagy kicserélt minősített adatok védelmének biztosítása.
- (2) Jelen Egyezmény alkalmazandó minden olyan, a Felek közötti jövőbeni tevékenység, szerződés vagy megállapodás esetén, amely minősített adatot tartalmaz.
- (3) Jelen Egyezmény rendelkezései azon minősített adatok vonatkozásában is alkalmazandók, amelyek létrejöttére vagy cseréjére jelen Egyezmény hatálybalépése előtt a Felek közötti együttműködés során került sor.

2. CIKK

FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) *a minősített adat biztonságának megsértése*: olyan tett vagy mulasztás, amely jelen Egyezménnyel vagy a Felek nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseivel ellentétes, és amely a minősített adat jogosulatlan nyilvánosságra hozatalát, elvesztését, megsemmisülését, jogosulatlan felhasználását, megszerzését vagy egyéb módon történő megsértését eredményezheti;
- b) *minősített szerződés*: olyan szerződés, amely minősített adatot tartalmaz vagy amelynek megkötése esetén minősített adathoz való hozzáférésre van szükség;

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. március 5-i ülésnapján fogadta el.

- c) *minősített adat*: megjelenési formájától, természetétől függetlenül minden olyan adat, amelynek továbbítására vagy létrejöttére bármelyik Fél nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseivel összhangban, a Felek közötti együttműködés során került sor és amelyet védelemben kell részesíteni a minősített adat biztonságának megsértésével szemben, valamint amelyet ennek megfelelően minősítettek;
- d) *szereződő*: olyan természetes személy vagy jogi személy, aki a Felek nemzeti jogszabályainak és szabályainak rendelkezéseivel összhangban rendelkezik a minősített szerződések megkötésére irányuló képességgel;
- e) *telephely biztonsági tanúsítvány*: a nemzeti biztonsági hatóság azon döntése, amely nemzetbiztonsági ellenőrzés lefolytatását követően kerül meghozatalra arról, hogy a jogképességgel rendelkező természetes személy vagy jogi személy a Felek nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseivel összhangban rendelkezik a minősített adatok kezelésére és tárolására való fizikai és szervezeti képességgel;
- f) *nemzeti biztonsági hatóság*: az a nemzeti hatóság, amely jelen Egyezmény végrehajtásáért és felügyeletéért felelős;
- g) *szükséges ismeret*: az a követelmény, amely alapján a minősített adathoz való hozzáférés csak annak a személynek biztosítható, akinek az adott minősített adathoz való hozzáférés hivatali kötelessége vagy meghatározott feladata ellátásához igazoltan szükséges;
- h) *átadó fél*: az a fél – beleértve a joghatósága alá tartozó természetes személyeket vagy jogi személyeket –, amelyik a minősített adatot átadja;
- i) *személyi biztonsági tanúsítvány*: a nemzeti biztonsági hatóság azon döntése, amely nemzetbiztonsági ellenőrzés lefolytatását követően kerül meghozatalra arról, hogy egy természetes személy a Felek nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseivel összhangban hozzáférhet minősített adatokhoz;
- j) *átvevő fél*: az a fél – beleértve a joghatósága alá tartozó természetes személyeket vagy jogi személyeket –, amelyik a minősített adatot átveszi;
- k) *alvállalkozói szerződés*: a szerződő által, egy másik szerződéssel (alvállalkozóval) kötött, termékek szolgáltatására vagy szolgáltatások nyújtására irányuló szerződés;
- l) *alvállalkozó*: olyan természetes személy vagy jogi személy, akivel a szerződő alvállalkozói szerződést köt;
- m) *harmadik fél*: bármely olyan állam – beleértve a joghatósága alá tartozó természetes személyeket vagy jogi személyeket – vagy nemzetközi szervezet, amely nem részese jelen Egyezménynek.

3. CIKK

NEMZETI BIZTONSÁGI HATÓSÁGOK

- (1) A Felek nemzeti biztonsági hatóságai:

Magyarországon:

Nemzeti Biztonsági Felügyelet

A Luxemburgi Nagyhercegségben:

Service de Renseignement de l'État

Authorité nationale de Sécurité

(Állami Hírszerző Szolgálat, Nemzeti Biztonsági Hatóság)

- (2) A Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a nemzeti biztonsági hatóságoknak jelen cikk (3) és (4) bekezdésében meghatározottól eltérő változásáról. Az ilyen jellegű tájékoztatás nem tekintendő jelen Egyezmény 16. cikk (2) bekezdése szerint módosításának.
- (3) A nemzeti biztonsági hatóságok nevében bekövetkező változások nem tekintendők jelen Egyezmény 16. cikk (2) bekezdése szerinti módosításának. A nemzeti biztonsági hatóságok írásban tájékoztatják egymást e változásokról.
- (4) A nemzeti biztonsági hatóságok tájékoztatják egymást hivatalos elérhetőségi adataikról, és az azokban bekövetkezett valamennyi változásról.

4. CIKK**MINŐSÍTÉSI SZINTEK ÉS JELÖLÉSEK**

- (1) Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adat jelölése a Felek nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseivel összhangban a megfelelő minősítési szint szerint történik.
- (2) Az egyes nemzeti minősítési szintek és jelölések az alábbiak szerint feleltethetők meg egymásnak:

Magyarországon	A Luxemburgi Nagyhercegségben
„Szigorúan titkos!”	TRES SECRET LUX
„Titkos!”	SECRET LUX
„Bizalmas!”	CONFIDENTIEL LUX
„Korlátozott terjesztésű!”	RESTREINT LUX

5. CIKK**MINŐSÍTETT ADATHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS**

Jelen Egyezmény alapján minősített adathoz kizárólag olyan természetes személyek kaphatnak hozzáférést, akik a szükséges ismeret elvének megfelelnek, és az érintett fél vonatkozó nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseivel összhangban megfelelő felhatalmazást kaptak a minősített adathoz való hozzáférésre.

6. CIKK**BIZTONSÁGI ALAPELVEK**

- (1) A Felek, nemzeti jogszabályaik és egyéb szabályaik rendelkezéseivel összhangban megteszik a megfelelő intézkedéseket, azon minősített adatok védelme érdekében, amelyek cseréjére vagy létrejöttére jelen Egyezmény hatálya alatt került sor.
- (2) Az átadó fél:
 - a) biztosítja, hogy a minősített adaton a nemzeti jogszabályai és egyéb szabályai rendelkezéseinek megfelelő minősítési szint feltüntetésre kerüljön;
 - b) tájékoztatja az átvevő felet a minősített adat átadásával és felhasználásával kapcsolatos esetleges feltételekről;
 - c) haladéktalanul írásban tájékoztatja az átvevő felet az adat minősítési szintjében vagy érvényességi idejében bekövetkezett változásokról;
 - d) biztosítja, hogy a minősített adatok csak azon természetes személyek számára legyenek hozzáférhetőek, akik jelen Egyezmény 5. cikkében foglalt követelményeknek megfeleltek.
- (3) Az átvevő fél:
 - a) biztosítja, hogy a minősített adaton feltüntetésre kerüljön jelen Egyezmény 4. cikke alapján meghatározott egyenértékű minősítési szint;
 - b) ugyanolyan szintű védelemben részesíti a minősített adatot, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű nemzeti minősített adata számára biztosít;
 - c) mindaddig biztosítja a minősített adat minősítési szintjének megfelelő védelmet, amíg az átadó féltől az átvett minősített adat minősítésének megszüntetéséről, vagy minősítési szintjének vagy érvényességi idejének megváltoztatásáról írásban tájékoztatást nem kap;
 - d) biztosítja, hogy az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett minősített adatot harmadik fél részére nem adja át;
 - e) a minősített adatot kizárólag az átadás során megjelölt célra használja fel, betartva az átadó fél által meghatározott esetleges feltételeket.

7. CIKK**BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS**

- (1) Az összeegyeztethető szintű biztonsági követelmények fenntartása érdekében a nemzeti biztonsági hatóságok megkeresésre tájékoztatják egymást a minősített adatok védelmével kapcsolatos nemzeti jogszabályaikról és egyéb szabályaikról, valamint mindezek gyakorlati alkalmazásáról.
- (2) Megkeresés esetén a Felek, összhangban nemzeti jogszabályaik és egyéb szabályaik rendelkezéseivel, segítséget nyújtanak egymásnak a személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során.

- (3) Jelen Egyezmény hatálya alatt, a Felek nemzeti jogszabályaik és egyéb szabályaik rendelkezéseivel összhangban elismerik a másik fél által kibocsátott személyi biztonsági tanúsítványokat és telephely biztonsági tanúsítványokat. Mindezek során a jelen Egyezmény 5. cikkében foglaltak alkalmazandók.
- (4) A nemzeti biztonsági hatóságok haladéktalanul értesítik egymást az elismert személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos változásokról, különösen azok visszavonásáról.
- (5) Jelen Egyezmény alapján megvalósuló együttműködés angol nyelven történik.

8. CIKK

A MINŐSÍTETT ADAT TOVÁBBÍTÁSA

- (1) A minősített adat továbbítása az átadó fél nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezései szerint, diplomáciai úton, vagy a nemzeti biztonsági hatóságok által írásban közösen meghatározott egyéb módon történik.
- (2) A Felek a nemzeti biztonsági hatóságok által írásban jóváhagyott biztonsági eljárási rend szerint, elektronikus úton is továbbíthatnak minősített adatot. A minősített adat elektronikus továbbítása csak engedélyezett kriptográfiai módon, a Felek nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseivel összhangban történhet.

9. CIKK

A MINŐSÍTETT ADAT SOKSZOROSÍTÁSA, KIVONATOLÁSA, FORDÍTÁSA ÉS MEGSEMISÍTÉSE

- (1) Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatról készült másolatokon, kivonatokon és fordításokon fel kell tüntetni a megfelelő minősítést és az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított, kivonatolt és lefordított példányok számát a hivatalos célból szükséges minimumra kell korlátozni.
- (2) Jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatról készült fordításokon a fordítás nyelvén, a Felek nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseivel összhangban feltüntethető, hogy az az átadó fél minősített adatát tartalmazza.
- (3) Jelen Egyezmény alapján átadott „Szigorúan titkos!” / TRES SECRET LUX minősítésű adat sokszorosítása, kivonatolása vagy fordítása kizárólag az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulásával történhet.
- (4) Jelen Egyezmény alapján átadott „Szigorúan titkos!” / TRES SECRET LUX minősítésű adat nem semmisíthető meg és az átadó fél részére kell visszaküldeni, ha az átvevő félnek már nincs szüksége rá.
- (5) A „Titkos!” / SECRET LUX vagy alacsonyabb minősítésű szintű adatot a vonatkozó nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban kell megsemmisíteni, ha az átvevő félnek már nincs szüksége rá. Az átvevő fél az átadó felet a megsemmisítésről köteles értesíteni.
- (6) Olyan válsághelyzet esetén, amely lehetetlenné teszi a minősített adat védelmét vagy visszajuttatását az átadó félnek, a minősített adatot haladéktalanul meg kell semmisíteni. A minősített adat megsemmisítéséről az átvevő fél nemzeti biztonsági hatósága haladéktalanul, írásban értesíti az átadó fél nemzeti biztonsági hatóságát.

10. CIKK

MINŐSÍTETT SZERZŐDÉSEK

- (1) A minősített szerződések kötése és teljesítése a Felek nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezései alapján történik. A nemzeti biztonsági hatóságok megkeresésre megerősítik, hogy a lehetséges szerződők és a szerződéskötést megelőző tárgyalásokban vagy a minősített szerződések teljesítésében részt vevők rendelkeznek megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy telephely biztonsági tanúsítvánnyal.
- (2) A nemzeti biztonsági hatóság kérelmezheti biztonsági ellenőrzés lefolytatását a másik Fél országának területén működő minősített adatokat kezelő szervnél, a biztonsági előírásoknak a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban való megfelelés folyamatos biztosítása céljából.
- (3) A minősített szerződések kötelező részét képezi a projekt biztonsági utasítás, amely a biztonsági követelményeket és a minősített szerződés egyes elemeinek minősítési szintjével kapcsolatos rendelkezéseket határozza meg. A projekt biztonsági utasítás másolatát azon fél nemzeti biztonsági hatósága részére kell továbbítani, amelynek joghatósága alatt a minősített szerződés végrehajtása történik.
- (4) A minősített szerződésben részt vevő alvállalkozó betartja a szerződőre vonatkozó biztonsági követelményeket.

11. CIKK**LÁTOGATÁSOK**

- (1) Minősített adathoz való hozzáférést igénylő látogatásra az érintett fél nemzeti biztonsági hatóságának előzetes írásbeli hozzájárulása alapján kerülhet sor.
- (2) A látogató Fél nemzeti biztonsági hatósága a tervezett látogatásról a fogadó Fél nemzeti biztonsági hatóságát legalább három héttel a látogatás időpontja előtt látogatási kérelem formájában értesíti. Sürgős esetben, a nemzeti biztonsági hatóságok előzetes egyeztetését követően a látogatási kérelem a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.
- (3) A látogatási kérelem az alábbiakat tartalmazza:
 - a) a látogató neve, születési ideje és helye, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;
 - b) a látogató beosztásának és a látogató által képviselt intézménynek a megjelölése;
 - c) a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;
 - d) a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama,
 - e) a látogatás célja, beleértve a látogatással érintett legmagasabb minősítési szintű minősített adat minősítési szintjét;
 - f) a meglátogató minősített adatokat kezelő szerv neve és címe, valamint a kapcsolattartójának neve, telefonszáma/ fax száma, e-mail címe;
 - g) dátum, aláírás és a nemzeti biztonsági hatóság hivatalos pecsétjének lenyomata.
- (4) A nemzeti biztonsági hatóságok közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját. A visszatérő látogatások további részleteiről a nemzeti biztonsági hatóságok kötelesek megállapodni.
- (5) A látogató által megismert minősített adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatot.
- (6) A Felek nemzeti jogszabályaik és egyéb szabályaik rendelkezéseivel összhangban biztosítják a látogatók személyes adatainak védelmét.

12. CIKK**A MINŐSÍTETT ADAT BIZTONSÁGÁNAK MEGSÉRTÉSE**

- (1) A nemzeti biztonsági hatóságok haladéktalanul írásban tájékoztatják egymást a minősített adat biztonságának bármilyen megsértéséről, vagy ha mindezek gyanúja merül fel.
- (2) Az átvető fél nemzeti biztonsági hatósága megtesz minden lehetséges, megfelelő intézkedést a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban a minősített adat biztonságának megsértése következményeinek csökkentése és további hasonló események elkerülése érdekében.
- (3) Annak a félnek a nemzeti biztonsági hatósága, ahol a minősített adat biztonságának megsértése bekövetkezett, haladéktalanul kezdeményezi az esemény kivizsgálását. A másik fél nemzeti biztonsági hatósága szükség esetén közreműködik a vizsgálatban.
- (4) Az átvető fél nemzeti biztonsági hatósága minden esetben írásban tájékoztatja az átadó fél nemzeti biztonsági hatóságát a minősített adat biztonságának megsértésével kapcsolatos körülményekről, a kár mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.

13. CIKK**MÁS NEMZETKÖZI EGYZEMÉNYEKHEZ VALÓ VISZONY**

Jelen Egyezmény nem érinti a Felek egyéb két- vagy többoldalú egyezmény alapján fennálló kötelezettségeit, ideértve mindazon megállapodásokat, amelyek minősített adatok cseréjét és kölcsönös védelmét szabályozzák.

14. CIKK**KÖLTSÉGEK VISELÉSE**

A Felek maguk viselik a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

15. CIKK**VITÁK RENDEZÉSE**

Jelen Egyezmény végrehajtásából vagy értelmezéséből fakadó vitákat a Felek egymás között egyeztetés vagy tárgyalás útján, külső igazságszolgáltatási fórum igénybevétele nélkül rendezik.

16. CIKK**ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

- (1) Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre. Jelen Egyezmény a Felek által az Egyezmény hatálybalépéshez szükséges nemzeti jogi feltételek teljesítésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó írásbeli értesítés kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
- (2) Jelen Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. A módosítások hatálybalépésével kapcsolatban a jelen cikk 1. pontjában foglaltak az irányadók.
- (3) Bármelyik fél jogosult jelen Egyezményt bármikor írásban felmondani. Felmondás esetén az Egyezmény a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Fél általi kézhezvételének napját követő hat hónap elteltével hatályát veszti.
- (4) Az Egyezmény megszűnésétől függetlenül az annak alapján kicserélt vagy létrejött minősített adatokat az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni, mindaddig, amíg az átadó fél írásban felmentést nem ad az átvevő fél részére ezen kötelezettség alól.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült Budapesten, 2018. szeptember 5-én, két eredeti példányban, valamennyi példány magyarul, franciául és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

.....
 Magyarország Kormánya részéről
 Dr. Felkai László
 közigazgatási államtitkár

.....
 A Luxemburgi Nagyhercegség Kormánya részéről
 Őexc. Marc Ungeheuer
 A Luxemburgi Nagyhercegség magyarországi rendkívüli
 és meghatalmazott nagykövete"

„AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of Hungary and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognising the importance of mutual cooperation between the Parties,

Realising that good cooperation may require exchange of Classified Information between the Parties,

Desiring to establish a set of rules regulating the mutual protection of Classified Information,

Recognising that they ensure equivalent protection for the Classified Information,

Have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1**OBJECTIVE AND SCOPE**

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is generated or exchanged between the Parties.
2. This Agreement shall be applicable to any activities, contracts or agreements involving Classified Information that will be conducted or concluded between the Parties in the future.
3. The provisions of this Agreement shall also apply to the Classified Information already generated or exchanged in the process of cooperation between the Parties before entering into force of this Agreement.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) *"Breach of Security"* means an act or an omission which is contrary to this Agreement or to the national laws and regulations of the Parties, the result of which may lead to unauthorised disclosure, loss, destruction, misappropriation, access or any other type of compromise of Classified Information;
- b) *"Classified Contract"* means a contract that involves or requires access to Classified Information;
- c) *"Classified Information"* means any information, regardless of its form or nature, which is transmitted or generated between the Parties in accordance with national laws and regulations of either Party, which requires protection against Breach of Security and is designated as such;
- d) *"Contractor"* means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts in accordance with the national laws and regulations;
- e) *"Facility Security Clearance"* means the determination by a National Security Authority following a vetting procedure that an individual or a legal entity, possessing the legal capacity, has the physical and organizational capability to handle and store Classified Information in accordance with the national laws and regulations;
- f) *"National Security Authority"* means the national authority responsible for the application and supervision of this Agreement;
- g) *"Need-to-know"* means the principle, according to which access to Classified Information may only be granted to a person who has a verified need to access this Classified Information in connection with his/her official duties or for the performance of a specific task;
- h) *"Originating Party"* means the Party including individuals or legal entities under its jurisdiction, which releases classified information;
- i) *"Personnel Security Clearance"* means the determination by a National Security Authority following a vetting procedure that an individual is eligible to handle to Classified Information in accordance with the national laws and regulations;
- j) *"Recipient Party"* means the Party including individuals or legal entities under its jurisdiction, which receives Classified Information;
- k) *"Sub-contract"* means a contract entered into by a Contractor by another Contractor (Sub-contractor) for a provision of goods and services;
- l) *"Sub-contractor"* means an individual or a legal entity to whom a Contractor lets a Sub-contract;
- m) *"Third Party"* means any state including individuals or legal entities or under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

ARTICLE 3 NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities of the Parties are:

In Hungary:

Nemzeti Biztonsági Felügyelet

In the Grand Duchy of Luxembourg:

service de renseignement de l'État

Autorité nationale de Sécurité.

2. The Parties shall notify each other through diplomatic channels on changes of the National Security Authorities other than changes referred to in paragraphs 3 and 4 of this Article. Such notice shall not constitute a formal amendment to this Agreement in accordance with Article 16 paragraph 2.
3. Changes in the names of the National Security Authorities shall not constitute a formal amendment to this Agreement in accordance with Article 16 paragraph 2. The National Security Authorities shall inform each other in writing about such changes.
4. The National Security Authorities shall provide each other with official contact details and inform each other of any change of these.

ARTICLE 4**CLASSIFICATION LEVELS AND MARKINGS**

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with the appropriate classification level in accordance with the national laws and regulation of the Parties.
2. The equivalence of national classification levels and markings is as follows:

In Hungary	In the Grand Duchy of Luxembourg
„Szigorúan titkos!”	TRES SECRET LUX
„Titkos!”	SECRET LUX
„Bizalmas!”	CONFIDENTIEL LUX
„Korlátozott terjesztésű!”	RESTREINT LUX

ARTICLE 5**ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

Access to Classified Information under this Agreement shall be limited only to individuals upon the Need-to-know principle and who are duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the respective Party.

ARTICLE 6**SECURITY PRINCIPLES**

1. In accordance with national laws and regulations, the Parties shall take all appropriate measures for the protection of Classified Information, which is exchanged or generated under this Agreement.
2. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate classification markings in accordance with its national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party of any conditions of release and limitation of use of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party in writing without undue delay of any subsequent changes in the classification level or duration of classification;
 - d) ensure that Classified Information shall only be made accessible to individuals who fulfilled the requirements stated in Article 5 of this Agreement.
3. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent classification marking in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to its own national Classified Information of equivalent classification level;
 - c) ensure protection of the Classified Information equivalent to its classification level until the written notification from the Originating party about the declassification or the change of the classification level or validity of the Classified Information;
 - d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
 - e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with release conditions of the Originating Party.

ARTICLE 7**SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of their national laws and regulations concerning protection of Classified Information and the practices stemming from their implementation.
2. On request, the National Security Authorities shall, in accordance with their national laws and regulations, assist each other during the personnel security clearance procedures and facility security clearance procedures.
3. Within the scope of this Agreement the Parties shall in accordance with their national laws and regulations, recognise the Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued by the other Party. Article 5 of this Agreement shall apply accordingly.

4. The National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in the recognised Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances, especially in case of their withdrawal.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 8

TRANSFER OR TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transferred in accordance with the national laws and regulations of the Originating party through diplomatic channels or as otherwise agreed in writing between the National Security Authorities.
2. The Parties may transmit classified information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the National Security Authorities in writing. Electronic transmission of Classified Information shall be carried out through certified cryptographic means in accordance with national laws and regulations.

ARTICLE 9

REPRODUCTION, EXTRACTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions, extractions and translations of Classified Information released under this Agreement shall bear appropriate classification markings and shall be protected as the originals. Number of reproductions, extractions and translations shall be limited to that required for official purposes.
2. In accordance with the national laws and regulations of the Parties translations of Classified Information released under this Agreement may bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information released under this Agreement marked „Szigorúan titkos!”/ TRES SECRET LUX shall be reproduced, extracted or translated only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified information released under this Agreement marked „Szigorúan titkos!”/ TRES SECRET LUX shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Recipient Party.
5. Information classified as „Titkos!”/ SECRET LUX or below shall be destroyed in accordance with the relevant national laws and regulations after it is no longer considered necessary by the Recipient Party. The Recipient Party shall inform Originating Party of such destruction.
6. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or to return the Classified Information to the Originating Party it shall be destroyed without undue delay. The National Security Authority of the Recipient Party shall notify the National Security Authority of the Originating Party in writing about the destruction of the Classified Information.

ARTICLE 10

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of each Party. On request, the National Security Authorities shall confirm that proposed Contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate Personnel Security Clearance or Facility Security Clearance.
2. The National Security Authority may request its counterpart that a security inspection is carried out at a facility located in the territory of the other Party to ensure continuing compliance with security standards in accordance with national laws and regulations of the Parties.
3. Classified Contracts shall contain project security instructions on the security requirements and on the classification level of each element of the Classified Contract. A copy of the project security instructions shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.
4. Sub-contractors engaged in Classified Contracts shall comply with the security requirements applied to the Contractors.

ARTICLE 11

VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information shall be subject to the prior written consent of the National Security Authority of the respective Party.
2. The National Security Authority of the visiting Party shall notify the National Security Authority of the host Party about the planned visit through a request for visit at least three weeks before the visit takes place. In urgent cases,

the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.

3. The request for visit shall contain:
 - a) visitor's name, date and place of birth, nationality and passport/ identification card number;
 - b) position of the visitor and specification of the organisation represented;
 - c) visitor's Personnel Security Clearance level and its validity;
 - d) date and duration of the visit, and in case of recurring visits the total period of time covered by the visits;
 - e) purpose of the visit including the highest classification level of Classified Information involved;
 - f) name and address of the facility to be visited, as well as the name, phone/fax number, e-mail address of its point of contact;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.
4. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The National Security Authorities shall agree on the further details of the recurring visits.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information received under this Agreement.
6. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors in accordance with the national laws and regulations.

ARTICLE 12

BREACH OF SECURITY

1. The National Security Authorities shall without undue delay inform each other in writing of any Breach of Security or suspicion thereof.
2. The National Security Authority of the Receiving Party shall undertake all possible appropriate measures in accordance with its national laws and regulations so as to limit the consequences of the Breach of Security and to prevent further violations.
3. The National Security Authority of the Party where the Breach of Security has occurred, shall initiate the investigation of the incident without undue delay. The National Security Authority of the other Party shall, if required, co-operate in the investigation.
4. In any case, the National Security Authority of the Recipient Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party in writing about the circumstances of the Breach of Security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13

RELATIONSHIP WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

This Agreement shall not affect the obligations of the Parties under any other bilateral or multilateral treaty, including any agreements governing exchange and mutual protection of Classified Information.

ARTICLE 14

EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

ARTICLE 16

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that the national legal requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual agreement of the Parties in writing. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

3. Each Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation in writing.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Budapest on 5th September 2018 in two originals, each in Hungarian, French and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

<p>.....</p> <p>For the Government of Hungary Dr. Felkai László state secretary of public administration</p>	<p>.....</p> <p>For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg H.E. Marc Ungeheuer Luxembourg Ambassador to Hungary"</p>
--	---

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 (2) A 2. § és 3. § az Egyezmény 16. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 (3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a minősített adatok védelmének szakmai felügyeletéért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

**2019. évi IV. törvény
a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a védelmi ipari minősített adatok kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a védelmi ipari minősített adatok kölcsönös védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

“AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION IN DEFENCE INDUSTRY

Introduction

The Government of Hungary and The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to individually as Party, collectively as Parties),

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. március 5-i ülésnapján fogadta el.

Intending to ensure security of the Classified Information related to defence industry that has been classified in the country of one Party and transferred to the country of the other Party and/or generated by mutual cooperation between the Parties and/or the Authorized Entities in the countries of the Parties,

Desiring to lay down the procedures and principles for ensuring the security of the Classified Information related to the Classified Contracts concluded in the framework of defence industry cooperation between the Parties and/or the Authorized Entities in the countries of the Parties, during their mutual protection and exchange and/or joint production,

Subject to the national legislations of the Parties,

Confirming that this Agreement shall not affect the obligations arising from other international agreements to which either country is a party and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other states,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

PURPOSE AND SCOPE

The purpose of this Agreement is to establish the procedures and principles for ensuring security of the Classified Information related to defence industry in the scope of cooperation activities carried out between the Competent Security Authorities and/or the Authorized Entities in the countries of the Parties in accordance with their respective national legislations.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

1. *Classified Information* – means any information related to defence industry, irrespective of its form, carrier and manner of recording, including documents and material, also in the process of being generated, which require protection against unauthorized disclosure in accordance with the national legislation of either Party and this Agreement.
2. *Competent Security Authority* – means the national authority authorised on defence industry or the protection of classified information and responsible for implementation of this Agreement, as specified in Article 3 of this Agreement.
3. *Classified Contract* – means a contract, performance of which involves access to Classified Information or originating of such information, in particular one involving any kinds of works, including preparatory activities, related to the purchase and selling of all kinds of vehicles and equipment of war and arms, and important and critical subsystems and parts therein, research and development and every kind of production thereof, service and infrastructure facility and activities thereof.
4. *Contractor* – means a natural person, a legal entity or other form of organization under the law of one of the Parties, which has legal capacity to perform Classified Contracts in accordance with the provisions of this Agreement.
5. *Principal* – means a natural person, a legal entity or other form of organization under the law of one of the Parties, which has legal capacity to let Classified Contracts to Contractors in accordance with the provisions of this Agreement.
6. *Facility Security Clearance* – means a document issued in accordance with the national legislation of a Party by the Competent Security Authority or other authorized entity confirming that a Contractor has capability to protect Classified Information; in case of sole proprietors acting as Contractors, a Personnel Security Clearance shall be an equivalent of a Facility Security Clearance.
7. *Principle of Need-to-Know* – means the principle according to which a positive determination is made that an individual has a requirement for access to, knowledge of, or possession of information in order to perform official tasks or services.
8. *Authorized Entities* – means the Parties including the government agencies, legal entities or other forms of organizations, as well as natural persons, competent to handle Classified Information in accordance with their respective national legislations.
9. *Originating Party* – means the Party, as well as natural persons, legal entities or other forms of organizations, competent to originate and transmit Classified Information in accordance with the national legislation of its Party.

10. *Recipient Party* – means the Party, as well as natural persons, legal entities or other forms of organizations, competent to receive Classified Information in accordance with the national legislation of its Party.
11. *Personnel Security Clearance* – means a document issued in accordance with the national legislation of a Party by the Competent Security Authority or other authorized entity confirming that an individual has undergone security vetting and is eligible to have access to Classified Information.
12. *Third Party* – any state, including natural persons, legal entities or other forms of organizations under its jurisdiction, or an international organization not being a Party to this Agreement.

ARTICLE 3

COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The Competent Security Authorities responsible for implementation of this Agreement are as follows:
 - 1) for the Republic of Hungary: Ministry for National Economy, State Secretary Economic Development and Regulation.
National Security Authority for the implementation of Article 8 paragraph 1. Article 9 and Article 10.
 - 2) for the Republic of Turkey: Ministry of National Defence of the Republic of Turkey, Technical Services Department;
2. The Parties shall inform each other via diplomatic channels about changes of the Competent Security Authorities referred to in Paragraph 1.

ARTICLE 4

SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Within the framework of the security measures prescribed by their respective national legislations, the Competent Security Authorities and the Authorized Entities in the countries of the Parties commit to duly ensure the protection of the Classified Information exchanged between each other or generated by mutual cooperation, and adopt the equivalence of levels of classification as shown in the table below, in Hungarian, Turkish and English:

in Hungary	in the Republic of Turkey	equivalent in English
“Szigorúan titkos!”	“ÇOK GİZLİ”	TOP SECRET
“Titkos!”	“GİZLİ”	SECRET
“Bizalmas!”	“ÖZEL”	CONFIDENTIAL
“Korlátozott terjesztésű”	“HİZMETE ÖZEL”	RESTRICTED

2. The Competent Security Authority and the Authorized Entities of each Party commit to mark the Classified Information they receive from the Competent Security Authority or the Authorized Entities of the other Party, with its own level of national security classification and English equivalent in accordance with the above table.
3. The Competent Security Authorities of the Parties commit to mutually inform each other about the changes made in the security classifications.
4. The level of security classifications given to the Classified Information can be changed or removed only by the Originating Party which has classified them. Such a decision of change or removal shall be immediately notified by the Originating Party to the Recipient Party.

ARTICLE 5

PRINCIPLES OF CLASSIFIED INFORMATION PROTECTION

1. The Parties shall adopt every measure provided in this Agreement and subject to their national legislations in order to protect Classified Information transmitted or originated as a result of cooperation between the Parties, including this originated in connection with performance of Classified Contracts.
2. The Classified Information exchanged and/or generated by mutual cooperation between the Competent Security Authorities and/or the Authorized Entities in the countries of the Parties shall be only used in line with the purpose of transfer.
3. The Classified Information shall not be disclosed to a Third Party without prior written consent of the Originating Party.

4. The Classified Information may be disclosed only to persons who have a need-to-know and who are duly authorised in accordance with the national legislation of the Recipient Party.
5. In the scope of this Agreement, the Competent Security Authorities of the Parties shall recognize Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with the national legislation of the other Party.

ARTICLE 6

TRANSFER OF THE CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted via diplomatic channels or military attaché.
2. Information classified as "Korlátozott terjesztésű!" / HÍZMETE ÖZEL / RESTRICTED may be transmitted also through authorized carriers in accordance with the national legislation of the Originating Party.
3. In urgent cases, unless it is possible to use other forms of transmission, if the security requirements defined by the national legislation of the Originating Party are met, the personal carriage of information classified as "Korlátozott terjesztésű!" / HÍZMETE ÖZEL / RESTRICTED by authorized individuals is admissible.
4. The Competent Security Authorities of the Parties may agree on other forms of transmitting Classified Information which ensure its protection against unauthorized disclosure in accordance with their respective national legislation.
5. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information.

ARTICLE 7

TRANSLATION, REPRODUCTION AND DESTRUCTION OF THE CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information marked with the level of security classification of "Szigorúan Titkos!" / "Titkos!" / "Bizalmas!" / ÇOK GİZLİ / GİZLİ / ÖZEL / TOP SECRET / SECRET / CONFIDENTIAL shall be translated or reproduced only by prior written consent of the Competent Security Authority of the country of the Originating Party.
2. All translations shall involve an appropriate security classification marking and annotations indicating that the classified document is received from the Originating Party. The translated or reproduced Classified Information shall be subject to the same control and protection as the original information. The number of copies and translations shall be limited to the extent required for official purposes.
3. The information classified as "Korlátozott terjesztésű!" / HÍZMETE ÖZEL / RESTRICTED shall be destroyed in accordance with the national legislation of the Recipient Party in a way to prevent re-gathering of the parts either partially or totally. However, the information classified as „Szigorúan Titkos!" / "Titkos!" / "Bizalmas!" / ÇOK GİZLİ / GİZLİ / ÖZEL / TOP SECRET / SECRET / CONFIDENTIAL shall be returned by the Recipient Party to the Originating Party instead of being destroyed, when its term or the purpose of usage is ended.

ARTICLE 8

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Before concluding a Classified Contract, the Principal shall apply to its Competent Security Authority to request that the Competent Security Authority of the other Party confirm that the Contractor is a holder of a valid Facility Security Clearance relevant to the security classification level of the Classified Information the Contractor is to have access to.
2. Before concluding a Classified Contract involving information classified as "Korlátozott terjesztésű!" / HÍZMETE ÖZEL / RESTRICTED, the Competent Security Authority of each Party shall confirm that its Contractor meets security requirements under the national legislation.
3. The confirmation referred to in Paragraphs 1 and 2 shall be tantamount to a guarantee that necessary actions have been conducted in order to declare that the Contractor meets the criteria in the scope of the protection of Classified Information defined in the national legislation of the Party in the territory of which it is located.
4. Classified Information shall not be released to the Contractor until the receipt of the confirmation referred to in Paragraphs 1 and 2.
5. The Principal shall transmit to the Contractor a project security instruction necessary to perform a Classified Contract connected with access to information classified as "Bizalmas!" / ÖZEL / CONFIDENTIAL or above, which is an integral part of such Classified Contract. The project security instruction contains provisions on the security requirements, in particular:

- 1) the list of types of Classified Information related to a given Classified Contract, including their security classification levels;
 - 2) the rules for granting security classification levels to information originated during the performance of a given Classified Contract.
6. The Principal shall put forward a copy of the project security instruction to the Competent Security Authority of its Party, which shall transmit it to the Competent Security Authority of the Contractor's Party.
 7. The performance of a Classified Contract in the part connected with access to Classified Information shall be possible on condition that the Contractor meets the criteria necessary for the protection of Classified Information, pursuant to the project security instruction.
 8. Every subcontractor shall comply with the same conditions for the protection of Classified Information as those laid down for the Contractor.
 9. Intellectual property rights concerning the Classified Information within the Classified Contracts shall be respected reciprocally in accordance with national legislations. Details and exceptions may be specified in the Classified Contracts.
 10. In order to ensure effective cooperation, which is the objective of this Agreement, and in the scope of authority acknowledged by the national legislation of their Parties, the Competent Security Authorities may, if necessary, conclude written detailed technical arrangements.

ARTICLE 9

BREACH OF SECURITY

1. Breach of security is an action or an omission which is contrary to this Agreement or the national legislation of the Parties concerning Classified Information protection.
2. Information on every breach of security or a suspicion of a breach of security concerning Classified Information of the Originating Party or Classified Information originated as a result of cooperation of the Parties shall be immediately reported to the Competent Security Authority of the Party in the territory of which the breach or suspicion of the breach has occurred.
3. Every breach of security or a suspicion of a breach of security shall be investigated pursuant to the national legislation of the Party in the territory of which it has occurred.
4. In case of a breach of security the Competent Security Authority of the Party in the territory of which the breach has occurred shall inform the Competent Security Authority of the other Party in writing about the fact, circumstances of the breach and the outcome of the actions referred to in Paragraph 3.
5. The Competent Security Authorities of the Parties shall cooperate in the actions referred to in Paragraph 3, upon the request of one of them.

ARTICLE 10

VISITS

1. The visits to the facilities of the Authorized Entities in the country of each Party involving access to Classified Information within the scope of cooperation activities between the Competent Security Authorities and/or the Authorized Entities in the countries of the Parties shall be made upon receiving the written authorisation of the Competent Security Authority of the Host Country.
2. The requests for visits shall be notified to the Competent Security Authority of the Host Country in writing, at least 21 (twenty-one) days prior to the proposed date of visit. These requests shall be submitted through the diplomatic channels or military attaché.
3. The form of request for visit shall be prepared for each visit to include the following information below:
 - a. The Guest Personnel's name and surname, date and place of birth, nationality, passport number and position,
 - b. The proposed date, programme and anticipated length of visit,
 - c. The level of the Personnel Security Clearance and type of Classified Information to be accessed as well as the level of security classification,
 - d. The names of the facilities, premises and places to be visited and the purpose of visit,
 - e. The names, surnames and official titles of the persons who will receive the Guest Personnel,
 - f. The date of request, signature and official stamp of the Competent Security Authority of the country sending the Guest Personnel.

4. A visit permission shall be valid only for the specified date or period. However, in order to facilitate cooperation, a schedule of a visit covering a period not exceeding 12 (twelve) months may be drawn up. In this case, if it is assumed that a planned visit will not end within the allowed period of time and it is necessary to extend the period of such kind of visits, the request for visit shall be renewed by the Competent Security Authority of the country sending the Guest Personnel, at least 21 (twenty-one) days prior to the expiry of the validity of the visit permission in progress.
5. In order to protect personal data referred to in Paragraph 3, the following provisions shall apply, pursuant to the national legislation of the Parties:
 - a. personal data received by the hosting party shall be used exclusively for the purpose and on condition defined by the party transmitting it;
 - b. personal data shall be stored by the hosting party no longer than it is necessary for achieving the purpose of its processing;
 - c. in case of personal data transmitted against the national legislations of the Party, the party transmitting it shall notify the hosting party, which shall be obliged to remove the data in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction;
 - d. the party transmitting personal data shall take responsibility for its correctness and, in a case the data appears to be untrue or incomplete, shall notify the hosting party, which shall be obliged to correct or remove the data;
 - e. the hosting party and the party transmitting personal data shall be obliged to register its transmission, receipt and removal;
 - f. the party transmitting personal data and the hosting party shall be obliged to protect processed personal data efficiently against its disclosure to unauthorized persons, unauthorized modifications of the data, its loss, damage or destruction.

ARTICLE 11

LANGUAGES

In the scope of the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall use English or their official languages, in case of which the translation into the official language of the other Party or English shall be attached.

ARTICLE 12

FINANCIAL MATTERS

Each Party shall cover its expenses resulting from the implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

CONSULTATION AND AMENDMENT

1. Either Party may propose consultation and/or amendment to this Agreement by sending a written notification to the other Party.
2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties on the basis of negotiations. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure as prescribed under Article 16.
3. The Competent Security Authorities of the Parties shall notify each other of any amendments to their national legislation on the protection of Classified Information concerning implementation of this Agreement.

ARTICLE 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes concerning the implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the Competent Security Authorities of the Parties. The disputes shall not be referred to any national, international tribunal or to a Third Party for settlement.
2. If settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled through diplomatic channels. If a solution is not reached within 45 (forty-five) days, each Party may terminate this Agreement.

ARTICLE 15**EFFECTIVENESS PERIOD AND TERMINATION**

1. This Agreement is concluded for 5 (five) years and shall be then automatically renewed for five-year-periods unless terminated with 30 (thirty) days advance notice through diplomatic channels.
2. In case of termination of this Agreement, Classified Information exchanged or originated on the basis of this Agreement shall be protected in accordance with the provisions thereof continuously.

ARTICLE 16**ENTRY INTO FORCE**

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.
2. This Agreement was signed on 23 November 2017, in Ankara, in two original copies in Hungarian, Turkish and English languages, each copy being equally authentic. In case of any dispute regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail. In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement."

„EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A VÉDELMI IPARI MINŐSÍTETT ADATOK KÖLCÖNÖS VÉDELMÉRŐL**Bevezetés**

Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya (a továbbiakban külön a Fél, közösen a Felek), azzal a szándékkal, hogy az általuk vagy a Felek országában lévő jogosult személyek által egyik Fél országában létrehozott és a másik fél országába továbbított, vagy az együttműködésük útján közösen létrehozott, védelmi ipari vonatkozású minősített adatok megfelelő védelemben részesüljenek, kívánatosnak tartva, hogy meghatározzák azokat az eljárásokat és elveket, amelyek biztosítják a Felek és/vagy az országaikban lévő jogosult személyek védelmi ipari együttműködése keretében megkötött, minősített szerződésekkel kapcsolatos minősített adatok biztonságát a kölcsönös védelmük és cseréjük és/vagy közös létrehozásuk során, a Felek nemzeti törvényeinek hatálya alatt, megerősítve, hogy jelen Egyezmény nem érinti az olyan egyéb nemzetközi egyezményekből származó kötelezettségeket, amelyekben egyik ország részes, és hogy ezt az egyezményt nem fogják más államok érdekei, biztonsága és területi integritása ellen felhasználni,

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK**CÉL ÉS ALKALMAZÁSI TERÜLET**

Jelen Egyezmény célja, hogy megállapítsa azokat az eljárásokat és elveket, amelyek biztosítják a védelmi ipari minősített adatok biztonságát a Felek országában lévő illetékes biztonsági hatóságok és/vagy jogosult személyek együttműködése keretében, összhangban a vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal.

2. CIKK**FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK**

1. *Minősített adat:* a védelmi iparral kapcsolatos minden információ, ezen belül dokumentumok és anyagok, függetlenül azok megjelenési formájától, hordozójától és rögzítésének módjától, ideértve a létrehozás alatt állókat is, amelyek védelmet igényelnek a jogosulatlan hozzáférés ellen a jelen Egyezményben részes mindegyik ország nemzeti jogszabályai szerint.
2. *Illetékes biztonsági hatóság:* az a védelmi ipari jogosultsággal vagy a minősített adatok védelmével felruházott nemzeti hatóság, amely felelős a jelen Egyezmény végrehajtásáért az alábbi 3. cikkben előírtak szerint.
3. *Minősített szerződés:* olyan szerződés, amelynek a teljesítése minősített adatokhoz való hozzáféréssel jár, vagy ilyen adatokból ered, különösen azok, amelyek bármilyen típusú katonai jármű és berendezés, ezek

fontos és kritikus alrendszerei és alkatrészei beszerzésével vagy értékesítésével, kutatásával, fejlesztésével és bármiféle gyártásával, karbantartásával, infrastrukturális eszközeivel és tevékenységeivel kapcsolatos munkát érintenek, ideértve az előkészítő tevékenységeket is.

4. *Szerződő*: az egyik fél jogszabályai szerinti természetes vagy jogi személy, vagy egyéb szervezet, aki/amely jogképességgel rendelkezik a minősített szerződés jelen Egyezmény rendelkezései szerinti teljesítésére.
5. *Megrendelő*: az az egyik fél jogszabályai szerinti természetes vagy jogi személy, vagy egyéb szervezet, aki/amely jogképességgel rendelkezik a minősített szerződések jelen Egyezmény rendelkezései szerinti odaítélésére a szerződést kötők számára.
6. *Telephely biztonsági tanúsítvány*: az illetékes biztonsági hatóság vagy más jogosult szerv által egy Fél nemzeti jogszabályai szerint kibocsátott dokumentum, amely igazolja, hogy a Szerződő képes a minősített adatok védelmére; ha a Szerződő egyéni vállalkozó, akkor a személyi biztonsági tanúsítvány egyenértékű a telephely biztonsági tanúsítvánnyal.
7. *Szükséges ismeret elve*: az elv, amelynek megfelelően megerősítésre kerül, hogy egy személynek a hivatali feladatai vagy szolgálata ellátásához szüksége van az adathoz való hozzáférésre, annak megismerésére vagy birtoklására.
8. *Jogosult egyének*: a Felek, ezen belül a kormányzati szervek, jogi személyek vagy egyéb szervezetek, valamint a természetes személyek, amelyek/akik a vonatkozó nemzeti jogszabályokkal összhangban illetékesek a minősített adatok kezelésére.
9. *Átadó fél*: az a Fél, valamint a természetes és jogi személyek, vagy egyéb szervezetek, akik/amelyek az érintett Fél nemzeti jogszabályai szerint illetékesek a minősített adatok létrehozására és átadására.
10. *Átvevő fél*: az a Fél, valamint természetes és jogi személyek, jogi szervezetek vagy egyéb szervezetek, akik/amelyek az érintett Fél nemzeti jogszabályai szerint illetékesek a minősített adatok átvételére.
11. *Személyi biztonsági tanúsítvány*: az illetékes biztonsági hatóság vagy más jogosult szerv által egy Fél nemzeti jogszabályai szerint kibocsátott dokumentum, amely igazolja, hogy egy személy átesett a biztonsági felülvizsgálaton és alkalmas a minősített adatokhoz való hozzáférésre.
12. *Harmadik fél*: bármely olyan állam, ide értve a joghatósága alá tartozó természetes és jogi személyeket, vagy egyéb szervezeteket is, vagy nemzetközi szervezet, amely nem részese jelen Egyezménynek.

3. CIKK

ILLETÉKES BIZTONSÁGI HATÓSÁGOK

1. A jelen Egyezmény végrehajtásáért felelős illetékes biztonsági hatóságok a következők:
 - 1) Magyarországon: Nemzetgazdasági Minisztérium, gazdaságfejlesztésért és -szabályozásért felelős államtitkár
Nemzeti Biztonsági Felügyelet a 8. Cikk 1. bekezdés, a 9. cikk és 10. cikk végrehajtása tekintetében
 - 2) A Török Köztársaságban: A Török Köztársaság Nemzetvédelmi Minisztériuma,
Műszaki Szolgáltató Főosztály
2. A Felek diplomáciai csatornákon tájékoztatják egymást az 1. pontban hivatkozott illetékes biztonsági hatóságokat érintő változásokról.

4. CIKK

MINŐSÍTÉSI SZINTEK

1. A nemzeti jogszabályaik által előírt biztonsági intézkedések keretében a Felek országaiban lévő illetékes biztonsági hatóságok és/vagy jogosult egyének kötelezettséget vállalnak, hogy megfelelően biztosítják az egymás között cserélt vagy együttműködés útján közösen létrehozott minősített adatok védelmét, és elfogadják az alábbi táblázatban magyar, török és angol nyelven bemutatott minősítési szintek megfeleltetését:

In Hungary	in the Republic of Turkey	equivalent in English
„Szigorúan Titkos!”	„ÇOK GİZLİ”	TOP SECRET
„Titkos!”	„GİZLİ”	SECRET
„Bizalmas!”	„ÖZEL”	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	„HİZMETE ÖZEL”	RESTRICTED

2. Mindegyik Fél illetékes biztonsági hatósága és jogosult egyénei kötelezettséget vállalnak, hogy a másik fél illetékes biztonsági hatóságától vagy jogosult egyéneitől kapott minősített adatokat ellátják a saját nemzeti minősítési szintjük jelzésével és annak angol megfelelőjével, összhangban a fenti táblázattal.
3. A Felek illetékes biztonsági hatóságai kötelezettséget vállalnak, hogy kölcsönösen tájékoztatják egymást a minősítési szintekben bekövetkezett változásokról.
4. A minősített adathoz rendelt minősítési szintet csak az átadó fél változtathatja meg, amely a minősítésüket meghatározta. Az ilyen változásról vagy megszüntetéséről az átadó félnek azonnal tájékoztatnia kell az átvevő felet.

5. CIKK

A MINŐSÍTETT ADATOK VÉDELME NEK ELVEI

1. A Felek meghoznak minden, a jelen Egyezményben meghatározott, és nemzeti jogszabályaiknak megfelelő intézkedést, hogy megvédjék az átadott vagy együttműködésük eredményeként létrehozott minősített adatokat, ide értve azokat is, amelyek minősített szerződésekkel kapcsolatban keletkeznek.
2. A cserélt és/vagy a Felek országaiban lévő illetékes biztonsági hatóságok és/vagy jogosult egyének együttműködése keretében létrehozott minősített adatokat csak az átadás céljával összhangban használják.
3. A minősített adatokat nem teszik hozzáférhetővé harmadik fél részére az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.
4. A minősített adatokat csak olyan személyek részére teszik hozzáférhetővé, akik a szükséges ismeret elvének megfelelnek, és akik megfelelő jogosultsággal rendelkeznek az átvevő fél országának nemzeti jogszabályai szerint.
5. Jelen megállapodás keretében a Felek illetékes biztonsági hatóságai elismerik a másik fél nemzeti jogszabályai szerint kibocsátott személyi biztonsági tanúsítványokat és telephely biztonsági tanúsítványokat.

6. CIKK

A MINŐSÍTETT ADATOK ÁTADÁSA

1. A minősített adatokat diplomáciai csatornákon vagy katonai attasé útján továbbítják.
2. A „Korlátozott terjesztésű!” / HİZMETE ÖZEL / RESTRICTED minősítésű adatokat jogosult futárok útján is továbbíthatják az átadó fél nemzeti jogszabályaival összhangban.
3. Sürgős esetben, ha nincs lehetőség más továbbítási forma használatára, és teljesülnek az átadó fél nemzeti jogszabályai által előírt biztonsági követelmények, akkor megengedett a „Korlátozott terjesztésű!” / HİZMETE ÖZEL / RESTRICTED minősítésű adatok jogosult személyek által történő személyes szállítása.
4. A Felek illetékes biztonsági hatóságai megállapodhatnak a minősített adatok továbbításának olyan egyéb formáiban is, amelyek a vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal összhangban biztosítják azok jogosulatlan hozzáférés elleni védelmét.
5. Az átvevő fél írásban igazolja a minősített adatok kézhezvételét.

7. CIKK

A MINŐSÍTETT ADATOK FORDÍTÁSA, MÁSOLÁSA ÉS MEGSEMISÍTÉSE

1. A „Szigorúan Titkos!” / „Titkos!” / „Bizalmas!” / ÇOK GİZLİ / GİZLİ / ÖZEL / TOP SECRET / SECRET / CONFIDENTIAL minősítésű adatok fordítására vagy másolására csak az átadó fél országa illetékes biztonsági hatóságának előzetes írásbeli hozzájárulásával kerül sor.
2. Minden fordításnak tartalmaznia kell a megfelelő biztonsági minősítés jelzését és az utalást arra, hogy a minősített dokumentumot az átadó féltől kapták. A lefordított vagy másolt minősített adatokra ugyanazok az ellenőrzési és védelmi szabályok érvényesek, mint az eredeti adatokra. A másolatok és fordítások száma nem haladhatja meg a hivatali célra szükséges mértéket.
3. A „Korlátozott terjesztésű!” / HİZMETE ÖZEL / RESTRICTED minősítésű adatokat az átvevő fél nemzeti jogszabályaival összhangban olyan módon kell megsemmisíteni, hogy a részeket ne lehessen se részlegesen, se teljesen újból összeállítani. Viszont a „Szigorúan Titkos!” / „Titkos!” / „Bizalmas!” / ÇOK GİZLİ / GİZLİ / ÖZEL / TOP SECRET / SECRET / CONFIDENTIAL minősítésű adatokat megsemmisítés helyett vissza kell juttatni az átadó félnek, amikor a minősítési idejük lejárt, vagy a felhasználási céljuk véget ért.

8. CIKK**MINŐSÍTETT SZERZŐDÉSEK**

1. Minősített szerződés megkötése előtt a megrendelő kezdeményezi az illetékes biztonsági hatóságánál, hogy szerezze be a másik Fél illetékes biztonsági hatóságától annak igazolását, hogy a szerződő a számára hozzáférhetővé váló adatok minősítési szintjének megfelelő, érvényes telephely biztonsági tanúsítvánnyal rendelkezik.
2. A „Korlátozott terjesztésű!” / HÍZMETE ÖZEL / RESTRICTED minősítésű adatokat érintő minősített szerződés megkötése előtt mindkét Fél illetékes biztonsági hatósága igazolja, hogy a szerződője teljesíti a nemzeti jogszabályoknak megfelelő biztonsági követelményeket.
3. Az 1. és 2. pontban hivatkozott igazolások egyenértékűnek annak szavatolásával, hogy megtörténtek a szükséges intézkedések annak érdekében, hogy a szerződést kötőről ki lehessen jelenteni, hogy teljesíti annak az országnak a nemzeti jogszabályaiban a minősített adatok védelme keretében előírt kritériumokat, ahol a székhelye van.
4. Nem adhatók ki minősített adatok a szerződőnek az 1. és 2. pontban hivatkozott igazolások kézhez vétele előtt.
5. A teljesítés során „Bizalmas!” / ÖZEL / CONFIDENTIAL vagy magasabb szintű minősített adatokhoz való hozzáféréssel járó minősített szerződés megkötése előtt a megrendelő a szerződés elválaszthatatlan részét képező projekt biztonsági utasítást ad át a szerződőnek. A projekt biztonsági utasítás a biztonsági követelményekre vonatkozó előírásokat tartalmaz, különösen:
 - 1) az adott minősített szerződéssel kapcsolatos minősített adatok jegyzékét, azok minősítési szintjével;
 - 2) az adott minősített szerződés teljesítése során keletkező adatok biztonsági minősítési szintjének hozzárendelési szabályait.
6. A megbízó eljuttatja a projekt biztonsági utasítás másolatát saját Fele illetékes biztonsági hatóságához, amely azt a szerződést kötő országának illetékes biztonsági hatóságához továbbítja.
7. A minősített szerződés azon részének teljesítése, amely minősített adatokhoz való hozzáféréssel kapcsolatos, azzal a feltétellel válik lehetővé, hogy a szerződést kötő teljesíti a projekt biztonsági utasítás szerint a minősített adatok védelméhez szükséges kritériumokat.
8. Minden alvállalkozónak teljesítenie kell ugyanazokat a minősített adatok védelmére vonatkozó feltételeket, amelyeket a szerződőnek előírtak.
9. A minősített szerződés keretébe tartozó minősített adatokkal kapcsolatos szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat kölcsönösen elismerik a nemzeti jogszabályokkal összhangban. A részleteket és a kivételeket a minősített szerződésben lehet meghatározni.
10. A jelen Egyezmény célját képező hatékony együttműködés érdekében, a Felek saját nemzeti jogszabályai által adott felhatalmazás keretei között az illetékes biztonsági hatóságok – szükség esetén – részletes, írásbeli technikai megállapodásokat köthetnek.

9. CIKK**A BIZTONSÁG MEGSÉRTÉSE**

1. A biztonság megsértése: olyan tett vagy mulasztás, amely ellentétes a jelen Egyezménnyel vagy a Felek minősített adatok védelmére vonatkozó nemzeti jogszabályaival.
2. Az átadó minősített adatai vagy a Felek együttműködéséből származó minősített adatok biztonságának minden megsértéséről, vagy annak gyanújáról azonnal tájékoztatják azon Fél illetékes biztonsági hatóságát, amelynek a területén a megsértés történt vagy annak gyanúja felmerült.
3. A biztonság minden megsértését vagy annak gyanúját azon Fél nemzeti jogszabályai szerint vizsgálják ki, amelynek a területén az előfordult.
4. A biztonság megsértése esetén azon Fél illetékes biztonsági hatósága, amelynek a területén a megsértés történt, írásban tájékoztatja a másik Fél illetékes biztonsági hatóságát a tényről, a megsértés körülményeiről és a 3. pontban hivatkozott tevékenységek kimeneteléről.
5. A 3. pontban hivatkozott tevékenységek során a Felek illetékes biztonsági hatóságai egyikük kérésére együttműködnek.

10. CIKK**LÁTOGATÁSOK**

1. A Felek országaiban lévő illetékes biztonsági hatóságok és/vagy jogosult egyének együttműködési tevékenységeinek keretében az egyes Felek országaiban lévő jogosult egyének létesítményeibe tett, minősített információkhoz való hozzáféréssel járó látogatások, a fogadó ország illetékes hatóságától kapott írásbeli engedély kézhezvétele után végezhetők.
2. A látogatásra vonatkozó megkeresést a fogadó ország illetékes biztonsági hatóságához kell bejelenteni írásban, a látogatás tervezett napját legalább 21 (huszonegy) nappal megelőzően. A megkeresést diplomáciai csatornákon vagy katonai attasé útján kell benyújtani.
3. A látogatásra vonatkozó megkeresést minden egyes látogatáshoz el kell készíteni és az alábbiakat kell tartalmaznia:
 - a. A látogató vezető- és utóneve, születési helye és ideje, állampolgársága, útlevélszáma és beosztása,
 - b. A látogatás tervezett időpontja, programja, és várható hossza,
 - c. A személyi biztonsági tanúsítvány szintje és a hozzáférni kívánt minősített adatok típusa, valamint a biztonsági minősítés szintje,
 - d. A meglátogatandó létesítmény, helyiségek és helyek nevei és a látogatás célja,
 - e. A látogatót fogadó személyek vezető- és keresztnévei, valamint hivatalos titulusai,
 - f. A megkeresés kelte, a látogatót küldő ország illetékes biztonsági hatóságának aláírása és hivatalos pecsétjének lenyomata.
4. A látogatási engedély csak a megadott napra vagy időszakra érvényes. Mindazonáltal, az együttműködés elősegítése érdekében összeállítható egy 12 (tizenkét) hónapot meg nem haladó látogatási ütemterv. Ebben az esetben, ha feltehető, hogy egy tervezett látogatás az engedélyezett időn belül nem fog befejeződni, és a látogatás időtartamát szükséges meghosszabbítani, akkor a látogatót küldő ország illetékes biztonsági hatóságának a látogatásra vonatkozó megkeresést meg kell újítania, legalább a folyamatban lévő látogatásra vonatkozó engedély lejárta előtt 21 (huszonegy) nappal.
5. A 3. pontban felsorolt személyi adatok védelme érdekében a következő rendelkezések alkalmazandók, a Felek nemzeti joga szerint:
 - a. A fogadó Félhez beérkezett személyi adatok kizárólag az azokat átadó Fél által meghatározott célra és feltétellel használhatók fel;
 - b. A fogadó Fél a személyi adatokat az azok feldolgozási céljának eléréséhez szükséges időnél tovább nem tárolhatja;
 - c. Ha személyi adatok az átadó Fél nemzeti jogába ütközően kerültek átadásra, akkor az átadó Fél erről a fogadó Felet köteles értesíteni, aki köteles az adatokat olyan módon törölni, hogy azok részleges vagy teljes rekonstrukcióját kiküszöbölje;
 - d. A személyi adatok helyességéért az azokat átadó Fél felel, és ha az adatok valótlanok vagy hiányosnak tűnnek, akkor erről köteles a fogadó Felet értesíteni, aki köteles az adatokat kijavítani vagy törölni;
 - e. A fogadó Fél és a személyi adatokat átadó Fél kötelesek az adatok átadását, kézhezvételét és törlését nyilvántartani;
 - f. A személyi adatokat átadó Fél és a fogadó fél kötelesek a feldolgozott személyi adatokat jogosulatlan személyeknek történő feltárás, az adatok jogosulatlan módosítása, sérülése és megsemmisülése ellen védeni.

11. CIKK**NYELVEK**

Jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtása körében a Felek az angol nyelvet, vagy a saját hivatalos nyelvüket kötelesek használni, és az utóbbi esetben a másik Fél hivatalos nyelvére vagy angolra történő fordítást is mellékelniük kell.

12. CIKK**PÉNZÜGYI KÉRDÉSEK**

Jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásából adódó költségeiket a Felek külön-külön, saját maguk fedezik.

13. CIKK**EGYEZTETÉS ÉS MÓDOSÍTÁS**

1. Bármely Fél, egy a másik Félnek címzett írásbeli értesítés küldésével javaslatot tehet egyeztetésre és/vagy a jelen Egyezmény módosítására.
2. Jelen Egyezmény tárgyalások útján, a Felek kölcsönös írásbeli hozzájárulásával módosítható. A módosítások a 16. cikkben foglalt jogi eljárásnak megfelelően lépnek hatályba.
3. A Felek illetékes biztonsági hatóságai jelen Egyezmény végrehajtására vonatkozóan kötelesek egymást a nemzeti joguk valamennyi, a minősített adatok védelmét érintő módosításáról értesíteni.

14. CIKK**VITARENDEZÉS**

1. Valamennyi, a jelen Egyezmény végrehajtására vonatkozó vitát a Felek illetékes biztonsági hatóságai között lefolytatott közvetlen tárgyalások révén kell rendezni. A viták rendezése nem utalható semmilyen nemzeti vagy nemzetközi bíróság, vagy harmadik személy hatáskörébe.
2. Ha valamely vita rendezése az 1. bekezdésben hivatkozott módon nem érhető el, akkor azt diplomáciai csatornákon kell rendezni. Ha a vita nem rendeződik 45 (negyvenöt) napon belül, akkor a jelen Egyezményt bármelyik Fél felmondhatja.

15. CIKK**IDŐBELI HATÁLY ÉS FELMONDÁS**

1. Jelen Egyezmény 5 (öt) éves időtartamra jön létre, majd automatikusan meghosszabbítódik további 5 (öt) éves időtartamokra, kivéve ha azt diplomáciai csatornákon harminc napos felmondási idővel felmondják.
2. Jelen Egyezmény felmondása esetén a jelen Egyezmény alapján kicserélt vagy létrejött minősített adatokat továbbra is a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően kell folytatólagosan védeni.

16. CIKK**HATÁLYBALÉPÉS**

1. Jelen Egyezmény a Felek által egymásnak diplomáciai csatornákon megküldött, az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárásaik befejeződéséről szóló, utolsó írásbeli értesítés kézhezvétele után 30 (harminc) nappal lép hatályba.
2. Jelen Egyezményt 2017. november 23-án írták alá Ankarában, magyar, török és angol nyelven, két eredeti példányban, melyek mindegyike egyaránt hiteles. A jelen Egyezmény rendelkezéseinek értelmezéséből eredő viták esetén az angol nyelvű változat irányadó.

Fentiek tanúbizonyosságául az alulírott, a kormányaik által erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el."

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 16. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően, a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a minősített adatok védelmének szakmai felügyeletéért felelős miniszter, valamint az iparügyekért és a kereskedelemért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi V. törvény**a Magyarország és az Argentín Köztársaság között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és az Argentín Köztársaság között az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG ÉS AZ ARGENTIN KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ IDEIGLENESEN MUNKÁT VÁLLALÓ TURISTÁK PROGRAMJÁRÓL

Magyarország és az Argentín Köztársaság (a továbbiakban együttesen Felek),

annak érdekében, hogy a két ország közötti kapcsolatot szorosabbra fűzzék, és

attól az óhajtól vezérelve, hogy elősegítsék a magyar ideiglenes tartózkodási engedély vagy az argentin turista munkavállaló vízum megadását (a továbbiakban, „magyar ideiglenes tartózkodási engedély vagy argentin munkavállalási turista vízum”) azoknak a fiataloknak, akik a két országba szeretnének belépni és a másik Fél területén tartózkodni szabadságuk eltöltése vagy turizmus céljából, egyúttal felajánlják számukra a lehetőséget, hogy javadalmazott tevékenységeket végezhesenek a tartózkodásukhoz kapcsolódó költségek fedezésére, bővíthessék munkatapasztalataikat, és javíthassák a másik ország nyelvére, kultúrájára és társadalmára vonatkozó ismereteiket,

Az alábbiakban állapodtak meg az ideiglenesen munkát vállaló turisták programjáról (a továbbiakban Program):

1. CIKK

Mindkét Fél a másik Fél állampolgárai részére, jogrendszerüknek megfelelően, többszöri belépésre jogosító magyar ideiglenes tartózkodási engedélyt vagy argentin munkavállalási turista vízumot állít ki tizenkét (12) hónapra, feltéve ha az alábbi feltételeknek megfelelnek a programra való jelentkezéskor:

- a. magyarországi állandó lakcímmel rendelkező magyar állampolgárok, vagy argentin állampolgárok, akik állandó lakcímmel rendelkeznek az Argentín Köztársaságban;
- b. tizennyolc (18) és harmincöt (35) év közöttiek, mindkét életkort beleértve;
- c. állampolgárságuknak megfelelő útlevelel rendelkeznek, amely a tartózkodásuk teljes idejére érvényes;
- d. nem utaznak tőlük függő családtagokkal;
- e. korábban nem vettek részt a Programban;
- f. visszaútra szóló jeggyel vagy annak megváltására elegendő forrással rendelkeznek;
- g. a kezdeti időszakban létfenntartásukra ésszerűen elegendő forrással rendelkeznek;
- h. viselik az argentin munkavállalási turista vízumra vagy magyar ideiglenes tartózkodási engedélyre történő jelentkezéshez szükséges költségeket;
- i. tartózkodásuk alatt érvényes átfogó egészségügyi vagy kórházi biztosítással rendelkeznek, beleértve a hazaszállítást betegség, baleset vagy halál esetére; és
- j. büntetlen előéletűek.

2. CIKK

Bármely Fél állampolgára az illetékes magyar vagy argentin nagykövetségnél és konzulátusnál igényelhet magyar ideiglenes tartózkodási engedélyt vagy argentin munkavállalási turista vízumot. Mindkét ország állampolgárainak, akik a másik fél területére kívánnak belépni e program keretében, meg kell felelniük mindkét országban az okiratokra vonatkozó hatályos rendelkezéseknek.

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. március 5-i ülésnapján fogadta el.

3. CIKK

Mindkét Fél engedélyezi a másik Fél azon állampolgárainak, akik magyar ideiglenes tartózkodási engedéllyel vagy argentin turista munkavállaló vízummal rendelkeznek, hogy a területükön 12 (tizenkét) hónapos időtartamig tartózkodjanak, a munkához való hozzáférésüket a körülményekhez képest biztosítani kell, de nem ez tartózkodásuk elsődleges célja.

4. CIKK

A magyar ideiglenes tartózkodási engedéllyel vagy argentin munkavállalási turista vízummal rendelkezők legfeljebb 6 (hat) hónapos időtartamra vállalhatnak munkát tartózkodásuk 12 hónapos időszaka alatt.

5. CIKK

A magyar ideiglenes tartózkodási engedéllyel vagy argentin munkavállalási turista vízummal rendelkezők legfeljebb 6 (hat) hónapos időtartamra beiratkozhatnak képzésre vagy más tanulmányi kurzusra tartózkodásuk 12 hónapos időszaka alatt.

6. CIKK

Az egyik Fél azon állampolgárainak, akik magyar ideiglenes tartózkodási engedély vagy argentin munkavállalási turista vízum birtokában a másik területére lépnek, meg kell felelniük a vonatkozó törvényeknek és rendelkezéseknek tartózkodásuk alatt, és nem férhetnek hozzá olyan munkához, amely ellentétes a jelen Megállapodás céljával.

7. CIKK

Mindkét Fél fenntartja magának a jogot, hogy elutasítsa a jelen Megállapodás keretében benyújtott vízum vagy ideiglenes tartózkodási engedély iránti kérelmeket. A két Fél jogszabályainak megfelelően a programban részt vevő személytől megtagadható az országba való belépés vagy hazaszállítható.

8. CIKK

A magyar ideiglenes tartózkodási engedélyek és argentin munkavállalási turista vízumok maximális száma évente 200 (kétszáz). Mindkét Fél írásban értesíti a másik Felet e maximális szám módosításáról, amely nem tekintendő e Megállapodás hivatalos módosításának, kivéve, ha ezt a számot csökkenteni szándékoznak. Ebben az esetben a 9.3 cikket kell alkalmazni.

9. CIKK

1. E Megállapodás jobb végrehajtása érdekében a Felek tanácskozást folytathatnak az értelmezéséről. A tanácskozásokat diplomáciai úton keresztül javasolják, és a meghívott fél erre 60 (hatvan) napon belül válaszol.
2. E Megállapodást a hatálybelépéstől számított 2 (két) évet követően, illetve attól kezdve bármelyik Fél kérésére felülvizsgálják.
3. E Megállapodás a Felek egyetértésével lehet módosítani diplomáciai úton történő jegyzékváltás útján, amely meghatározza e módosítások hatálybalépésének időpontját.

10. CIKK

Bármelyik Fél ideiglenesen felfüggesztheti e Megállapodás alkalmazását, teljesen vagy részlegesen, biztonsági vagy közrendi okokból. Minden felfüggesztésről diplomáciai úton értesítik a másik Felet, ideértve a felfüggesztés hatályba lépésének dátumát, és ha lehetséges, annak időtartamát.

11. CIKK

Bármelyik Fél felmondhatja e Megállapodást, a másik Felet a felmondás időpontja előtt legalább 3 (három) hónappal diplomáciai úton írásban értesítve.

12. CIKK

Hacsak a Felek másképp nem állapodnak meg, e Megállapodás felmondása, teljes vagy részleges felfüggesztése nem akadályozza meg a felmondás vagy felfüggesztés időpontjában magyar ideiglenes tartózkodási engedéllyel vagy argentin munkavállalási turista vízummal rendelkező személyt a másik fél területére történő belépésben,

ott tartózkodásban és a munkavégzés folytatásában az ilyen ideiglenes tartózkodási engedély vagy vízum e Megállapodással összhangban való lejártáig.

13. CIKK

E Megállapodás azon utolsó, diplomáciai úton küldött értesítés kézhezvételétől számított 30. (harmincadik) napon lép hatályba, amelyen keresztül Magyarország és az Argentín Köztársaság tájékoztatja egymást arról, hogy megfeleltek az e Program hatályba lépéséhez szükséges nemzeti előírásoknak, és hogy elfogadták az ehhez szükséges jogszabályokat és egyéb szabályokat.

Kelt Budapest, 2018. okt. 16., két eredeti példányban magyar, spanyol és angol nyelven, amelynek mindegyike egyaránt hiteles. Bármilyen eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA
RÉSZÉRŐL

AZ ARGENTIN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
RÉSZÉRŐL

„AGREEMENT BETWEEN HUNGARY AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON A WORKING HOLIDAY PROGRAMME

Hungary and the Argentine Republic (hereinafter, the “Parties”);

In order to promote greater cooperation between the two countries; and

Desirous of facilitating the reciprocal granting of Hungarian temporary residence permits for working holidays or Argentine working holiday visas (hereinafter, “Hungarian temporary residence permit or working holiday Argentine visa”) to young people from the two countries wishing to enter and stay in the territory of the other Party for holiday or tourism purposes, while offering them the opportunity to carry out remunerated activities in order to cover expenses related to their stay, broaden their work experience and improve their knowledge of the language, culture and society of the other country;

Have reached the following Agreement on a Working Holiday Programme (hereinafter, the “Programme”):

ARTICLE 1

Each Party will issue to the nationals of the other Party, in accordance with their respective legislations, a multiple-entry Hungarian temporary residence permit or working holiday Argentine visa for a stay period of 12 (twelve) months, provided they satisfy the following requirements at the time of application:

- (a) They are Hungarian nationals with their habitual residence in Hungary, or Argentine nationals with their habitual residence in the Argentine Republic;
- (b) They are aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive;
- (c) They hold an ordinary passport of their nationality, valid for the entire duration of their stay;
- (d) They are not travelling with dependent family members;
- (e) They have not previously participated in the Programme;
- (f) They have a return ticket or sufficient funds to purchase one;
- (g) They have reasonably sufficient funds for their maintenance during the initial period of their stay;
- (h) They pay the fees required to apply for the Hungarian temporary residence permit or working holiday Argentine visa;
- (i) They hold valid comprehensive medical and hospitalization insurance throughout their stay, including repatriation in case of illness, accident or death; and
- (j) They have no criminal record.

ARTICLE 2

Nationals of either Party may request a Hungarian temporary residence permit or working holiday Argentine visa at the respective Hungarian or Argentine embassies and consulates. Citizens of both countries requesting entry to the

territory of the other Party within the framework of this Programme must comply with all applicable provisions on documentation effective in each of the two countries.

ARTICLE 3

Each Party will allow the nationals of the other Party who hold a working holiday Hungarian temporary residence permit or Argentine visa to stay in their territory for a term of 12 (twelve) months, with access to a job being a circumstantial aspect of their stay but not the primary purpose.

ARTICLE 4

Holders of Hungarian temporary residence permits or working holiday Argentine visas will be allowed to work for a maximum term of 6 (six) months out of the authorized 12-month term.

ARTICLE 5

Holders of Hungarian temporary residence permits or working holiday Argentine visas will be allowed to enrol in training or other study courses for a maximum term of 6 (six) months out of the authorized 12-month term.

ARTICLE 6

The nationals of one Party who have entered the territory of the other on a Hungarian temporary residence permit or working holiday Argentine visa must comply with the respective laws and regulations during their stay, and may not access any job that is contrary to the purpose of this Agreement.

ARTICLE 7

Both Parties reserve the right to reject any visa or temporary residence permit application submitted within the framework of this Agreement. In accordance with the legislation of the two Parties, a person participating in the Programme may be denied entry to the country or be repatriated.

ARTICLE 8

The maximum number of Hungarian temporary residence permits and working holiday Argentine visas will be 200 (two hundred) per year. Each Party shall notify the other in writing of any decision to modify this maximum number, which will not be deemed a formal amendment to this Agreement, except where it is intended to reduce such number. In such case, Article 9.3 shall apply.

ARTICLE 9

1. For the purpose of better implementing this Agreement, the Parties may engage in consultations on its interpretation. Consultations will be proposed through diplomatic channels and the consulted Party will reply within a term of 60 (sixty) days.
2. This Agreement will be subject to review once 2 (two) years have elapsed since its entry into force and thereafter, at the request of either Party.
3. Amendments to this Agreement will be made with the consent of the Parties, by means of an exchange of notes through diplomatic channels, which will specify the date on which such amendments will enter into force.

ARTICLE 10

Either Party may temporarily suspend this Agreement, in whole or in part, for reasons of security or public order. Any suspension will be notified to the other Party through diplomatic channels, including the date on which it will take effect and, where possible, its duration.

ARTICLE 11

Either Party may denounce this Agreement by means of a written notice sent to the other Party through diplomatic channels at least 3 (three) months prior to the date of termination.

ARTICLE 12

Unless the Parties agree otherwise, the termination or total or partial suspension of this Agreement will not prevent any person holding a Hungarian temporary residence permit or working holiday Argentine visa at the time of

termination or suspension from entering and staying in the territory of the other Party and continuing to work until the expiration of such visa or temporary residence permit, in accordance with this Agreement.

ARTICLE 13

This Agreement will enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the last notice, sent through diplomatic channels, through which Hungary and the Argentine Republic inform each other that they have complied with their respective domestic regulations applicable to the entry into force of this Programme, and that they have adopted the laws and regulations required to such end.

Done in Budapest, on 16 Oct. 2018, in two originals in the Hungarian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence, the English version shall prevail.

For Hungary

For the Argentine Republic”

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 13. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
 (3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
 köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
 az Országgyűlés elnöke

2019. évi VI. törvény

a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös államhatáron, Dunakiliti és Dobrogaz (Dobrohošť) között létesítendő, kerékpárosok és gyalogosok közlekedésére szolgáló híd, valamint a hídhoz kapcsolódó létesítmények felépítéséről szóló Megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös államhatáron, Dunakiliti és Dobrogaz (Dobrohošť) között létesítendő, kerékpárosok és gyalogosok közlekedésére szolgáló híd, valamint a hídhoz kapcsolódó létesítmények felépítéséről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„MEGÁLLAPODÁS

a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös államhatáron, Dunakiliti és Dobrogaz (Dobrohošť) között létesítendő, kerékpárosok és gyalogosok közlekedésére szolgáló híd, valamint a hídhoz kapcsolódó létesítmények felépítéséről

Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) a köztük fennálló kölcsönös jószomszédi és baráti kapcsolatok fejlesztésére törekedve, tekintettel a személyeknek a határ menti térségben a munkavállalási, vagy üdülési célú szabad mozgási lehetőségének biztosítására,

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. március 5-i ülésnapján fogadta el.

attól a céltól vezérelve, hogy javítsák a turizmus feltételeit a szóban forgó projekt által érintett térségben, valamint a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között Párizsban, 1995. március 19-én aláírt, a jószomszédi kapcsolatokról és a baráti együttműködésről szóló Szerződésben foglaltakkal összhangban,

megállapodtak a következőkben:

1. Cikk

- (1) A Szerződő Felek a II.3M és a II.3S határjelek által kijelölt szakaszon, Dunakiliti és Doborgaz (Dobrohošť) között kialakítandó, a gyalogos és a kerékpáros személyek közlekedését szolgáló új kapcsolat kialakítása érdekében egy, a Duna folyó felett létesítendő közös híd és a hídhoz kapcsolódó létesítmények építésében állapodtak meg.
- (2) A híd megvalósítása a tervdokumentációban foglaltaknak és a szükséges engedélyekben előírtaknak megfelelően történik.

2. Cikk

A híd által létesített kapcsolat mint közös út, a gyalogosok, a kerékpárosok, a mentő és a karbantartó feladatokat ellátó gépjárművek közlekedésére szolgál.

3. Cikk

A híd és a kapcsolódó létesítmények megépítéséhez szükséges források biztosítása céljából a Szerződő Felek együttes erőfeszítéseket tesznek az Európai Unió támogatásának megszerzésére.

4. Cikk

- (1) A Szerződő Felek a jelen megállapodás végrehajtásával mindkét szerződő fél esetében a közlekedési ügyekért felelős miniszterek által vezetett minisztériumokat bízák meg (a továbbiakban: illetékes szervek).
- (2) Az illetékes szervek jelölik ki a híd és a hídhoz kapcsolódó létesítményeknek a vonatkozó hatályos belső jogszabályoknak megfelelő megépítésével megbízott szervezeteket (a továbbiakban: felelős szervek).
- (3) Az illetékes szervek kölcsönösen tájékoztatni fogják egymást a felelős szervek nevééről és címéről, illetve azok változásáról.

5. Cikk

- (1) A felelős szervek végzik el a híd és a hídhoz kapcsolódó létesítmények beruházásának előkészítését. Az engedélyezési és a jóváhagyási eljárások a Szerződő Felek államaiban érvényes belső jogszabályokkal összhangban kerülnek lebonyolításra.
- (2) A felelős szervek gondoskodnak arról, hogy saját államuk arra illetékes szervezetei kiadják a híd és a hídhoz kapcsolódó létesítmények megépítéséhez szükséges, a belső jogszabályok előírásainak megfelelő építési engedélyt és egyéb engedélyeket.
- (3) A felelős szervek az alábbi megosztásban fogják viselni a híd és a hídhoz kapcsolódó létesítmények megépítésével összefüggő költségeket:
 - a) A felelős szervek közösen, egyenlő arányban fogják viselni a híd mint közös létesítmény megépítésével összefüggő tervezett beruházási költségeket.
 - b) A hídhoz Magyarország területén kapcsolódó létesítmények tervezett beruházási költségeit a Magyarországon felelős szerv fogja viselni. A hídhoz a Szlovák Köztársaság területén kapcsolódó létesítmények tervezett beruházási költségeit a Szlovák Köztársaságban felelős szerv fogja viselni.
- (4) A létesítmények kivitelezőjének kiválasztásával összefüggő közbeszerzési eljárás az alábbiak szerint kerül lebonyolításra:
 - a) A híd mint közös létesítmény megépítését elvégző kivitelező kiválasztását a Szlovák Köztársaságban felelős szerv fogja elvégezni a Szlovák Köztársaság területén hatályos közbeszerzési törvényben foglalt előírások szerint. A közbeszerzési eljárásban mindkét felelős szerv képviselői részt vesznek.
 - b) A hídhoz Magyarország területén kapcsolódó létesítmények megépítését lebonyolító kivitelező kiválasztását a Magyarországon felelős szerv fogja elvégezni. A hídhoz a Szlovák Köztársaság területén kapcsolódó létesítmények megépítését lebonyolító kivitelező kiválasztását a Szlovák Köztársaságban felelős szerv fogja elvégezni.
- (5) Az építési munkák mindkét Szerződő Fél hatályos jogszabályaival és érvényes műszaki előírásaival összhangban kerülnek lebonyolításra.

- (6) Az államhatárt és a határjeleket érintő valamennyi munkát előzetesen jóvá kell hagyatni az Államhatár Felmérésének és Megjelölésének Magyar–Szlovák Közös Bizottságával.
- (7) Tekintettel arra, hogy a híd és a hídhöz kapcsolódó valamennyi létesítmény megépítése érinti a Duna határfolyó árterületét, ezeknek a megvalósítását előzetesen jóvá kell hagyatni a Magyar–Szlovák Határvízi Bizottsággal.

6. Cikk

A Szerződő Felek a híd megnyitásának időpontjáról diplomáciai úton állapodnak meg.

7. Cikk

A híd üzemeltetéséről, fenntartásáról és rekonstrukciójáról a Szerződő Felek külön megállapodásban rendelkeznek.

8. Cikk

- (1) A megvalósult, Dunát átívelő híd a Szerződő Felek államainak egyenlő arányban osztatlan közös tulajdonát képezi.
- (2) A Magyarország területén található, a hídhöz kapcsolódó létesítmények Magyarország tulajdonát, a Szlovák Köztársaság területén található, a hídhöz kapcsolódó létesítmények pedig a Szlovák Köztársaság tulajdonát képezik.

9. Cikk

- (1) Amennyiben az egyik szerződő fél alapos indok nélkül eláll attól, hogy megépítse a hidat vagy a saját oldalán a hídhöz csatlakozó utat, köteles megtéríteni a másik szerződő fél minden olyan kárát és költségét, amely bizonyítottan a híd és a hídhöz csatlakozó út saját oldalán történő építésével összefüggésben merült fel.
- (2) A hídon, vagy annak építése során vis maior következtében felmerülő károkat a Szerződő Felek közösen és egyenlő arányban viselik.

10. Cikk

A híd és a hídhöz kapcsolódó létesítmények építésének előkészítésével, tervezésével és kivitelezésével megbízott személyek a beruházás megvalósításának ideje alatt az építési övezetben az államhatár közelében szabadon mozoghatnak. Amennyiben a beruházó szervezetek részéről a híd építésének ideje alatt harmadik országbeli állampolgárok foglalkoztatására kerül sor, ezen személyek tartózkodásának és munkaviszonyának összhangban kell állnia a harmadik országbeli állampolgárok foglalkoztatására és tartózkodására vonatkozó hatályos nemzeti jogszabályokkal.

11. Cikk

Jelen megállapodás értelmezésével és végrehajtásával összefüggő esetleges vitákat az illetékes szervek tárgyalás útján rendezik. Amennyiben nem jön létre megállapodás, a vitás kérdéseket a Szerződő Felek diplomáciai úton rendezik.

12. Cikk

- (1) A jelen megállapodást a Szerződő Felek államainak hatályos jogszabályai által meghatározott módon jóvá kell hagyni. A jelen megállapodás az ilyen jóváhagyásról szóló tájékoztatást tartalmazó, a másik szerződő félnek megküldött későbbi jegyzék kézhezvételének dátumától számított 30. (harmincadik) napon lép hatályba.
- (2) A jelen megállapodás rendelkezéseit csak a Szerződő Felek közötti írásba foglalt kölcsönös megállapodással lehet módosítani vagy kiegészíteni. Az ilyen módosítások és kiegészítések az (1) bekezdésben foglaltak szerint lépnek hatályba.
- (3) A jelen megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. Jelen megállapodást bármelyik szerződő fél írásban, diplomáciai úton felmondhatja. A felmondás kézbesítése után a Szerződő Felek haladéktalanul tárgyalásokat kezdenek a jelen megállapodás végrehajtásával kapcsolatos nyitott kérdésekről, különösen a másik szerződő félnél jelen megállapodás felmondásának időpontjáig a jelen megállapodás megvalósításával kapcsolatosan felmerült költségek rendezéséről. Felmondás esetén a jelen megállapodás a felmondásról szóló értesítésnek a másik szerződő fél által történt átvétele napjától számított 6 (hat) hónap elteltével hatályát veszti.

Készült Pozsonyban, 2018. december 11. napján, két eredeti példányban, magyar és szlovák nyelven, amelyből mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.”

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 12. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter, annak ismertté válását követően, a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi VII. törvény

a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatárán, Őrhalom és Ipolyvarbó (Vrbovka) települések közötti közúti Ipoly-híd és a kapcsolódó létesítmények megépítéséről szóló megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatárán, Őrhalom és Ipolyvarbó (Vrbovka) települések közötti közúti Ipoly-híd és a kapcsolódó létesítmények megépítéséről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„MEGÁLLAPODÁS

Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a két ország közös államhatárán, Őrhalom és Ipolyvarbó (Vrbovka) települések közötti közúti Ipoly-híd és a kapcsolódó létesítmények megépítéséről

Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) összhangban a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között Párizsban, 1995. március 19-én aláírt, a jószomszédi kapcsolatokról és a baráti együttműködésről szóló Szerződésben foglaltakkal, valamint a Magyarország Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös államhatáron átvezető közutak forgalmi jellegéről Pozsonyban 2012. február 27-én aláírt Megállapodással, tekintettel az infrastrukturális kapcsolatoknak a két ország közötti gazdasági együttműködés fejlődésére gyakorolt hatására,

az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cikk

- (1) Az Őrhalom és Ipolyvarbó (Vrbovka) települések közötti közúti kapcsolat helyreállítása érdekében a Szerződő Felek megállapodnak egy, az Ipoly folyó 108+450 fkm szelvényében, az V.18M – V.16/21S határjelek között elhelyezkedő közös közúti híd (a továbbiakban: híd) és a mindkét oldali kapcsolódó létesítmények megépítéséről.
- (2) A Szerződő Felek a híd megépítésének költségeit közösen, egyenlő arányban viselik.
- (3) A híd megvalósítása a tervdokumentációban foglaltaknak és a szükséges engedélyekben előírtaknak megfelelően történik.

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. március 5-i ülésnapján fogadta el.

2. Cikk

A közúti kapcsolat a nemzetközi személyforgalom, valamint a legfeljebb 3,5 t össztömegű tehergépjármű-forgalom céljára létesül.

3. Cikk

- (1) Jelen Megállapodás végrehajtására a Szerződő Felek mindkét államában a közlekedésért felelős miniszter által vezetett minisztériumot bízzák meg (a továbbiakban: Illetékes Szervek).
- (2) Az Illetékes Szervek jelölik ki a híd és a hídhoz kapcsolódó létesítmények megépítésével megbízott szervezeteket (a továbbiakban: Felelős Szervek).
- (3) Az Illetékes Szervek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a Felelős Szervek nevééről, címéről és székhelyéről, valamint az azokban bekövetkező esetleges változásokról.
- (4) A Szerződő Felek erőfeszítéseket tesznek a híd és a hídhoz kapcsolódó létesítmények megépítéséhez szükséges pénzügyi támogatásnak az Európai Uniótól történő megszerzése érdekében.

4. Cikk

- (1) A Felelős Szervek gondoskodnak a híd és a kapcsolódó létesítmények beruházásának előkészítéséről. Az engedélyezési és jóváhagyási eljárások a Szerződő Felek államaiban érvényes belső jogszabályokkal összhangban valósulnak meg.
- (2) A Felelős Szervek mindegyike beszerzi a híd és a kapcsolódó létesítmények megépítéséhez szükséges építési és egyéb engedélyeket államuk arra illetékes hatóságaitól az adott állam belső jogszabályai alapján.
- (3) A Felelős Szervek az alábbi megosztásban viselik a híd és a hídhoz kapcsolódó létesítmények megépítésével összefüggő költségeket:
 - a) A Felelős Szervek közösen, egyenlő arányban viselik a híd mint közös létesítmény megépítésével összefüggő tervezett beruházási költségeket.
 - b) A hídhoz Magyarország területén kapcsolódó létesítmények tervezett beruházási költségeit a Magyarországon Felelős Szerv viseli. A hídhoz a Szlovák Köztársaság területén kapcsolódó létesítmények tervezett beruházási költségeit a Szlovák Köztársaságban Felelős Szerv viseli.
- (4) A létesítmények kivitelezőjének kiválasztásával összefüggő közbeszerzési eljárás az alábbiak szerint kerül lebonyolításra:
 - a) A híd mint közös létesítmény megépítését elvégző kivitelező kiválasztását a Magyarországon Felelős Szerv végzi a Magyarország területén hatályos közbeszerzési törvényben foglalt előírások szerint. A közbeszerzési eljárásban mindkét Felelős Szerv képviselői részt vesznek.
 - b) A hídhoz Magyarország területén kapcsolódó létesítmények megépítését lebonyolító kivitelező kiválasztását a Magyarországon Felelős Szerv végzi. A hídhoz a Szlovák Köztársaság területén kapcsolódó létesítmények megépítését lebonyolító kivitelező kiválasztását a Szlovák Köztársaságban Felelős Szerv végzi.
- (5) A kivitelezési munkálatok mindkét Szerződő Fél államának hatályos belső jogszabályaival és műszaki előírásaival összhangban valósulnak meg.
- (6) Az államhatár vonalát vagy a határjeleket érintő valamennyi munka kivitelezéséhez az Államhatár Felmérésének és Megjelölésének Magyar–Szlovák Közös Bizottsága előzetes jóváhagyása szükséges.
- (7) Tekintettel arra, hogy a híd és a kapcsolódó létesítmények megépítése az Ipoly határfolyó árterületét érinti, ezek megvalósításához a Magyar–Szlovák Határvízi Bizottság előzetes jóváhagyása szükséges.

5. Cikk

A híd megnyitásának időpontját a Szerződő Felek diplomáciai úton egyeztetik.

6. Cikk

A híd üzemeltetéséről, fenntartásáról és rekonstrukciójáról a Szerződő Felek külön megállapodásban rendelkeznek.

7. Cikk

A megvalósult híd a Szerződő Felek államainak egyenlő arányban osztatlan közös tulajdonát képezi.

8. Cikk

- (1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél alapos indok nélkül eláll attól, hogy megépítse a Hidat vagy a saját oldalán a kapcsolódó létesítményeket, köteles megtéríteni a másik Szerződő Fél minden olyan kárát és költségét, amely bizonyítottan a híd és a kapcsolódó létesítmények saját oldalán történő építésével összefüggésben merült fel.
- (2) A hídban vis maior miatt keletkezett károkat a Szerződő Felek közösen, egyenlő arányban viselik.

9. Cikk

A híd és a hídhoz kapcsolódó létesítmények építésének előkészítésével, tervezésével és kivitelezésével megbízott személyek a beruházás megvalósításának ideje alatt az építési övezetben az államhatár közelében szabadon mozoghatnak. Amennyiben a beruházó szervezetek részéről a híd építésének ideje alatt harmadik országbeli állampolgárok foglalkoztatására kerül sor, ezen személyek tartózkodásának és munkaviszonyának összhangban kell állnia a harmadik országbeli állampolgárok foglalkoztatására és tartózkodására vonatkozó hatályos nemzeti jogszabályokkal.

10. Cikk

Jelen Megállapodás értelmezésével és végrehajtásával összefüggő esetleges vitákat az Illetékes Szervek tárgyalás útján rendezik. Amennyiben nem jön létre megállapodás, a vitás kérdéseket a Szerződő Felek diplomáciai úton rendezik.

11. Cikk

- (1) Jelen Megállapodást a Szerződő Felek államainak belső jogszabályaikkal összhangban jóvá kell hagyniuk, és az a jóváhagyást igazoló későbbi jegyzék kézhezvételétől számított 30. (harmincadik) napon lép hatályba.
- (2) Jelen Megállapodás a Szerződő Felek közötti közös megállapodással írásban bármikor módosítható, vagy kiegészíthető. Ezen kiegészítések, illetve módosítások az (1) bekezdés szerint lépnek hatályba.
- (3) Jelen Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. A Megállapodást bármelyik Szerződő Fél írásban, diplomáciai úton felmondhatja. A felmondás kézbesítése után a Szerződő Felek haladéktalanul tárgyalásokat kezdenek a jelen Megállapodás megvalósításával kapcsolatos nyitott kérdésekről, különösen a másik Szerződő Félnél a Megállapodás felmondásának időpontjáig a Megállapodás megvalósításával kapcsolatosan felmerült költségek rendezéséről. Felmondás esetén a jelen Megállapodás a felmondásról szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél által történt átvétele napjától számított 6 (hat) hónap után hatályát veszti.

Készült: Pozsonyban, 2018. december 11. napján, két eredeti példányban, magyar és szlovák nyelven, amelyből mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.”

4. §

- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 11. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Megállapodás, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter, annak ismertté válását követően, a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

**2019. évi VIII. törvény
az Európai Unió és tagállamai, valamint Japán közötti Stratégiai Partnerségi Megállapodás kihirdetéséről***

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az Európai Unió és tagállamai, valamint Japán közötti Stratégiai Partnerségi Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

valamint

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG;

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

MAGYARORSZÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG;

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. március 5-i ülésnapján fogadta el.

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG, és

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés Szerződő Felei, a továbbiakban: a tagállamok,

a továbbiakban: az Uniós Fél,

egyrésről,

valamint

JAPÁN,

másrésről,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket a közös értékek és elvek, különösen a demokrácia, a jogállamiság, az emberi jogok és az alapvető szabadságok mellett, melyek stratégiai partnerként folytatott mély és hosszan tartó együttműködésük alapját képezik;

EMLÉKEZTETVE az Európai Közösség és tagállamai és Japán közötti kapcsolatokról szóló együttes nyilatkozat 1991-es kiadása óta közöttük kialakított egyre szorosabb kapcsolatokra;

AZZAL A KÍVÁNSÁGGAL, hogy építsenek a közöttük különböző területeken fennálló megállapodásoknak a kapcsolataik tekintetében biztosított értékes hozzájárulására és azt erősítsék;

FELISMERVE, hogy az egyre nagyobb mértékű nemzetközi kölcsönös függésből adódóan a nemzetközi együttműködés elmélyítésére van szükség;

TUDATÁBAN e tekintetben annak, hogy hasonlóan gondolkodó globális partnerként közös felelősségük és elkötelezettségük egy igazságos és stabil nemzetközi rend kialakítása az Egyesült Nemzetek Alapokmányának elveivel és céljaival összhangban, valamint a világ békéjének, stabilitásának és jólétének, továbbá a humánbiztonságnak a megteremtése;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy e tekintetben szoros együttműködést folytassanak a nemzetközi közösséget érintő olyan fő globális kihívások kezelése érdekében, mint a tömegpusztító fegyverek elterjedése, a terrorizmus, az éghajlatváltozás, a szegénység és a fertőző betegségek, valamint a tengeri területet, a kibernetet és a világűrt érintő közös érdekeket fenyegető veszélyek;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL e tekintetben továbbá, hogy az egész nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekmények nem maradhatnak büntetlenül;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL e tekintetben, hogy a politikai, gazdasági és kulturális kapcsolatok kiterjesztésével, továbbá megállapodások útján átfogó módon megerősítsék általános partnerségüket;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL e tekintetben továbbá, hogy fokozzák együttműködésüket, valamint fenntartsák az együttműködés általános koherenciáját, többek között a valamennyi szintre kiterjedő konzultációk megerősítésével és az összes közös érdekű kérdésben együttesen fellépve;

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy amennyiben a Felek úgy határoznak, hogy e megállapodás hatályán belül a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében az Unió által az Európai Unió működéséről szóló szerződés harmadik részének V. címe alapján egyedi megállapodásokat kötnek, az ilyen jövőbeni egyedi megállapodások rendelkezései nem kötelezőek a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságára és/vagy Írországra nézve, kivéve, ha az Unió és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága és/vagy Írország, korábbi kétoldalú kapcsolataikra tekintettel, egyidejűleg értesíti Japánt arról, hogy az ilyen jövőbeni egyedi megállapodások az Unió részeként kötelezik Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságát és/vagy Írországot az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről

szóló 21. jegyzőkönyvnek megfelelően; tudomásul véve, hogy bármely későbbi uniós belső intézkedés, amelyet e megállapodás végrehajtása érdekében az Európai Unió működéséről szóló szerződés harmadik részének V. címe alapján fogadnak el, nem kötelező Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságára és/vagy Írországra nézve, kivéve, ha az Egyesült Királyság és/vagy Írország bejelentették, hogy a 21. jegyzőkönyvvel összhangban részt kívánnak venni ezen intézkedésben vagy azt elfogadják; tudomásul véve továbbá, hogy az említett jövőbeni egyedi megállapodások vagy későbbi uniós belső intézkedések az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv hatálya alá tartoznak,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Cél és általános elvek

1. E megállapodás célja:
 - (a) a Felek közötti átfogó partnerség megerősítése a politikai és ágazati együttműködés előmozdítása, valamint a közös érdekű kérdésekkel – ezen belül a regionális és globális kihívásokkal – kapcsolatos közös fellépések előmozdítása révén;
 - (b) hosszú távú jogalap biztosítása a kétoldalú együttműködés fokozásához, valamint a nemzetközi és regionális szervezetekben és fórumokon való együttműködéshez;
 - (c) a nemzetközi békéhez és stabilitáshoz való közös hozzájárulás a jogérvényesülés és a nemzetközi jog elveinek megfelelő békés vitarendezés előmozdítása révén; valamint
 - (d) közös hozzájárulás a közös értékek és elvek – különösen a demokrácia, a jogállamiság, az emberi jogok és az alapvető szabadságok – előmozdításához.
2. Az (1) bekezdésben foglalt cél elérése érdekében a Felek e megállapodást a kölcsönös tisztelet elvére, az egyenlő partnerségre és a nemzetközi jog tiszteletben tartására alapozva hajtják végre.
3. A Felek a politikai kérdések, a kül- és biztonságpolitikák, valamint az egyéb ágazati együttműködés területén kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdések tekintetében folytatott párbeszéd és együttműködés útján erősítik partnerségüket. E célból a Felek minden szinten – ezen belül a vezetők, a miniszterek és a vezető tisztviselők szintjén is – megbeszéléseket tartanak, és ösztönzik a polgáraik közötti szélesebb körű cserekapcsolatokat és a parlamenti eszmecsserét.

2. cikk

Demokrácia, jogállamiság, az emberi jogok és alapvető szabadságok

1. A Felek továbbra is fenntartják a demokrácia, a jogállamiság, az emberi jogok és alapvető szabadságok közös értékeit és elveit, melyek áthatják a Felek hazai és nemzetközi politikáit. E tekintetben a Felek megerősítik, hogy tiszteletben tartják az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatát és azokat a vonatkozó nemzetközi emberi jogi szerződéseket, amelyeknek részes felei.
2. A Felek előmozdítják az ilyen közös értékeket és elveket a nemzetközi fórumokon. A Felek – adott esetben – együttműködést és koordinációt folytatnak ezen értékek és elvek – többek között harmadik országokkal vagy harmadik országokban való – előmozdítása és érvényesítése során.

3. cikk

A béke és a biztonság előmozdítása

1. A Felek együttműködnek a nemzetközi és regionális béke és biztonság előmozdítása érdekében.
2. A Felek közösen előmozdítják a viták békés rendezését, többek között saját régióikban, és arra ösztönzik a nemzetközi közösséget, hogy minden esetleges vitát a nemzetközi joggal összhangban, békés eszközökkel rendezzenek.

4. cikk

Válságkezelés

A Felek fokozzák a véleménycserét és törekednek arra, hogy közösen lépjenek fel a válságkezelés és a békeépítés területén felmerülő közös érdekű kérdésekben, többek között a közös álláspontok előmozdítása, a nemzetközi szervezetek és fórumok állásfoglalásai és határozatai tekintetében folytatott együttműködés, a konfliktusból

kilábaló országok nemzeti erőfeszítéseinek a fenntartható béke elérése érdekében való támogatása, valamint a válságkezelési műveletekben és egyéb releváns programokban és projektekben folytatott együttműködés révén.

5. cikk

Tömegpusztító fegyverek

1. A Felek együttműködnek a globális nonprolifrációs és leszerelési rendszer megerősítésében annak érdekében, hogy megakadályozzák a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedését, a nemzetközi jog alapján fennálló kötelezettségeiknek – ezen belül a Felekre alkalmazandó releváns nemzetközi megállapodásoknak és egyéb nemzetközi kötelezettségeiknek – való teljeskörű megfelelés és azok végrehajtása révén.
2. A Felek előmozdítják a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló, 1968. július 1-én Londonban, Moszkvában és Washingtonban kelt szerződést (a továbbiakban: atomsorompó-szerződés), amely a nukleáris leszerelés nélkülözhetetlen alapja, a globális nukleáris nonprolifrációs rendszer alapköve, valamint alap a nukleáris energia békés célú felhasználásának előmozdításához. A Felek továbbá szakpolitikákat folytatnak és továbbra is aktívan hozzájárulnak a globális erőfeszítésekhez a mindenki számára biztonságosabb világ megteremtése érdekében, kiemelve a nonprolifrációs és leszerelési rendszert érintő összes kihívás kezelésének, valamint az atomsorompó-szerződés fenntartásának és megerősítésének jelentőségét, továbbá annak érdekében, hogy megteremtse a nukleáris fegyverek nélküli világ feltételeit az atomsorompó-szerződés céljaival összhangban oly módon, hogy az elősegítse a nemzetközi stabilitást, valamint a mindenki számára biztosítandó töretlen biztonság elve alapján.
3. A Felek továbbra is küzdenek a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedése ellen, nevezetesen a kettős felhasználású termékek és a tömegpusztító fegyverekkel kapcsolatos áruk és technológiák exportellenőrzése hatékony rendszerének kialakítása és fenntartása révén, beleértve a végső felhasználásra vonatkozó ellenőrzést és az exportellenőrzések megsértése esetén alkalmazandó hatékony szankciókat.
4. A Felek fenntartják és erősítik párbeszédüket e területen, hogy egységes keretbe fogják a Felek e cikkben foglalt kötelezettségvállalásait.

6. cikk

Hagyományos fegyverek, többek között kézi- és könnyűfegyverek

1. A Felek együttműködést és koordinációt folytatnak a hagyományos fegyverek, valamint a kettős felhasználású termékek és technológiák transzferének ellenőrzése terén globális, regionális, szubregionális és nemzeti szinten azzal a céllal, hogy megakadályozzák azok illetéktelen kezekbe jutását, hozzájáruljanak a békéhez, a biztonsághoz és a stabilitáshoz, valamint az emberi szenvedés csökkentéséhez ezen szintek mindegyikén. A Felek felelősségteljes módon fejlesztik és hajtják végre transzferellenőrzési politikájukat, többek között egymás globális szintű, saját régióra vonatkozó és más régiókkal kapcsolatos biztonsági aggályainak kellő figyelembevételével.
2. A Felek, megerősítve elkötelezettségüket a vonatkozó nemzetközi jogi eszközök keretében – így a 2013. április 2-án New Yorkban kelt Fegyverkereskedelmi Szerződés, a kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelme minden formájának megelőzéséről, leküzdéséről és megszüntetéséről szóló Egyesült Nemzetek cselekvési program és annak minden vonatkozása, valamint az Egyesült Nemzetek vonatkozó határozatai – iránt, együttműködnek és adott esetben koordinációt folytatnak az említett eszközök keretében a nemzetközi kereskedelem szabályozása érdekében, valamint a hagyományos fegyverek – többek között a kézi- és könnyűfegyverek és lőszeres – tiltott kereskedelmének és illetéktelen kezekbe jutásának megakadályozása és felszámolása céljából. Az e bekezdés szerinti együttműködés adott esetben magában foglalja az említett keretek egyetemessé tételének előmozdítását és harmadik országokban történő teljes körű végrehajtásának támogatását.
3. A Felek az e cikk szerinti kötelezettségvállalásaikhoz kapcsolódó és azokat egységes keretbe foglaló párbeszédet tartanak fenn és fejlesztenek tovább.

7. cikk

A nemzetközi közösséget érintő súlyos bűncselekmények és a Nemzetközi Büntetőbíróság

1. A Felek együttműködnek a nemzetközi közösséget érintő súlyos bűncselekmények felderítésének és büntetőeljárás alá vonásának előmozdítása érdekében, többek között a Nemzetközi Büntetőbíróság és – adott esetben – az Egyesült Nemzetek vonatkozó határozatai alapján működő törvényszékek útján.
2. A Felek együttműködnek a Nemzetközi Büntetőbíróság 1998. július 17-én Rómában kelt Római Statútuma (a továbbiakban: a Statútum) célkitűzéseinek előmozdításában. E célból:

- (a) továbbra is előmozdítják a Statútum egyetemességét, ideértve adott esetben a megkötéséhez és végrehajtásához szükséges intézkedések elfogadásával kapcsolatos tapasztalatok megosztását is;
- (b) alapvető elveinek védelme révén biztosítják a Statútum integritását; valamint
- (c) együttműködnek a Nemzetközi Büntetőbíróság eredményességének további fokozása érdekében.

8. cikk

Terrorizmus elleni küzdelem

1. A Felek kétoldalú, regionális és nemzetközi szinten együttműködnek a terrorcselekmények valamennyi formájának és megnyilvánulásának megelőzése és az azokkal szembeni küzdelem érdekében, az alkalmazandó nemzetközi joggal összhangban, ideértve a Felekre alkalmazandó terrorizmus elleni küzdelemmel kapcsolatos nemzetközi megállapodásokat, nemzetközi humanitárius jogot és nemzetközi emberi jogokat, valamint az Egyesült Nemzetek Alapokmányának elveit.
2. A Felek fokozzák az együttműködést az Egyesült Nemzetek terrorizmus elleni globális stratégiájának és az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsa vonatkozó határozatainak figyelembevételével.
3. A Felek előmozdítják a párbeszédet és az információ- és eszmecserét a terrorcselekmények minden előfordulása, valamint azok módszerei és gyakorlatai tekintetében, tiszteletben tartva a magánélet és a személyes adatok védelmét a nemzetközi joggal és vonatkozó jogszabályaikkal illetve rendelkezéseikkel összhangban.

9. cikk

A vegyi, biológiai, radiológiai és nukleáris kockázatok enyhítése

1. A Felek fokozzák az együttműködést a vegyi, biológiai, radiológiai és nukleáris kockázatok megelőzése, csökkentése, ellenőrzése és kezelése terén.
2. A Felek fokozzák az együttműködést a harmadik országok vegyi, biológiai, radiológiai és nukleáris kockázatok kezelésére szolgáló intézményi kapacitásainak megerősítése céljából.

10. cikk

Nemzetközi és regionális együttműködés és az Egyesült Nemzetek reformja

1. A Felek a hatékony multilateralizmus iránti elkötelezettségüket támogatva arra törekednek, hogy eszmecserét folytassanak és fokozzák az együttműködést, továbbá adott esetben összehangolják állásfoglalásaikat az Egyesült Nemzetek Szervezete, valamint más nemzetközi és regionális szervezetek és fórumok keretében.
2. A Felek együttműködnek az Egyesült Nemzetek reformjának előmozdítása érdekében azzal a céllal, hogy megerősítsék az Egyesült Nemzetek egész rendszerének hatékonyságát, eredményességét, átláthatóságát, elszámoltathatóságát, kapacitását és reprezentativitását, beleértve a Biztonsági Tanácsot is.

11. cikk

Fejlesztési politika

1. A Felek fokozzák a fejlesztési politikákkal kapcsolatos véleménycserét, többek között rendszeres párbeszéd útján, és adott esetben összehangolják azon egyedi politikáikat, amelyek a fenntartható fejlődést és a szegénység felszámolását célozzák globális szinten.
2. A Felek adott esetben összehangolják a fejlesztési kérdésekkel kapcsolatos álláspontjaikat a nemzetközi és regionális fórumokon.
3. A Felek törekednek arra, hogy tovább ösztönözzék a fejlesztési ügynökségeik és osztályaik közötti információcserét és együttműködést, valamint adott esetben a belföldi tevékenységek összehangolását.
4. A Felek törekednek továbbá arra, hogy a fejlesztési támogatás területén információkat, bevált gyakorlatokat és tapasztalatokat cseréljenek, valamint együttműködjenek annak érdekében, hogy megszüntessék az illegális pénzügyi forgalmat, továbbá minden szinten megelőzzék a szabálytalanságokat, a csalást, a korrupciót és a saját országuk és a fogadó országok pénzügyi érdekeit érintő egyéb jogellenes tevékenységeket és küzdjenek ezek ellen.

12. cikk

Katasztrófavédelem és humanitárius tevékenység

1. A Felek fokozzák az együttműködést és – adott esetben – előmozdítják a kétoldalú, regionális és nemzetközi szintű koordinációt a katasztrófavédelem, katasztrófaenyhítés, katasztrófavédelmi felkészültség, katasztrófareagálás és a katasztrófa utáni helyreállítás terén, a katasztrófák kockázatának csökkentése és a területtel kapcsolatos ellenálló képesség növelése érdekében.

2. A Felek törekednek arra, hogy a hatékony összehangolt válaszok érdekében együttműködjenek a humanitárius tevékenységek, ezen belül a sürgősségi segélyműveletek terén.

13. cikk

Gazdasági és pénzügyi politika

1. A Felek fokozzák az információ- és tapasztalatcserét azzal a céllal, hogy előmozdítsák a szoros két- és többoldalú politikai koordinációt a fenntartható és kiegyensúlyozott növekedés közös célkitűzéseinek támogatása érdekében, ösztönözve a munkahelyteremtést, fellépve a túlzott makrogazdasági egyensúlyhiánnyal szemben, valamint küzdve a protekcionizmus minden formája ellen.
2. A Felek fokozzák a pénzügyi politikáikkal és rendelkezéseikkel kapcsolatos információcserét annak érdekében, hogy megerősítsék a pénzügyi stabilitás és a költségvetési fenntarthatóság biztosítására irányuló együttműködést, többek között azáltal, hogy javítják a számvitelre, a könyvvizsgálatra, a bankokra, a biztosításra, a pénzügyi piacokra és a pénzügyi szektor egyéb részeire vonatkozó szabályozási és felügyeleti rendszereket, támogatva a releváns nemzetközi szervezetben és fórumokon jelenleg végzett munkát.

14. cikk

Tudomány, technológia és innováció

A Felek az Európai Közösség és Japán kormánya közötti, 2009. november 30-án Brüsszelben kelt tudományos és technológiai együttműködési megállapodás és annak esetleges módosításai alapján fokozzák az együttműködést a tudomány, a technológia és az innováció területén, különös hangsúlyt helyezve a közös érdekű prioritásokra.

15. cikk

Közlekedés

1. A Felek együttműködésre törekednek a közlekedési módok mindegyike tekintetében a közlekedési politikákról, gyakorlatokról és a kölcsönös érdeklődésre számot tartó egyéb területekről folytatott információcsere és párbeszéd fokozása révén, és adott esetben összehangolják álláspontjaikat a nemzetközi közlekedési fórumokon.
2. Az (1) bekezdésben említett együttműködés területei a következők:
 - (a) a légi közlekedési ágazat, így a légi közlekedés biztonsága, a légi közlekedés védelme, a légiforgalmi szolgáltatás és más olyan releváns szabályozások, amelyek célja a szélesebb körű és kölcsönösen előnyös légi közlekedési kapcsolatok elősegítése, adott esetben a műszaki és szabályozási együttműködést, valamint a közös érdekeken és egyetértésen alapuló további megállapodásokat is ideértve.
 - (b) a tengeri szállítási ágazat; valamint
 - (c) a vasúti ágazat.

16. cikk

Világűr

1. A Felek fokozzák az űrpolitikájukkal és űrtevékenységeikkel kapcsolatos vélemény- és információcserét.
2. A Felek törekednek arra, hogy együttműködjenek – adott esetben rendszeres párbeszéd útján is – a világűr felderítésében és békés hasznosításában, ideértve navigációs műholdrendszereik kölcsönös kompatibilitását, a Föld megfigyelését és nyomon követését, az éghajlatváltozást, az űrtudományt és űrtechnológiákat, az űrtevékenységek biztonsági vonatkozásait, valamint a kölcsönös érdeklődésre számot tartó egyéb területeket.

17. cikk

Ipari együttműködés

1. A Felek vállalkozásaik versenyképességének javítása érdekében előmozdítják az ipari együttműködést. E célból fokozzák az iparpolitikáikkal kapcsolatos vélemények és bevált gyakorlatok cseréjét olyan területeken, mint az innováció, az éghajlatváltozás, az energiahatékonyság, a szabványosítás, a vállalati társadalmi felelősségvállalás, valamint a kis- és középvállalkozások versenyképességének javítása és nemzetközivé válásának elősegítése.
2. A Felek elősegítik az állami és a magánszektor által kialakított együttműködési tevékenységeket annak érdekében, hogy javítsák vállalkozásaik versenyképességét és együttműködését, többek között a közöttük folytatott párbeszéd révén.

18. cikk**Vámügyek**

A Felek fokozzák az együttműködést a vámügyek területén, beleértve a jogszerű kereskedelem megkönnyítését is, miközben biztosítják a hatékony vámenőrzést és a vámjogszabályok és rendelkezések betartását, az Európai Közösség és a Japán Kormány közötti, együttműködésről és vámügyekben történő kölcsönös igazgatási segítségnyújtásról szóló, 2008. január 30-án Brüsszelben kelt megállapodás és annak esetleges módosításai alapján. Emellett eszmecserét folytatnak és együttműködnek a vonatkozó nemzetközi keretek között.

19. cikk**Adóügy**

A jó adóügyi kormányzás előmozdítása érdekében a Felek törekednek arra, hogy a nemzetközileg elfogadott adóügyi standardokkal összhangban fokozzák az együttműködést, különösen azáltal, hogy ösztönzik a harmadik országokat az átláthatóság fokozására, az információcsere biztosítására és a káros adózási gyakorlatok felszámolására.

20. cikk**Turizmus**

A Felek fokozzák az együttműködést a turizmus fenntartható fejlesztése és a turisztikai ágazatok versenyképességének fokozása terén, ami hozzájárulhat a gazdasági növekedéshez, a kulturális cseréhez és az emberek közötti kapcsolatokhoz.

21. cikk**Információs társadalom**

A Felek eszmecserét folytatnak az információs és kommunikációs technológiák területére vonatkozó politikáikról és rendelkezéseikről, valamint fokozzák az együttműködést a kulcsfontosságú kérdések terén, beleértve az alábbiakat:

- (a) elektronikus hírközlés, ezen belül internetirányítás, valamint online biztonság és védelem;
- (b) a kutatási hálózat összekapcsolása, regionális összefüggésben is;
- (c) a kutatási és innovációs tevékenységek előmozdítása; valamint
- (d) az új technológiák szabványosítása és terjesztése.

22. cikk**Fogyasztóvédelmi politika**

A Felek előmozdítják a párbeszédet és az eszmecserét a magas szintű fogyasztóvédelmet célzó politikákról, jogszabályokról és rendelkezésekről, valamint fokozzák az együttműködést a kulcsfontosságú területeken, ideértve a termékbiztonságot, a fogyasztóvédelmi jogszabályok és rendelkezések végrehajtását és a fogyasztók oktatását, a tudatos fogyasztói magatartás kialakítása és a fogyasztói jogorvoslat.

23. cikk**Környezet**

1. A Felek fokozzák a környezetvédelmi politikákra és rendelkezésekre vonatkozó eszme- és információcserét, valamint a bevált gyakorlatok cseréjét, továbbá fokozzák az együttműködést a következő területeken:
 - (a) a források hatékony felhasználása;
 - (b) biológiai sokféleség;
 - (c) fenntartható fogyasztás és termelés;
 - (d) a környezetvédelmet támogató technológiák, áruk és szolgáltatások;
 - (e) az erdők megőrzése és a fenntartható erdőgazdálkodás, ideértve adott esetben az illegális fakitermelést is; valamint
 - (f) a vonatkozó szakpolitikai párbeszéd keretében meghatározott egyéb területek.
2. A Felek törekednek együttműködésük fokozására a Felekre alkalmazandó releváns nemzetközi megállapodások és eszközök keretein belül, valamint a nemzetközi fórumokon.

24. cikk**Éghajlatváltozás**

1. A Felek – elismerve, hogy sürgősen, mélyrehatóan és tartósan csökkenteni kell az üvegházhatású gázok globális kibocsátását annak érdekében, hogy az iparosodás előtti szinthez képest jóval 2 °C alatt tartsuk a globális átlaghőmérséklet emelkedését, valamint hogy folytassuk az erőfeszítéseket annak érdekében, hogy a hőmérséklet-emelkedés ne haladja meg az 1,5 °C-ot az iparosodás előtti szinthez képest – vezető szerepet fognak vállalni az éghajlatváltozás és annak kedvezőtlen hatásaival szembeni küzdelemben, többek között az emberi eredetű üvegházhatásúgáz-kibocsátás csökkentésére irányuló belföldi és nemzetközi fellépések révén. A Felek – adott esetben az Egyesült Nemzetek 1992. május 9-én New Yorkban kelt Éghajlatváltozási Keretegyezményének égíszje alatt – együttműködnek a keretegyezmény céljának elérése érdekében, a 2015. december 12-én Párizsban kelt Párizsi Megállapodás végrehajtása során, valamint a multilaterális jogi keret megerősítése céljából. Törekednek továbbá az együttműködés fokozására más releváns nemzetközi fórumokon is.
2. A Felek a fenntartható fejlődés előmozdítása érdekében törekednek az éghajlatváltozás terén a közös érdekű kérdésekben folytatott együttműködésre az információk és a bevált módszerek cseréjének fokozásával és adott esetben a szakpolitikai koordináció előmozdításával, többek között az alábbi kérdések tekintetében:
 - (a) az éghajlatváltozás mérséklése különböző intézkedések – például a karbonszegény technológiára irányuló kutatás és fejlesztés, piaci mechanizmusok és a rövid távú éghajlatbefolyásolók csökkentése – révén;
 - (b) az éghajlatváltozás káros hatásaihoz való alkalmazkodás; valamint
 - (c) harmadik országoknak nyújtott támogatás.

25. cikk**Várospolitika**

A Felek fokozzák a tapasztalatok és a bevált gyakorlatok cseréjét a várospolitika terén, különösen az e területen jelentkező közös kihívások kezelése érdekében, beleértve a demográfiai dinamikából és az éghajlatváltozásból eredő kihívásokat is. A Felek adott esetben ösztönzik a tapasztalatok és bevált gyakorlatok ilyen cseréjét a helyi önkormányzataik vagy a városi hatóságok között is.

26. cikk**Energia**

A Felek törekednek az együttműködés, és adott esetben a szoros koordináció fokozására a nemzetközi szervezetekben és fórumokon az energiaügy terén, ideértve az energiabiztonságot, a globális energiakereskedelmet és az energiaágazatba irányuló beruházásokat, a globális energiapiacok működését, az energiahatékonyságot és az energiával kapcsolatos technológiákat.

27. cikk**Mezőgazdaság**

1. A Felek fokozzák az együttműködést a mezőgazdaságra, a vidékfejlesztésre és az erdőgazdálkodásra vonatkozó politikák területén, ideértve a fenntartható mezőgazdaságot, az élelmezésbiztonságot, a környezetvédelmi követelmények mezőgazdasági politikába való integrálását, a vidéki területek fejlesztési politikáját, a mezőgazdasági élelmiszertermékek – és ezen belül a földrajzi árujelzők – promóciós és minőségpolitikáját, az ökológiai termelést, a nemzetközi mezőgazdasági kilátásokat, a fenntartható erdőgazdálkodást, valamint a fenntartható mezőgazdaság, a vidékfejlesztés és az erdőgazdálkodás politikái, valamint a környezetvédelmi és az éghajlatváltozási politikák közötti kapcsolatokat.
2. A Felek fokozzák az együttműködést a mezőgazdaság és az erdőgazdálkodás területén folytatott kutatás és innováció terén.

28. cikk**Halászat**

1. A Felek előmozdítják a párbeszédet és fokozzák az együttműködést a halászati politikák terén az elővigyázatossági megközelítéssel és az ökoszisztéma-alapú megközelítéssel összhangban, annak érdekében, hogy a rendelkezésre álló legjobb tudományos információkra alapozva előmozdítsák a halászati erőforrások hosszú távú megőrzését, hatékony kezelését és fenntartható hasznosítását.
2. A Felek fokozzák az eszme cserét és az információk cseréjét, valamint előmozdíttják a nemzetközi együttműködést a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat megelőzése, megakadályozása és felszámolása érdekében.

3. A Felek megerősítik az együttműködést az érintett regionális halászati gazdálkodási szervezetekben.

29. cikk

Tengerügyek

Az Egyesült Nemzetek Montego Bayben 1982. december 10-én kelt Tengerjogi Egyezményében (a továbbiakban: a Tengerjogi Egyezmény) foglalt nemzetközi joggal összhangban a Felek előmozdítják a párbeszédet, fokozzák a kölcsönös megértést a tengerügyekben és együttműködnek a következők előmozdítása érdekében:

- (a) a jog érvényesülése e területen, beleértve a hajózás és a tenger feletti átrepülés szabadságát, valamint a nyílt tenger egyéb szabadságait, a Tengerjogi Egyezmény 87. cikkében foglaltak szerint; valamint
- (b) a tengerek és óceánok ökoszisztémáinak és nem élő erőforrásainak hosszú távú megőrzése, fenntartható kezelése és jobb ismerete, az alkalmazandó nemzetközi joggal összhangban.

30. cikk

Foglalkoztatás és szociális ügyek

1. A Felek eszmecsere és tapasztalatok cseréje és adott esetben a közös érdekű kérdésekkel kapcsolatos együttműködési tevékenységek révén fokozzák az együttműködést a foglalkoztatás, a szociális ügyek és a tisztességes munka terén, például a globalizáció és a demográfiai változások szociális dimenziójával kapcsolatos foglalkoztatáspolitikák és szociális biztonsági rendszerek tekintetében.
2. A Felek törekednek a nemzetközileg elismert munkaügyi és szociális normák tiszteletben tartására, előmozdítására és megvalósítására, valamint a tisztességes munka előmozdítására, a vonatkozó nemzetközi jogi eszközök – így a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek a munka világára vonatkozó alapvető elvekről és jogokról szóló, 1998. június 18-án elfogadott nyilatkozata és a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek a tisztességes globalizációhoz szükséges társadalmi igazságosságról szóló, 2008. június 10-én elfogadott nyilatkozata – szerinti kötelezettségeik alapján.

31. cikk

Egészségügy

A Felek fokozzák az eszme-, információ- és tapasztalatcserét az egészségügy terén annak érdekében, hogy hatékonyan kezeljék a határokon átnyúló egészségügyi problémákat, különösen a fertőző és nem fertőző betegségek megelőzésére és ellenőrzésére irányuló együttműködés révén, beleértve adott esetben a nemzetközi egészségügyi megállapodások előmozdítását is.

32. cikk

Igazságügyi együttműködés

1. A Felek fokozzák igazságügyi együttműködésüket polgári és kereskedelmi ügyekben, különösen a polgári ügyekben való igazságügyi együttműködésről szóló egyezmények előmozdítása és hatékonysága tekintetében.
2. A Felek fokozzák a büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködést az Európai Unió és Japán között a kölcsönös bűnügyi jogsegélyről szóló, 2009. december 30-án Brüsszelben és 2009. december 15-én Tokióban aláírt megállapodás és annak esetleges módosításai alapján.

33. cikk

Küzdelem a korrupció és a szervezett bűnözés ellen

A Felek fokozzák az együttműködést annak érdekében, hogy megelőzzék a korrupciót és a nemzetközi szervezett bűnözést, ezen belül a tűzfegyverek tiltott kereskedelmét és a gazdasági pénzügyi bűncselekményeket, továbbá küzdjenek ezek ellen, adott esetben többek között a vonatkozó nemzetközi megállapodások előmozdításával.

34. cikk

Küzdelem a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása ellen

A Felek – többek között információcsere révén – fokozzák az együttműködést annak megakadályozása érdekében, hogy pénzügyi rendszereiket bűncselekményekből származó jövedelmek tisztára mosására és a terrorizmus finanszírozására használják fel, figyelembe véve a vonatkozó nemzetközi testületek, például a Pénzügyi Akció Munkacsoport által általánosan elismert szabványokat.

35. cikk**Tiltott kábítószeres elleni küzdelem**

A Felek fokozzák az együttműködést a tiltott kábítószeres elleni küzdelem és a megelőzés terén az alábbiak érdekében:

- (a) a tiltott kábítószeres kínálatának, kereskedelmének és keresletének csökkentése,
- (b) a kábítószeres és pszichotrop anyagok tiltott gyártására használt kábítószer-prekurzorok illetéktelen kezekbe jutásának megelőzése,
- (c) a közegészség és közjólét védelme; valamint
- (d) a kábítószer-kereskedelemben részt vevő transznacionális bűnszövetkezetek felszámolása, többek között az információk és bevált gyakorlatok cseréje révén, különösen annak megakadályozása érdekében, hogy a bűnszövetkezetek beszivárognak a jogszerű kereskedelmi és pénzügyi vállalkozásokba.

36. cikk**Kiberpolitikai kérdésekkel kapcsolatos együttműködés**

1. A Felek fokozzák a kiberpolitikai kérdésekkel kapcsolatos politikáikra és tevékenységeikre vonatkozó eszme- és információcserét, és ösztönzik az ilyen eszme- és információcserét a nemzetközi és regionális fórumokon.
2. A Felek fokozzák az együttműködést, hogy a lehető legnagyobb mértékben ösztönözzék és védjék az emberi jogokat és az információ szabad áramlását a kibertérben. E célból és azon felismerés alapján, hogy a nemzetközi jog a kibertérben is alkalmazandó, együttműködnek annak érdekében, hogy adott esetben nemzetközi normákat hozzanak létre és fejlesszenek tovább, valamint előmozdítsák a kibertérrel kapcsolatos bizalomépítést.
3. A Felek adott esetben együttműködnek a harmadik országok azon képességének fokozása érdekében, hogy megerősítsék a kiberbiztonságukat és küzdjenek a számítástechnikai bűnözés ellen.
4. A Felek fokozzák az együttműködést, hogy megelőzzék a számítástechnikai bűnözést, ezen belül a jogellenes tartalom interneten keresztüli terjesztését is, valamint küzdjenek ellene.

37. cikk**Utas-nyilvántartási adatállomány**

A Felek törekednek arra, hogy a jogszabályaik és a rendelkezéseik által lehetővé tett mértékben felhasználják a terrorista bűncselekmények és más súlyos bűncselekmények megelőzéséhez és az ellenük való küzdelemhez az olyan rendelkezésre álló eszközöket, mint az utas-nyilvántartási adatállomány, tiszteletben tartva a magánélethez való jogot és a személyes adatok védelmét.

38. cikk**Migráció**

1. A Felek előmozdítják a párbeszédet a migráció területére – így a jogszerű migrációra, az illegális bevándorlásra, az emberkereskedelempre, a menedékjogra és a határigazgatásra, ezen belül a vízumokra és az úti okmányok biztonságára – vonatkozó politikákról, figyelembe véve a migráció társadalmi-gazdasági realitásait.
2. A Felek fokozzák az együttműködést az illegális bevándorlás megelőzése és ellenőrzése érdekében, többek között állampolgáraik visszafogadásának indokolatlan késedelem nélküli biztosítása és megfelelő úti okmányokkal való ellátása révén.

39. cikk**A személyes adatok védelme**

A Felek fokozzák az együttműködést a személyes adatok magas szintű védelmének biztosítása érdekében.

40. cikk**Oktatás, ifjúság és sport**

1. A Felek fokozzák az oktatás, az ifjúság és a sport területére vonatkozó politikáikról folytatott eszme- és információcserét.
2. A Felek adott esetben ösztönzik az oktatás, az ifjúság és a sport területén folytatott együttműködési tevékenységeket, mint például a közös programokat, az emberekre vonatkozó csereprogramokat, valamint az ismeretek és tapasztalatok cseréjét.

41. cikk**Kultúra**

1. A Felek törekednek a kulturális tevékenységet végző személyekre és műtárgyakra vonatkozó csereprogramok fokozására, és arra, hogy adott esetben a különböző kulturális területeket, ezen belül az audiovizuális alkotásokat, például filmeket érintő közös kezdeményezéseket hajtsanak végre.
2. A Felek a kölcsönös megismerés és megértés fokozása érdekében ösztönzik a párbeszédet és együttműködést civil társadalmi és intézményei között a kulturális ágazatban.
3. A Felek törekednek arra, hogy a közös célkitűzések megvalósítása, a kulturális sokszínűség előmozdítása és a kulturális örökség megőrzése érdekében a közös érdekű kérdésekben együttműködjenek a vonatkozó nemzetközi fórumokon, különösen az Egyesült Nemzetek Nevelésügyi, Tudományos és Kulturális Szervezetében.

42. cikk**Vegyes bizottság**

1. Létrejön a Felek képviselőiből álló vegyes bizottság. A vegyes bizottság elnöki feladatait a Felek képviselői közösen látják el.
2. A vegyes bizottság:
 - (a) koordinálja az e megállapodásra épülő átfogó partnerséget;
 - (b) adott esetben információt kér a Felek közötti egyéb megállapodások vagy megegyezések alapján létrehozott bizottságoktól vagy más szervektől, és eszmecsere folytat a közös érdekű kérdésekről;
 - (c) olyan további együttműködési területeket határoz meg, amelyek nem szerepelnek e megállapodásban, amennyiben azok összhangban vannak e megállapodás céljaival;
 - (d) biztosítja e megállapodás megfelelő működését és hatékony végrehajtását;
 - (e) törekszik rendezni az e megállapodás értelmezése, alkalmazása vagy végrehajtása kapcsán felmerülő vitákat;
 - (f) fórumként szolgál az e megállapodás tekintetében releváns politikák, programok vagy hatáskörök bármely lényeges módosításának magyarázatához, valamint
 - (g) ajánlásokat tesz és határozatokat fogad el, adott esetben elősegítve az e megállapodás alapján folytatott együttműködés bizonyos aspektusait.
3. A vegyes bizottság konszenzussal hoz határozatot.
4. A vegyes bizottság általában évente egy alkalommal ülésezik, felváltva Tokióban és Brüsszelben. Bármelyik Fél kérésére is ülésezik.
5. A vegyes bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.

43. cikk**Vitarendezés**

1. A Felek meghoznak minden olyan általános vagy konkrét intézkedést, amely e megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges, a kölcsönös tisztelet, az egyenlő partnerség és a nemzetközi jog tiszteletben tartásának elveire alapozva.
2. Amennyiben e megállapodás értelmezésével, alkalmazásával vagy végrehajtásával kapcsolatban vita merül fel, a Felek megerősítik az egymással való konzultációra és együttműködésre irányuló erőfeszítéseiket, hogy a vitát időben és baráti légkörben megoldják.
3. Amennyiben egy vitát nem lehet a (2) bekezdéssel összhangban rendezni, bármelyik Fél kérheti, hogy a kérdést a vegyes bizottság elé terjesszék további megvitatás és tanulmányozás céljából.
4. A Felek mérlegelik, hogy különösen sürgős ügyként kezeljék a 2. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében leírt kötelezettségek olyan különösen súlyos és jelentős megsértését, amely az e megállapodás szerinti együttműködés alapjának alapvető elemét jelenti, és súlyossága és jellege olyan kivételes, hogy veszélyezteti a békét és a biztonságot, továbbá nemzetközi következményekkel jár.
5. Azon valószínűtlen és váratlan esetben, ha a (4) bekezdésben említett különösen sürgős ügy bármely Fél területén felmerül, a vegyes bizottság a másik Fél kérésére 15 napon belül sürgős konzultációt tart.
Ha a vegyes bizottság nem tud kölcsönösen elfogadható megoldást találni, a kérdésben sürgősen miniszteri szintű találkozót kell összehívni.
6. Amennyiben egy különösen sürgős ügyben nem sikerült miniszteri szinten kölcsönösen elfogadható megoldást találni, az (5) bekezdésben említett kérelmező Fél úgy határozhat, hogy a nemzetközi joggal összhangban felfüggeszti e megállapodás rendelkezéseit. Emellett a Felek tudomásul veszik, hogy az (5) bekezdésben említett kérelmező Fél egyéb megfelelő intézkedéseket tehet e megállapodás keretein kívül, a nemzetközi joggal

összhangban. A Fél késelem nélkül írásban értesíti határozatáról a másik Felet, és e határozatot az ügy Felek számára elfogadható módon való megoldásához szükséges legrövidebb ideig alkalmazza.

7. A Felek folyamatosan figyelemmel kísérik az e megállapodás rendelkezéseinek felfüggesztésére irányuló határozathoz vezető különösen sürgős ügygel kapcsolatos fejleményeket. Az e megállapodás rendelkezéseinek felfüggesztéséről határozó Fél a lehető leghamarabb visszavonja e lépését, amint ez indokoltá válik, és minden esetben, amint a különösen sürgős ügy már nem áll fenn.
8. Ez a megállapodás nem érinti vagy nem sértheti a Felek közötti egyéb megállapodások értelmezését vagy alkalmazását. Különösen e megállapodás vitarendezési rendelkezései nem lépnek a Felek közötti egyéb megállapodások vitarendezési rendelkezéseinek helyébe, és semmilyen módon nem érintik azokat.

44. cikk

Egyéb

A Felek az e megállapodás szerinti együttműködést és fellépéseket jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban hajtják végre.

45. cikk

A Felek meghatározása

E megállapodás alkalmazásában a Felek kifejezés egyrészről hatásköreikkel összhangban az Uniót vagy tagállamait, vagy az Uniót és tagállamait, és másrészről Japánt jelöli.

46. cikk

Az információk nyilvánosságra hozatala

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, mint amely bármelyik Felet arra kötelezi, hogy olyan információt adjon át, amelynek nyilvánosságra hozatalát alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek ítéli meg.

47. cikk

Hatálybalépés és a hatálybalépésig történő ideiglenes alkalmazás

1. Japán megerősíti, az Uniós Fél pedig jóváhagyja vagy megerősíti e megállapodást, saját alkalmazandó jogi eljárásaival összhangban. A Felek Japán megerősítő okiratát, valamint az Uniós Félnek a jóváhagyás befejezését és a megerősítést igazoló okiratát Tokióban cserélik ki. Ez a megállapodás az okiratok cseréjének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
2. Az (1) bekezdéstől eltérve az Unió és Japán e megállapodás hatálybalépéséig alkalmazza a megállapodás következő rendelkezéseit: 1. cikk, 2. cikk, 3. cikk és 4. cikk, 5. cikk (1) bekezdése, 11. cikk, 12. cikk, 13. cikk, 14. cikk, 15. cikk [(2) bekezdése b) pontjának kivételével], 16. cikk, 17. cikk, 18. cikk, 20. cikk, 21. cikk, 22. cikk, 23. cikk, 24. cikk, 25. cikk, 26. cikk, 27. cikk, 28. cikk, 29. cikk, 30. cikk, 31. cikk és 37. cikk, 38. cikk (1) bekezdése, 39. cikk, 40. cikk, 41. cikk, 42. cikk [(2) bekezdése c) pontjának kivételével], 43. cikk, 44. cikk, 45. cikk, 46. cikk és 47. cikk, 48. cikk (3) bekezdése és 49. cikk, 50. cikk és 51. cikk. Ez az alkalmazás az azt a napot követő második hónap első napján kezdődik, amelyen Japán értesíti az Uniót a Japán általi megerősítés befejeződéséről, vagy amelyen az Unió értesíti Japánt az ehhez szükséges alkalmazandó jogi eljárás befejeződéséről, attól függően, hogy melyik időpont a későbbi. Az értesítések diplomáciai jegyzékek útján történnek.
3. E megállapodásnak a (2) bekezdéssel összhangban az e megállapodás hatálybalépéséig alkalmazandó rendelkezései ugyanolyan joghatással bírnak, mintha ez a megállapodás a Felek között hatályos lenne.

48. cikk

Megszűnés

1. E megállapodás mindaddig hatályban marad, amíg a (2) bekezdésnek megfelelően meg nem szüntetik.
2. Bármelyik Fél írásban értesítheti a másik Felet az e megállapodás megszüntetésére irányuló szándékáról. A megállapodás az értesítés másik Fél általi kézhezvételének időpontja után hat hónappal szűnik meg.
3. Bármelyik Fél írásban értesítheti a másik Felet 47. cikk (2) bekezdésének megfelelően a megállapodás hatálybalépéséig történő alkalmazás megszüntetésére irányuló szándékáról. A megállapodás az értesítés másik Fél általi kézhezvételének időpontja után hat hónappal szűnik meg.

49. cikk**Az Unióhoz való jövőbeni csatlakozás**

1. Az Unió értesíti Japánt minden, harmadik ország részéről az Unióhoz benyújtott csatlakozás iránti kérelemről.
2. A Felek – többek közt a vegyes bizottság keretében – megvitatják a harmadik ország Unióhoz való csatlakozásának e megállapodásra gyakorolt esetleges hatásait.
3. Az Unió tájékoztatja Japánt, ha egy harmadik ország az Unióhoz történő csatlakozásról szóló szerződést ír alá, és ha az ilyen szerződés hatályba lép.

50. cikk**Területi hatály**

Ezt a megállapodást egyrészről azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, az említett Szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrészről Japán területén.

51. cikk**Hiteles szövegek**

E megállapodás két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint japán nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Az e megállapodás szövegei közötti eltérés esetén a Felek a kérdést a vegyes bizottság elé terjesztik.

FENTIEK HITELEŰL a szabályszerű felhatalmazással rendelkező alulírottak ezt a megállapodást aláírták.

Kelt Tokióban, a kétezer-tizennyolcadik év július havának tizenhetedik napján.”

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 47. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, valamint a 2. §, a 3. § és az 5. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter és a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi IX. törvény**a Magyarország Kormánya és Mongólia Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Mongólia Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. március 5-i ülésnapján fogadta el.

„Megállapodás Magyarország Kormánya és Mongólia Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és áru fuvarozásról

Magyarország Kormánya és Mongólia Kormánya, a továbbiakban: „a Szerződő Felek”, azzal az óhajjal, hogy a viszonyosság, az együttműködés és a kölcsönös érdekek alapján szabályozzák és javítsák a két ország közötti, valamint az áthaladó közúti személyszállítást és áru fuvarozást,

a következőkben állapodtak meg:

I. BEVEZETŐ RENDELKEZÉSEK

1. cikk

- (1) A jelen Megállapodás a két ország közötti és a Szerződő Felek államainak területén tranzitforgalomban áthaladó, továbbá a harmadik országba irányuló, vagy harmadik országból kiinduló, bármelyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbusszal végzett nemzetközi személyszállításokra, valamint bármelyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett gépjárművel végzett nemzetközi áru fuvarozásokra alkalmazandó.
- (2) A jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek egyéb nemzetközi megállapodásokból származó jogait és kötelezettségeit. A jelen Megállapodás semmilyen módon nem befolyásolja Magyarország európai uniós tagságából fakadó kötelezettségeit. Következésképpen a jelen Megállapodás rendelkezései sem részben, sem egészben nem alkalmazhatók vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországot az európai uniós csatlakozási szerződéssel vállalt, és az Európai Unió alapító szerződéseiből, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogforrásaiból származó kötelezettségeit.

2. cikk

A jelen Megállapodás alkalmazásában:

- (1) „*fuvarozó*”
az a természetes vagy jogi személy, aki Magyarország, illetve Mongólia nemzeti jogszabályai alapján saját számlára vagy díj ellenében közúti járművel nemzetközi személyszállítás és/vagy áru fuvarozás végzésére jogosult;
- (2) „*autóbusz*”
személyszállításra szolgáló gépjármű, amely a vezető ülését is beleértve kilencnél több ülőhellyel rendelkezik;
- (3) „*gépjármű*”
közúti áru fuvarozásra és speciális felszerelések szállítására szolgáló, gépi meghajtású jármű (egy vagy több járműből álló);
- (4) „*harmadik államból kiinduló, vagy harmadik államba irányuló szállítás*”
olyan tevékenység, melynek során az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó szállítást végez a másik Szerződő Fél államának területére olyan állam területéről, amely nem a székhelye az említett bejegyzett fuvarozónak, vagy amikor az egyik Szerződő Fél államának területéről a másik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó olyan harmadik államba végez szállítást, amely nem a székhelye az említett fuvarozónak;
- (5) „*kabotázs*”
olyan személyszállítás vagy áru fuvarozás, amelyet az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbusszal vagy gépjárművel végeznek a másik Szerződő Fél államának területén található indulási hely és érkezési hely között;
- (6) „*tranzit*”
 - (6.1) autóbusszal történő személyszállítás, amely a másik Szerződő Fél államának területén keresztül, utasok fel- és leszállása nélkül történik,
 - (6.2) gépjárművel történő áru fuvarozás, amely a másik Szerződő Fél államának területén keresztül, áruk be- és kirakása nélkül történik;
- (7) „*menetrend szerinti személyszállítás*”
meghatározott menetrend (gyakoriság) szerint, meghatározott útvonalon végzett személyszállítás, előre meghatározva a munka kezdési és befejezési idejét, a fel- és leszállási pontokat és a díjszabást;
- (8) „*külön célú, menetrend szerinti személyszállítás*”
az utazás célja alapján meghatározott utasok menetrend alapján autóbusszal történő szállítása más utasok kizárásával;

(9) „nem menetrend szerinti személyszállítás”

az ügyféllel kötött szerződés alapján végzett személyszállítás, ami nem tartozik a menetrend szerinti személyszállítás vagy a külön célú, menetrend szerinti személyszállítás definíciójába.

II. SZEMÉLYSZÁLLÍTÁS

3. cikk

- (1) Az autóbusszal végzett menetrend szerinti személyszállításhoz engedély szükséges.
- (2) A két állam közötti személyszállításra vonatkozó engedélyeket a Szerződő Felek illetékes hatóságai adják ki, az útvonalnak a saját államuk területére eső részére. A Szerződő Felek illetékes hatóságai – a vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal összhangban – közösen határozzák meg az engedély időbeli hatályát, valamint jóváhagyják a menetrendet, az útvonalat és az alkalmazandó díjszabásokat.
- (3) A jelen cikk (2) bekezdésében említett engedély iránti kérelmet annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága útján kell benyújtani a másik Szerződő Fél államának illetékes hatóságához, amelynek területén a fuvarozó székhelye van.
- (4) A jelen cikk (3) bekezdése szerinti kérelmeknek az alábbi adatokat kell tartalmazniuk:
 - (4.1) a kérelmező fuvarozó családi és utónevét, vagy a fuvarozó cég nevét és székhelyét,
 - (4.2) a szállítás típusát,
 - (4.3) az engedély időbeli hatályát,
 - (4.4) a járatok tervezett gyakoriságát és időtartamát,
 - (4.5) a pontos útvonalat, megállóhelyeket (megállóhelyek az utasok fel- és leszállása céljából, pihenőhelyek, határátkelőhelyek),
 - (4.6) az útvonal hosszát kilométerben: oda úton és visszaúton,
 - (4.7) az egy nap alatt megtett út hosszát,
 - (4.8) a gépjárművezetők vezetési és pihenőidejét,
 - (4.9) a buszok menetrendjét,
 - (4.10) a személyszállítási díjakat (díjtáblázatokat) és feltételeket.
- (5) A Szerződő Felek államainak területén tranzitforgalomban áthaladó menetrend szerinti személyszállításra vonatkozó engedélyeket annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága adja ki, amelynek területén keresztül a tranzitszállítás folyik.
- (6) A tranzitforgalomban áthaladó menetrend szerinti személyszállítás engedélyezése iránti kérelemnek a jelen cikk (4) bekezdése (4.1), (4.2), (4.3), (4.5) és (4.9) pontjaiban felsorolt adatokat kell tartalmaznia, valamint az olyan államokban kiadott engedélyek másolatait, amelyeket a szállítás érint.
- (7) Nincs szükség engedélyre olyan autóbusz esetében, amely a menetrend szerinti személyszállítást végző meghibásodott autóbusz kiváltására szolgál.

4. cikk

- (1) A nem menetrend szerinti személyszállítás engedélymentes az alábbi esetekben:
 - (1.1) tranzitforgalom,
 - (1.2) a Szerződő Felek területe közötti
 - (1.2.1) zárt ajtós járatok, amelyek során ugyanaz az autóbusz szállítja az utasok azonos csoportját (turizmus, kirándulás, kulturális rendezvény céljából) az autóbust nyilvántartó állam területén található indulási helyről a másik Szerződő Fél területén található érkezési helyre, és az utazás során az utasok személyi összetétele nem változik,
 - (1.2.2) olyan személyszállítás, amelynek során az utasok változatlan személyi összetételű csoportját az autóbust nyilvántartó államból a másik Szerződő Fél államába szállítják és az autóbusz üresen tér vissza.
- (2) Nincs szükség engedélyre olyan autóbusz esetében, amely a jelen cikk (1) bekezdése szerinti személyszállítások egyikét végző meghibásodott autóbusz kiváltására szolgál.
- (3) A jelen cikk (1) bekezdésében említett nem menetrend szerinti járatok esetében minden alkalommal szükség van utaslistára, amelyet folyamatosan az autóbuzson kell tartani, és amelyet az illetékes hatóság a másik Szerződő Fél államának területére történő belépéskor lepecsétel, kivéve, ha a belépés Magyarország területére az Európai Unió valamely más tagállamának területéről történik.
- (4) Az egyéb nem menetrend szerinti személyszállításhoz a Szerződő Felek illetékes hatóságainak engedélye szükséges.

5. cikk

- (1) A külön célú, menetrend szerinti személyszállításhoz engedély szükséges. Az engedélyt a Szerződő Felek illetékes hatóságai adják ki, az útvonalnak a saját államuk területére eső részére.
- (2) A külön célú, menetrend szerinti személyszállításhoz az engedély iránti kérelmeket annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága útján kell a másik Szerződő Fél illetékes hatóságához benyújtani, amelynek területén a fuvarozó székhelye van. A kérelmeket legalább hatvan (60) nappal a járat indítása előtt kell benyújtani.
- (3) A külön célú, menetrend szerinti személyszállítás engedélyezése iránti kérelemnek a jelen Megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése (4.1)–(4.9) pontjaiban foglalt adatokat kell tartalmaznia.
- (4) Külön célú, menetrend szerinti személyszállításhoz a fuvarozónak utaslistát kell készítenie, amelyet folyamatosan az autóbuzson kell tartani, és amelyet az illetékes hatóság a másik Szerződő Fél területére lépéskor lepecsétel, kivéve, ha a belépés Magyarország területére az Európai Unió valamely más tagállamának területéről történik.

III. ÁRUFUVAROZÁS**6. cikk**

- (1) A Szerződő Felek államainak területe közötti, illetőleg azok területén tranzitforgalomban áthaladó, valamint harmadik államba vagy harmadik államból végzett áru fuvarozás a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiadott engedélyek alapján történik.
- (2) Minden gépjármű részére külön engedélyt kell kiadni. Az engedély egyszeri oda- és visszaútra jogosít, és üres vagy rakott gépjárműre egyaránt vonatkozik. Járműszerelvénnyel történő fuvarozás esetében az engedélyt csak a gépjárműre kell kiadni.
- (3) A jelen cikk (1) és (2) bekezdésében említett engedélyek kiadhatók:
 - a) az állami fizetési kötelezettség teljesítésével (Magyarországon: gépjárműadó, Mongóliában: állami fizetési kötelezettség), vagy
 - b) az állami fizetési kötelezettség teljesítése nélkül (Magyarországon: gépjárműadó, Mongóliában: állami fizetési kötelezettség).
- (4) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a jelen Megállapodás 16. cikke szerint felállítandó közös munkacsoport keretében rögzítik a jelen cikk (3) bekezdésében meghatározott engedélyek típusát, számát, valamint kiadásuk és használatuk rendjét.
- (5) A közúti fuvarozási engedély nem ruházható át, azt csak az a fuvarozó használhatja fel, akinek a részére azt kiadták.
- (6) Az engedélyeket a Szerződő Fél államának területén végzett fuvarozás során a gépjárműben kell tartani, és az ellenőrzésre jogosult hatóság felszólítására fel kell mutatni.
- (7) A kiadott engedélyek a tárgyévben érvényesek és a következő év január hó 31. napjáig használhatók.

7. cikk

- (1) A következő szállítások engedélymentesen és adómentesen végezhetők (Magyarországon: gépjárműadó, Mongóliában: állami fizetési kötelezettség) a Szerződő Felek államainak területén:
 - (1.1) reklám vagy oktatás céljait szolgáló (pl. vásáron vagy kiállításon bemutatásra kerülő) tárgyak fuvarozása,
 - (1.2) színházi, zenei, film-, sport- és cirkuszi rendezvények, bemutatók, vásárok vagy rádió-, film-, televíziós felvételek célját szolgáló berendezések és tartozékaik, továbbá az előadásokhoz tartozó állatok fuvarozása,
 - (1.3) sérült vagy javítást igénylő gépjárművek visszafuvarozása, meghibásodott gépjárművek javítására szolgáló járművek használata,
 - (1.4) elhunytak földi maradványait tartalmazó urnák, koporsók fuvarozása,
 - (1.5) segélyszállítmányok, orvosi eszközök fuvarozása,
 - (1.6) ingóságok fuvarozása áttelepülés céljára,
 - (1.7) postai küldemények fuvarozása,
 - (1.8) művészeti tárgyak és alkotások fuvarozása,
 - (1.9) utasokat szállító autóbuzsok pótkocsijában elhelyezett poggyász fuvarozása,
 - (1.10) az egyik Szerződő Fél államában bejegyzett fuvarozó részére külföldön vásárolt autóbusz vagy gépjármű első, tranzitforgalomban végzett üres áthaladása.
- (2) A Szerződő Felek államainak területén belül engedély nélkül végezhető a jelen cikk (1) bekezdésének (1.1)–(1.9) pontjaiban említett fuvarozáskor a gépjárműnek a fuvarozást megelőző vagy azt követő első üres közlekedése.

8. cikk

- (1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai biztosítják, hogy azon gépjárművek, amelyek a másik Szerződő Fél államának területén árufuvarozás lebonyolítására engedélyt kapnak, a súly és az engedélyezett méretek korlátozásai tekintetében nem esnek kedvezőtlenebb szabályozás alá, mint a saját államukban engedélyezett gépjárművek.
- (2) Amennyiben a gépjármű vagy rakományának súlya vagy méretei a másik Szerződő Fél államának területén engedélyezett felső határértéket túllépik, úgy a fuvarozást megelőzően az utóbbi Szerződő Fél illetékes hatósága által kibocsátott külön engedély szükséges.
- (3) A másik Szerződő Fél államának területén veszélyes áruk akkor fuvarozhatók, ha – szükség esetén – a nevezett Szerződő Fél illetékes hatósága a nemzeti szabályozás alapján külön engedélyt bocsát ki.
- (4) A jelen cikk (2) és (3) bekezdései szerinti engedélyekben az illetékes hatóság közlekedési korlátozásokat vezethet be, vagy meghatározott közlekedési útvonal és közúti határátkelőhely igénybevételét írhatja elő.

IV. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**9. cikk**

- (1) A Szerződő Felek fuvarozói a másik Szerződő Fél állama területén végzett személyszállítás vagy árufuvarozás során kötelesek annak nemzeti jogszabályait betartani.
- (2) Amennyiben az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó a jelen Megállapodás bármely rendelkezését vagy a másik Szerződő Fél nemzeti jogszabályait megsérti, annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága, amelynek területén a rendelkezések megsértése történt, saját jogi eljárásának lefolytatása mellett értesíti erről a fuvarozó székhelye szerinti Szerződő Fél illetékes hatóságát, amely megteszi a nemzeti jogszabályaiban előírt szükséges intézkedést.
- (3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai tájékoztatják egymást a részükről a jelen cikk (2) bekezdése szerint alkalmazott összes szankcióról.

10. cikk

- (1) Amikor a fuvarozó a másik Szerződő Fél államának területére lép, az illetékes hatóság felszólítására be kell mutatnia az egyéb felek sérelmére okozott kár fedezetére szolgáló általános felelősségbiztosítás érvényességét igazoló okmányt.
- (2) Amennyiben az autóbusz vagy gépjármű nem rendelkezik a jelen cikk (1) bekezdésében említett okmánnyal, a fuvarozó a másik Szerződő Fél államának területére lépéskor – a hatályos nemzeti jogszabályoknak megfelelően – köteles felelősségbiztosítási szerződést kötni.

11. cikk

A jelen Megállapodás keretében a Szerződő Felek egyikének területén bejegyzett gépjárművekkel a másik Szerződő Fél államának területén végzett árufuvarozás és személyszállítás során minden, a gépjármű használatával és tulajdonlásával, valamint az autópályák használatával és fenntartásával kapcsolatban kivetett díj és illeték megfizetendő a fogadó ország nemzeti jogszabályainak megfelelően.

12. cikk

- (1) Mongólia területére lépéskor mentesek az adók és illetékek alól, továbbá a vámok és az azokkal egyenértékű díjak, valamint a behozatali, kiviteli korlátozások és tilalmak alól:
 - (1.1) a gépjármű- vagy autóbuszgyártó által az adott gépjármű- vagy autóbustípushoz tervezett, abba gyárilag beépített üzemanyagtartályban tárolt üzemanyag, és a gépjármű vagy autóbusz hűtőrendszerének üzemanyagtartályában tárolt üzemanyag,
 - (1.2) a jelen Megállapodás szerinti nemzetközi fuvarozást végző, az út során megsérült gépjármű vagy autóbusz javításához szükséges alkatrészek és szerszámok, amelyeket – a beléptető vámhivatal igazolt okmánya alapján – ideiglenesen visznek be Mongólia területére.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésének alkalmazása során az (1.2) pontban megjelölt szerszámokat, valamint a fel nem használt és kicserélt alkatrészeket vissza kell szállítani a gépjárművet vagy autóbust nyilvántartó államba, vagy azokat vámfelügyelet mellett a fuvarozó költségére meg kell semmisíteni, vagy a nemzeti jogszabályok által előírt vámeljárást alá kell vonni.
- (3) A jelen Megállapodás 1. cikkének (2) bekezdésére figyelemmel, a jelen Megállapodásban szabályozott forgalom tekintetében Magyarország az Európai Unió hatályos vámjogszabályaiban engedélyezett mentességeket és

kedvezményeket biztosítja a vámok és az azokkal azonos hatású díjak, valamint a behozatali és kiviteli korlátozások, illetve tilalmak tekintetében, az ott előírt eljárásokkal és szabályokkal összhangban.

- (4) A jelen Megállapodás 1. cikkének (2) bekezdése szerint, a jelen Megállapodásban szabályozott szállítások során Magyarország a területére való belépéskor a jelen cikk (1) bekezdésének (1.1) és (1.2) pontjaiban meghatározott árukat az Európai Unió hozzáadottérték-adóra (ÁFA) vonatkozó mindenkor hatályos szabályai szerint mentesíti az általános forgalmi adó alól.
- (5) A jelen Megállapodás szerint nemzetközi fuvarozást végző és Magyarország területén, az út során megsérült mongol gépjármű vagy autóbusz javításához szükséges szerszámokat és fel nem használt alkatrészeket, amelyeket ideiglenesen vittek be Magyarország területére, valamint a kicserélt alkatrészeket ki kell szállítani, vagy a fuvarozó költségére vámfelügyelet mellett meg kell semmisíteni.
- (6) A jelen Megállapodás alapján nemzetközi szállítást teljesítő fuvarozók jövedelmének adóztatása tekintetében a Magyar Köztársaság és Mongólia között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelemadó és a vagyonadó területén Ulánbátorban, 1994. szeptember 13-án aláírt Egyezmény rendelkezései alkalmazandók.

13. cikk

A kabotázs végzése tilos.

14. cikk

A határ- és vámellenőrzések tekintetében, valamint az állat- és növény-egészségügyi, járványügyi, környezet- és természetvédelmi előírások betartásának ellenőrzése tekintetében a Szerződő Felek nemzeti jogszabályaik rendelkezéseit, valamint azoknak a nemzetközi megállapodásoknak a rendelkezéseit alkalmazzák, amelyeknek részesei.

15. cikk

A Szerződő Felek illetékes határforgalom-ellenőrző szervei, valamint a hatósági ellenőrzést végző más szervek súlyosan sérült személyek szállítása esetén, menetrend szerinti autóbusszal történő személyszállítás esetén, és gyorsan romló vagy veszélyes áruk szállítása esetén soron kívül végzik a határ- és vámellenőrzést, valamint az állat- és növény-egészségügyi, járványügyi, valamint környezet- és természetvédelmi szabályoknak való megfelelés ellenőrzését.

16. cikk

- (1) A jelen Megállapodás alkalmazása során az illetékes hatóságok:
 - Magyarország Kormánya esetében – a közlekedésért felelős minisztérium, valamint egyéb releváns, a közúti közlekedésért felelős hatóságok,
 - Mongólia Kormánya esetében – az Út és Közlekedésfejlesztési Minisztérium, valamint a Minisztérium által kijelölt hatóságok.
- (2) A jelen Megállapodás végrehajtása és alkalmazása érdekében a Szerződő Felek közös munkacsoportot hoznak létre, amely az illetékes hatóságok képviselőiből áll.
- (3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai jogosultak a közös munkacsoport üléseire más szakértőket is meghívni.
- (4) A közös munkacsoport üléseit bármelyik Szerződő Fél kérésére megtarthatja, az egyik vagy másik Szerződő Fél államának területén, felváltva.
- (5) A közös munkacsoport jogosult a jelen Megállapodás módosítását kezdeményezni, vagy a jelen Megállapodás felmondására javaslatot tenni.

17. cikk

A Szerződő Felek között a jelen Megállapodás értelmezésével vagy végrehajtásával kapcsolatban felmerülő vitákat diplomáciai úton írásban kell rendezni. A jelen Megállapodás a Szerződő Felek közös megegyezése alapján módosítható és kiegészíthető. Ezen módosításokat és kiegészítéseket különálló Jegyzőkönyv formájában kell elkészíteni, amely a jelen Megállapodás szerves részét képezi és a jelen Megállapodás 18. cikkének rendelkezései szerint lép hatályba.

18. cikk

- (1) A jelen Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik.
- (2) A jelen Megállapodás a legutolsó olyan írásbeli, diplomáciai úton történő értesítés kézhezvételének napjától számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Felek értesítik egymást a Megállapodás hatályba léptetéséhez szükséges belső eljárások befejezéséről.
- (3) Jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél írásban, a másik Szerződő Fél diplomáciai úton történő értesítésével bármikor felmondhatja. A Megállapodás tizenkettő (12) hónappal ezen értesítés kézhezvétele után veszti hatályát.

Készült Budapesten, 2018. november 21-én, két eredeti példányban magyar, mongol és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.”

“Agreement between the Government of Hungary and the Government of Mongolia on the international transport of passengers and goods by road

The Government of Hungary and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),
Desiring to regulate and improve the transport of passengers and goods by road between the two countries and the transit traffic based on reciprocity, cooperation and mutual interests,

Have agreed as follows:

I. INTRODUCTORY PROVISIONS

Article 1

- (1) This Agreement shall apply to the international transport of passengers by bus registered in territory of state of one of the Contracting Parties and to the international transport of goods by vehicle registered in territory of state of one of the Contracting Parties between the two countries or as transit traffic crossing the respective territory of the Contracting Parties or as traffic destined or departed to/from a third country.
- (2) The present Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties. The present Agreement shall in no way prejudice to the obligations of Hungary as a Member State of the European Union. Consequently, the provisions of this Agreement shall not be applied or interpreted, neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the Treaty of Accession to the European Union, the Treaties on which the European Union is founded, as well as from the primary and secondary law of the European Union.

Article 2

Under the scope of this Agreement:

- (1) „*carrier*” means
any physical or legal person who is entitled to engage in international transport of passengers and/or goods by road for own account or for remuneration in accordance with the relevant national legislation of Hungary and Mongolia;
- (2) „*bus*” means
any motor vehicle designed for the transport of passengers, with more than nine seats including the driver’s seat;
- (3) „*motor vehicle*” means
any power-driven motor vehicle designed for transport of goods and special equipment by road (consisting of one or more vehicles);
- (4) „*transport from/to a third country*” means
an activity when a carrier registered in the state territory of either Contracting Party carries to the state territory of the other Contracting Party from the territory of a third state where the referred carrier is not registered, or when a carrier registered in the state territory of the other Contracting Party carries from the state territory of either Contracting Party to a third state where the referred carrier is not registered;
- (5) „*cabotage*” means
transport of passengers or goods performed by bus or motor vehicle registered in the state territory of one Contracting Party between the departure and destination points located in the state territory of the other Contracting Party;

- (6) „*transit*” means
- (6.1) transport of passengers by bus across the state territory of the other Contracting Party without embarking and disembarking of passengers;
 - (6.2) transport of goods by motor vehicle across the state territory of the other Contracting Party without loading and unloading of goods;
- (7) „*regular transport of passengers*” means transport of passengers by bus in accordance with specified timetables (intervals) and on specified routes by predetermining the start and end times of the work, pick-up and drop-off points and tariffs;
- (8) „*regular transport of passengers with special purpose*” means transport by bus of passengers listed according to the purpose of the travel with the exclusion of other passengers;
- (9) „*irregular transport of passengers*” means transport of passengers carried out on the basis of the contract concluded with the customer and not falling within the definition of regular transport of passengers or regular transport of passengers with special purpose.

II. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 3

- (1) Regular transport of passengers by bus shall be subject to permit.
- (2) The competent authorities of the Contracting Parties shall issue the permits for passenger transport between the States for the part of the route located in their own territories. The competent authorities of the Contracting Parties shall, in line with the relevant national legislation, jointly define the validity period of the permit and approve the timetable, route and applicable fares.
- (3) The application for the permit referred to in paragraph (2) of this Article shall be submitted to the competent authority of the other Contracting Party through the competent authority of the Contracting Party where the carrier is seated.
- (4) The applications provided for in paragraph (3) of this Article shall include the following data:
 - (4.1) first and second name of the applicant carrier or name and seat of the carrier company,
 - (4.2) type of transport,
 - (4.3) validity period of the permit,
 - (4.4) operation period and the envisaged frequency of runs,
 - (4.5) exact route, stops (stops for embarking and disembarking of passengers, resting places, border crossing points),
 - (4.6) route length in kilometers: to the destination and back,
 - (4.7) route length per day,
 - (4.8) driving and resting time of drivers,
 - (4.9) timetable of buses,
 - (4.10) fares for passenger transport (tariff tables) and travel conditions.
- (5) Permits for regular transit transport of passengers in the state territory of the Contracting Parties shall be issued by the competent authority of the Contracting Party whose territory is used for the transit transport.
- (6) The permit application for regular transit transport of passengers shall include the data listed in subparagraphs (4.1), (4.2), (4.3), (4.5) and (4.9) of paragraph (4) of this Article, as well as the copy of permits from the States covered by the transport.
- (7) No permit shall be required in case of a bus replacing a broken bus while performing regular transport of passengers.

Article 4

- (1) Non-regular transport of passengers shall not be subject to permit in the following cases:
 - (1.1) transit transport,
 - (1.2) transport between the territories of the Contracting Parties,
 - (1.2.1) closed-door services when the same bus carries the same group of passengers (tourist, excursion and cultural events) from the departure point located in the territory of the State of registration of the bus to the destination point located in the territory of the other Contracting Party while the personal setup of passengers does not change during the journey,

- (1.2.2) transport of passengers when the group of passengers with unchanged personal setup is carried from the state territory of the Contracting Party registering the bus to the state territory of the other Contracting Party and the bus returns empty.
- (2) No permit shall be required in case of a bus replacing a broken bus while performing one of the transport of passengers included in paragraph (1) of this Article.
- (3) In case of irregular lines mentioned in paragraph (1) of this Article a list of passengers shall be required each time, which is to be continuously kept in the bus and stamped by the relevant competent authority at the time of entry to the state territory of the other Contracting Party, except for an entry to the territory of Hungary from the territory of any of the Member States of the European Union.
- (4) Permit from the competent authorities of the Contracting Parties shall be required for other irregular passenger transportations.

Article 5

- (1) Regular transport of passengers with special purpose shall be subject to permit. Permit shall be issued by the competent authorities of the Contracting Parties for the part of the route located on the territory of their states.
- (2) The permit application for regular transport of passengers with special purpose shall be submitted to the competent authority of the other Contracting Party through the competent authority of the Contracting Party where the carrier is located. Application shall be submitted at least 60 (sixty) days prior to the launch date of the run.
- (3) The permit application for regular transport of passengers with special purpose shall include the data listed in subparagraphs (4.1)–(4.9) of paragraph (4) of Article 3 of this Agreement.
- (4) In order to perform regular transport of passengers with special purpose the carrier shall prepare a list of passengers, which is to be continuously kept in the bus and stamped by the relevant competent authority at the time of entry to the state territory of the other Contracting Party, except for an entry to the territory of Hungary from the territory of any of the Member States of the European Union.

III. TRANSPORT OF GOODS

Article 6

- (1) The transport of goods between the state territories of the Contracting Parties or in transit through those territories, as well as carriages to/from third countries shall be subject to permit issued by the competent authorities of the Contracting Parties.
- (2) A permit shall be issued to every motor vehicle. The permit is issued for an outward and return journey, for laden or unladen vehicle. For transport of goods by a motor vehicle with trailer, permit shall be required only for the motor vehicle.
- (3) The permits referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article can be issued:
- by paying the state duty (in Hungary: the vehicle tax, in Mongolia: the state duty) or
 - without paying the state duty (in Hungary: the vehicle tax, in Mongolia: the state duty).
- (4) The competent authorities of the Contracting Parties define the type and number of the permits provided for in paragraph (3) of this Article as well as the order of their issue and term of use through the Joint Working Group established according to Article 16 of this Agreement.
- (5) Road transport permits shall not be transferable; they can be used only by the carrier to whom the permit was issued.
- (6) Permits shall be kept in the vehicle while performing transportation in the state territory of the other Contracting Party and shall be presented upon the call of the competent authority.
- (7) Permits are valid for the current calendar year and may be used until 31 January of the next year.

Article 7

- (1) The following transportations can be carried out without permit and without payment (in Hungary: the vehicle tax, in Mongolia: the state duty) in the state territories of the Contracting Parties:
- transport of objects for publicity or educational purposes (e.g. to be presented at fairs or exhibitions),
 - carriage of equipment and accessories, as well as animals for theatrical, musical or film purposes, sporting events, circuses, exhibitions or fairs or for the making of radio or television broadcasts or films,
 - return transport of damaged or broken down motor vehicles, the run of breakdown repair vehicles,
 - transport of mortal remains in sepulchral urns or coffins,

- (1.5) carriage of humanitarian consignments, medical supplies,
 - (1.6) carriage of movable property for resettlement,
 - (1.7) transport of mails,
 - (1.8) transport of objects and works of art,
 - (1.9) transports of baggage in the trailers of buses carrying passengers,
 - (1.10) first empty run in transit of the buses or motor vehicles purchased abroad for the carriers registered in the state territory of either of the Contracting Parties.
- (2) During the transports mentioned in subparagraphs (1.1)–(1.9) of paragraph (1) of this Article the first empty run of the motor vehicle before or after these transports can be performed without permit in the state territories of the Contracting Parties.

Article 8

- (1) In relation to weight and dimension limits, the competent authorities of the Contracting Parties undertake not to impose regulations on vehicles with permit for transport of goods in the state territory of the other Contracting Party, which are less favorable than those imposed on vehicles permitted to perform transportations in the territory of their own state.
- (2) If the weight or dimensions of the vehicle or its freight exceed the permissible maximum in the state territory of the other Contracting Party, special authorization must be obtained from the competent authority of the latter Contracting Party before the carriage is undertaken.
- (3) The carriage of dangerous goods in the state territory of the other Contracting Party requires, if necessary, a special permit issued by the competent authority of the same Contracting Party based on national legislation.
- (4) With regard to permits referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article, the competent authority may introduce transport limitations or may order the use of a predefined transport route and road border crossing point.

IV. GENERAL PROVISIONS

Article 9

- (1) Carriers of the Contracting Parties during the transport of passengers or goods in the state territory of the other Contracting Party shall undertake the obligation to comply with the relevant national legislation of that other Contracting Party.
- (2) Should any of the provisions of this Agreement or the national legislation of the other Contracting Party be violated by the carrier registered in the state territory of either Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party where the violation took place, besides conducting its own legal proceedings, informs the competent authority of the Contracting Party in the state territory of which the carrier is registered, which shall take the necessary steps that are provided by its own national legislation.
- (3) Competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about sanctions taken by them in accordance with paragraph (2) of this Article.

Article 10

- (1) When entering the state territory of the other Contracting Party the carrier shall present, upon the request of the competent authority, the document certifying the validity of the third party liability insurance providing coverage of damage caused to other parties.
- (2) In case of lack in the bus or motor vehicle of the document mentioned in paragraph (1) of this Article, the carrier, when entering the state territory of the other Contracting Party, shall ensure third party liability insurance according to the national legislation in force.

Article 11

Within the scope of this Agreement, during goods and passenger transportations performed in the state territory of one of the Contracting Parties by the motor vehicles registered in the state territory of the other Contracting Party, all duties and charges imposed for the use and ownership of the motor vehicle, as well as the use of motorways and their maintenance shall be charged in accordance with the national legislation of the receiving country.

Article 12

- (1) When entering the state territory of Mongolia the following items are exempt from taxes, duties, customs duties and charges as well as from export and import restrictions and prohibitions:
 - (1.1) fuel held in the built-in tank designed by the manufacturer for the specific model of the motor vehicle or bus and fuel in the fuel tank of the refrigeration system of the motor vehicle or bus;
 - (1.2) spare parts and tools intended for the repair of the motor vehicle or bus carrying out international transport covered by this Agreement and damaged on the way, which are imported temporarily into the state territory of Mongolia according to the document certified by the customs office of entry.
- (2) During the application of paragraph (1) of this Article tools and non-used or replaced spare parts indicated in subparagraph (1.2) shall be returned to the territory of the state of registration of the vehicle or bus or shall be destroyed at the carrier's expenses under the supervision of the customs authority or be placed under the relevant customs procedure provided by the national legislation.
- (3) According to paragraph (2) of Article 1 of this Agreement, concerning the transportations covered by this Agreement, Hungary grants exemptions and concessions with respect to customs duties and charges, import and export restrictions and exemptions from prohibitions in accordance with the customs legislation in force of the European Union and based on the procedures and rules set therein.
- (4) Under paragraph (2) of Article 1 of this Agreement, during the transportations covered by this Agreement, the goods mentioned in subparagraphs (1.1) and (1.2) of paragraph (1) of this Article shall be exempt from value added tax (VAT) pursuant to the VAT legislation in force of the European Union when entering the territory of Hungary.
- (5) Tools and non-used spare parts imported temporarily into the territory of Hungary, necessary to repair a Mongolian motor vehicle or bus carrying out international transport covered by this Agreement and damaged on the way in the territory of Hungary, as well as the replaced spare parts shall be exported or shall be destroyed at the carrier's expenses under the supervision of the customs authority.
- (6) Taxation on incomes of carriers conducting international carriages mentioned in this Agreement shall be regulated in accordance with the provisions of the "Convention between the Republic of Hungary and Mongolia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital" signed on 13 September, 1994, in Ulaanbaatar.

Article 13

Cabotage is prohibited.

Article 14

With regard to border and customs control, as well as supervision of compliance with veterinary, phytosanitary, epidemic, environment and nature conservation rules, the Contracting Parties shall apply their own national legislation and the provisions of those international treaties to which they are parties.

Article 15

In case of carriage of seriously injured persons, regular transport of persons by bus and transport of perishable or dangerous goods, the competent border control bodies and other control authorities shall implement out of turn border and customs control at the state border, as well as supervision of compliance with veterinary, phytosanitary, epidemic, environment and nature conservations rules.

Article 16

- (1) For the purposes of this Agreement the competent authorities are:
 - for the Government of Hungary – the Ministry responsible for transport and other relevant authorities responsible for road transport,
 - for the Government of Mongolia – the Ministry of Road and Transport Development and other authorities designated by the Ministry.
- (2) For the implementation and application of this Agreement the Contracting Parties shall set up a Joint Working Group consisting of the representatives of the competent authorities.
- (3) The competent authorities of the Contracting Parties are entitled to invite other experts to participate at the sessions of the Joint Working Group.
- (4) Joint Working Group meetings are to be held upon the request of either Contracting Party, alternately in the territories of the states of the Contracting Parties.

- (5) The Joint Working Group may propose amendments to this Agreement or may propose to terminate this Agreement.

Article 17

Any dispute between the Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved in writing, through diplomatic channels. Additions and amendments to this Agreement may be made by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments shall be made in form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions defined in Article 18 of this Agreement.

Article 18

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
- (2) This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day following the date of receipt of the later written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties notify each other, confirming that their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.
- (3) Either Contracting Party, may, at any time, notify the other Contracting Party in written form through diplomatic channels of its intentions to terminate this Agreement. The termination of the Agreement shall take effect 12 (twelve) months after the receiving of such notification.

Done in Budapest on 21 November 2018., in two original copies each in Hungarian, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail."

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 18. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 (3) A Megállapodás, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi X. törvény

a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a közúti, a vasúti és a vízi határforgalom ellenőrzéséről szóló, Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya közötti Megállapodás módosításáról és kiegészítéséről szóló Egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a közúti, a vasúti és a vízi határforgalom ellenőrzéséről szóló, Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya közötti Megállapodás módosításáról és kiegészítéséről szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. március 5-i ülésnapján fogadta el.

„EGYEZMÉNY Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a közúti, a vasúti és a vízi határforgalom ellenőrzéséről szóló, Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya közötti Megállapodás módosításáról és kiegészítéséről

Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) megállapodtak abban, hogy a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között 2012. január 24-én létrejött, a közúti, a vasúti és a vízi határforgalom ellenőrzéséről szóló Megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) az alábbiak szerint módosítják és egészítik ki:

1. cikk

A Megállapodás 5. cikk (3) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„Veszélyes árut szállító járművek a 7–13/B. cikkeken, a 15–16. cikkeken, valamint a 18–19. cikkeken foglaltak szerint közlekedhetnek a határátkelőhelyeken. Veszélyes árut szállító járműnek tekintendő az a jármű, amely az ADR, a RID, illetve az ADN Szabályzatok szerint megjelölésre kötelezett.”

2. cikk

A Megállapodás 7. cikk (4) bekezdése az alábbi mondattal egészül ki:

„A Szerződő Felek infrastrukturális fejlesztések megvalósítása esetén megállapodhatnak a legnagyobb megengedett össztömeg növelésében.”

3. cikk

A Megállapodás 8. cikk (4) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„A Szerződő Felek a szükséges személyi, technikai és infrastrukturális feltételek megteremtése esetén engedélyezik a nemzetközi személyforgalmat is a határátkelőhelyen vagy a nyitvatartási idő meghosszabbítását, és erről diplomáciai úton tájékoztatják egymást.”

4. cikk

A Megállapodás 10. cikk címe az alábbiak szerint módosul:

„Röszke–Horgoš (Horgos) határátkelőhely”

5. cikk

(1) A Megállapodás 11. cikk címe az alábbiak szerint módosul:

„Röszke 2–Horgoš (Horgos) 2 határátkelőhely”

(2) A Megállapodás 11. cikk (1) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„A Röszke 2–Horgoš (Horgos) 2 határátkelőhely használata kiterjed a nemzetközi személyforgalomra az autóbusz, a tehergépjármű és a veszélyes anyagokat szállító járművek kivételével. A határátkelőhelyen a határforgalom-ellenőrzés Magyarország területén, közös helyen valósul meg a jelen cikk (4)–(10) bekezdéseiben foglaltak szerint.”

(3) A Megállapodás 11. cikk (8) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„A Szerb Köztársaság szolgálati személyei jogosultak kényszerítő eszközöket alkalmazni – a szolgálati fegyver kivételével – olyan személyekkel szemben, akik magatartásukkal zavarják a működési terület rendjét, a határforgalom ellenőrzését, illetve közvetlenül veszélyeztetik mások vagy a szolgálati személyek életét, testi épségét vagy a vagyonbiztonságot. A kényszerítő eszközökre és azok alkalmazásának módjára a Szerb Köztársaság belső jogszabályai az irányadók. Az intézkedésről Magyarország szolgálati személyeit haladéktalanul tájékoztatni kell, akik kérésre segítséget nyújtanak.”

(4) A Megállapodás 11. cikk (9) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„A Szerb Köztársaság szolgálati személyei szolgálatuk ellátása során a működési területen viselhetik szolgálati egyenruhájukat, szolgálati jelvényüket és szolgálati fegyverüket (maroklófegyver), valamint magukkal vihetik a szükséges szolgálati felszerelésüket, beleértve a szolgálati kutyáikat is. Szolgálati fegyvert csak jogos védelmi helyzetben használhatnak. A Szerb Köztársaság szolgálati személyei által a határforgalom-ellenőrzés során beszedett vagy szolgálati célból magukkal vitt pénzüsszegek, egyéb értékek és a lefoglalt vagy elkobzott javak átvihetők a Szerb Köztársaság területére.”

- (5) A Megállapodás 11. cikk (10) bekezdése az alábbiak szerint módosul:
 „A Szerb Köztársaság szolgálati személyei által a határforgalom-ellenőrzési tevékenységük ellátásához szükséges távközlési és adatátviteli berendezéseknek és eszközöknek Magyarország területére történő behozatalára a 21. cikkben foglaltak megfelelően irányadók.”
- (6) A Megállapodás 11. cikk (11) bekezdése hatályát veszti.

6. cikk

A Megállapodás 12. cikk (4) bekezdése az alábbiak szerint módosul:
 „A Szerződő Felek a szükséges személyi, technikai és infrastrukturális feltételek megteremtése esetén engedélyezik a nemzetközi személyforgalmat is a határátkelőhelyen vagy a nyitvatartási idő meghosszabbítását, és erről diplomáciai úton tájékoztatják egymást.”

7. cikk

- (1) A Megállapodás 13. cikk (1) bekezdése az alábbiak szerint módosul:
 A határátkelőhelyen a határforgalom-ellenőrzés Magyarország területén, közös helyen valósul meg. A 11. cikk (4)–(10) bekezdéseiben foglaltak megfelelően irányadók.
- (2) A Megállapodás 13. cikk (6) bekezdése az alábbiak szerint módosul:
 „A Szerződő Felek a szükséges személyi, technikai és infrastrukturális feltételek megteremtése esetén engedélyezik a nemzetközi személyforgalmat is a határátkelőhelyen vagy a nyitvatartási idő meghosszabbítását, és erről diplomáciai úton tájékoztatják egymást.”

8. cikk

- (1) A Megállapodás II. része kiegészül két cikkel, amelyek számozása 13/A. cikk és 13/B. cikk lesz.
- (2) Az új 13/A. cikk szövege a következő:

„13/A. cikk

Kübekháza–Rabe (Rábé) létesítendő közúti határátkelőhely

- (1) A határátkelőhelyen a határforgalom-ellenőrzés Magyarország területén, közös helyen valósul meg. A 11. cikk (4)–(10) bekezdéseiben foglaltak megfelelően irányadók.
- (2) A határátkelőhely használata kiterjed:
- a Szerb Köztársaság állampolgárai,
 - az Európai Unió tagállamainak állampolgárai, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes más állam állampolgárai, valamint a Svájci Államszövetség állampolgárai, valamint
 - a b) pontban meghatározott személyek családtagjai, akik harmadik ország állampolgárai és az Európai Unió polgárainak szabad mozgásáról szóló uniós jog rendelkezéseinek kedvezményezettjei személyforgalmára (az autóbusz forgalom kivételével).
- (3) A nyitvatartási idő 07.00–19.00 óráig tart.
- (4) A határátkelőhelyen veszélyes árut szállító járművek nem közlekedhetnek.
- (5) A megfelelő személyi, technikai és infrastrukturális feltételek biztosítását követően a határátkelőhely megnyitásának időpontját a Szerződő Felek diplomáciai úton egyeztetik.
- (6) A Szerződő Felek a szükséges személyi, technikai és infrastrukturális feltételek megteremtése esetén engedélyezik a nemzetközi személyforgalmat is a határátkelőhelyen vagy a nyitvatartási idő meghosszabbítását, és erről diplomáciai úton tájékoztatják egymást.”
- (3) Az új 13/B. cikk szövege a következő:

„13/B. cikk

Bácsszentgyörgy–Rastina (Haraszi) létesítendő közúti határátkelőhely

- (1) A határátkelőhelyen a határforgalom-ellenőrzés Magyarország területén, közös helyen valósul meg. A 11. cikk (4)–(10) bekezdéseiben foglaltak megfelelően irányadók.
- (2) A határátkelőhely használata kiterjed:
- a Szerb Köztársaság állampolgárai,
 - az Európai Unió tagállamainak állampolgárai, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes más állam állampolgárai, valamint a Svájci Államszövetség állampolgárai, valamint
 - a b) pontban meghatározott személyek családtagjai, akik harmadik ország állampolgárai és az Európai Unió polgárainak szabad mozgásáról szóló uniós jog rendelkezéseinek kedvezményezettjei személyforgalmára (az autóbusz forgalom kivételével).

(3) A nyitvatartási idő 07.00–19.00 óráig tart.

(4) A határátkelőhelyen veszélyes árut szállító járművek nem közlekedhetnek.

(5) A megfelelő személyi, technikai és infrastrukturális feltételek biztosítását követően a határátkelőhely megnyitásának időpontját a Szerződő Felek diplomáciai úton egyeztetik.

(6) A Szerződő Felek a szükséges személyi, technikai és infrastrukturális feltételek megteremtése esetén engedélyezik a nemzetközi személyforgalmat is a határátkelőhelyen vagy a nyitvatartási idő meghosszabbítását, és erről diplomáciai úton tájékoztatják egymást.”

9. cikk

A Megállapodás 15. cikk (3) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„A határátkelőhelyen lehetőség van növény- és állategészségügyi ellenőrzés lefolytatására.”

10. cikk

A Megállapodás 18. cikk (4) bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„A határátkelőhelyen lehetőség van növény- és állategészségügyi ellenőrzés lefolytatására.”

11. cikk

A Megállapodás 18. cikk (5) bekezdése, valamint 19. cikk (4) bekezdése hatályát veszti.

12. cikk

A Megállapodás 22. cikk az alábbi bekezdéssel egészül ki:

„(3) A közös határátkelőhelyek részletes szabályait a Szerződő Felek működési rendben állapítják meg.”

13. cikk

A Megállapodás 24. cikk (5) bekezdésének első mondata az alábbiak szerint módosul:

„A jelen Megállapodás nem befolyásolja azokat a jogokat és kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából, különösen a személyek határátlépésére irányadó szabályok uniós kódexéről (Schengeni határ-ellenőrzési kódex) szóló, az Európai Parlament és az Európai Unió Tanácsa által 2016. március 9-én 2016/399 számon elfogadott rendelet rendelkezéseiből, valamint Magyarország és a Szerb Köztársaság nemzetközi szervezetekben való tagságából fakadnak.”

14. cikk

- (1) Jelen Egyezmény azon későbbi írásbeli értesítés kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítették egymást jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső feltételek teljesítéséről.
- (2) Jelen Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig a Megállapodás hatályos.

Készült Budapesten, 2018. február 9-én, két eredeti példányban, magyar, szerb és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.”

„AGREEMENT between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Serbia on the modifications and supplements of the Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Serbia on the public road, railway and the water cross-border control

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter: the Contracting Parties) have agreed that the Agreement signed on 24th of January in 2012 between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Serbia on the public road, railway and the water cross-border control (hereinafter: Agreement) will be modified and supplemented as follows:

Article 1

Article 5 (3) of the Agreement shall be modified as follows:

“Vehicles carrying dangerous goods are allowed to cross the border at the border crossing points in accordance with the Articles 7–13/B., 15–16., and 18–19. Vehicle carrying dangerous goods means a vehicle which has to be marked according to the ADR, RID and ADN rules.”

Article 2

Article 7 (4) of the Agreement shall be completed with the following sentence:

“The Contracting Parties may agree to increase the maximum permissible total weight in the case of infrastructure improvements.”

Article 3

Article 8 (4) of the Agreement shall be modified as follows:

“In case, the necessary personal, technical and infrastructural conditions are presented the Contracting Parties may also authorize international passenger traffic at the border crossing point or the extension of the opening hours, and they shall inform each other about this through diplomatic channels.”

Article 4

The title of Article 10 of the Agreement shall be modified as follows:

„Röszke–Horgoš border crossing point”

Article 5

- (1) The title of Article 11 of the Agreement shall be modified as follows:

„Röszke 2–Horgoš 2 border crossing point”

- (2) Article 11 (1) of the Agreement shall be modified as follows:

„The Röszke 2–Horgoš 2 border crossing point is open for international passenger traffic except of buses, freight traffic and vehicles carrying dangerous goods. Border checks are performed at shared border crossing point in the territory of Hungary, in accordance with the paragraphs (4)–(10) of the present Article.”

- (3) Article 11 (8) shall be modified as follows:

The officials of the Republic of Serbia are authorised to use means of restraint, except service weapon, against persons who are disrupting the order of the operation area, the border checks, or directly jeopardizing the life, the safety of others and the officials or the safety of property. For the means of restraint and the methods of their use, the relevant laws of the Republic of Serbia shall be applied. The officials of Hungary must be notified immediately on such actions, who shall provide assistance on request.

- (4) Article 11 (9) shall be modified as follows:

While executing their duties, in the operational area the officials of the Republic of Serbia are allowed to wear their official uniform, insignia, carry service weapons (small firearm) and necessary service equipment and to lead service dogs with them. Service weapons may be used solely for legitimate defense. Money and other valuables seized by the officials of the Republic of Serbia during the border checks or carried by them for official duties, as well as confiscated or seized articles may be taken to the territory of the Republic of Serbia.

- (5) Article 11 (10) of the Agreement shall be modified as follows:

„To the territory of Hungary the import of the telecommunication and data transmission equipment and devices necessary for the border check activities of the officials of the Republic of Serbia shall be governed by Article 21.”

- (6) Article 11 (11) of the Agreement shall cease to have effect.

Article 6

Article 12 (4) of the Agreement shall be modified as follows:

„In case, the necessary personal, technical and infrastructural conditions are presented the Contracting Parties may also authorize international passenger traffic at the border crossing point or the extension of the opening hours, and they shall inform each other about this through diplomatic channels.”

Article 7

- (1) Article 13 (1) of the Agreement shall be modified as follows:
„Border checks are performed at shared border crossing point in the territory of Hungary. The provisions of Article 11 (4)–(10) shall be applied accordingly.”
- (2) Article 13 (6) of the Agreement shall be modified as follows:
“In case, the necessary personal, technical and infrastructural conditions are presented the Contracting Parties may also authorize international passenger traffic at the border crossing point or the extension of the opening hours, and they shall inform each other about this through diplomatic channels.”

Article 8

- (1) The part II of the Agreement shall be completed with two new articles numbering Article 13/A. and 13/B..
- (2) The new Article 13/A. is worded as follows:

„Article 13/A.**Kübekháza–Rabe road border crossing point to be established**

- (1) Border checks are performed at shared border crossing point in the territory of Hungary. The provisions of Article 11 (4)–(10) shall be applied accordingly.
 - (2) The border crossing point is open for the passenger traffic of (except of bus traffic):
 - a) the nationals of the Republic of Serbia,
 - b) the nationals of the Member States of the European Union, nationals of another state which is member of the Agreement on the European Economic Area and nationals of the Swiss Confederation, and
 - c) the family members of persons referred to in point b), who are third-country nationals and enjoying the union right of free movement of the citizens of the European Union.
 - (3) The opening hours are from 07.00 to 19.00.
 - (4) Vehicles carrying dangerous goods are not allowed to cross the border crossing point.
 - (5) After ensuring the appropriate personal, technical and infrastructural conditions the Contracting Parties shall consult about the date of opening of the border crossing point through diplomatic channels.
 - (6) In case, the necessary personal, technical and infrastructural conditions are presented the Contracting Parties may also authorize international passenger traffic at the border crossing point or the extension of the opening hours, and they shall inform each other about this through diplomatic channels.”
- (3) The new Article 13/B. is worded as follows:

„Article 13/B.**Bácsszentgyörgy–Rastina road border crossing point to be established**

- (1) Border checks are performed at shared border crossing point in the territory of Hungary. The provisions of Article 11 (4)–(10) shall be applied accordingly.
- (2) The border crossing point is open for the passenger traffic of (except of bus traffic):
 - a) the nationals of the Republic of Serbia,
 - b) the nationals of the Member States of the European Union, nationals of another state which is member of the Agreement on the European Economic Area and nationals of the Swiss Confederation, and
 - c) the family members of persons referred to in point b), who are third-country nationals and enjoying the union right of free movement of the citizens of the European Union.
- (3) The opening hours are from 07.00 to 19.00.
- (4) Vehicles carrying dangerous goods are not allowed to cross the border crossing point.
- (5) After ensuring the appropriate personal, technical and infrastructural conditions the Contracting Parties shall consult about the date of opening of the border crossing point through diplomatic channels.
- (6) In case, the necessary personal, technical and infrastructural conditions are presented the Contracting Parties may also authorize international passenger traffic at the border crossing point or the extension of the opening hours, and they shall inform each other about this through diplomatic channels.”

Article 9

Article 15 (3) of the Agreement shall be modified as follows:

„Phytosanitary and veterinary checks are available at the border crossing point.”

Article 10

Article 18 (4) of the Agreement shall be modified as follows:

„Phytosanitary and veterinary checks are available at the border crossing point.”

Article 11

Article 18 (5) and Article 19 (4) of the Agreement shall cease to have effect.

Article 12

Article 22 of the Agreement shall be completed with the following paragraph:

“(3) The Parties will conclude rules of operation of the shared border crossing points.”

Article 13

The first sentence of the paragraph (5) of the Article 24 shall be modified as follows:

“This Agreement does not affect the rights and obligations stemming from the membership of Hungary to the European Union, in particular the provisions of the Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code), and the membership of Hungary and the Republic of Serbia in international organizations.”

Article 14

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the later written notification in which the Contracting Parties have notified each other by diplomatic means of the fulfilment of the internal conditions necessary for the entry into force of this Agreement.
- (2) This Agreement shall remain in force until such time as the Agreement is in force.

Done at Budapest on 9 February 2018, in two originals, each in the Hungarian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.”

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 14. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a határrendészetért felelős miniszter gondoskodik.
- 6. §** A Megállapodás – az Egyezményben foglalt módosításokkal – egységes szerkezetbe foglalt hiteles magyar és angol nyelvű szövegének az Egyezmény hatálybalépését követő haladéktalan közzétételéről a határrendészetért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi XI. törvény

a Nemzetközi Beruházási Bank és Magyarország Kormánya között a Nemzetközi Beruházási Bank Magyarországi Székhelyéről szóló Megállapodás kihirdetéséről és a 2015. évi XLI. törvénnyel kihirdetett, a Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában, Moszkvában, 1970. július 10-én aláírt és 1990. december 20. napján módosított Egyezményhez csatolt Alapszabály módosításának kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Nemzetközi Beruházási Bank és Magyarország Kormánya között a Nemzetközi Beruházási Bank Magyarországi Székhelyéről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK AND THE GOVERNMENT OF HUNGARY REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK IN HUNGARY

The International Investment Bank and the Government of Hungary;

Taking into account the provisions of the Agreement Establishing the International Investment Bank (including its Charter);

Noting that the resolution of the Board of Governors dated 4th December 2018 provides that the principal office of the International Investment Bank shall be located in Budapest;

Bearing in mind that the International Investment Bank has international legal personality and should be enabled to function effectively;

Desiring to conclude an agreement regarding the establishment of the headquarters of the International Investment Bank in the territory of Hungary and to provide for the status, immunities, privileges and facilities to be accorded to the International Investment Bank as well as related matters;

HAVE AGREED as follows:

1. DEFINITIONS

The following words, unless otherwise specifically provided, shall mean:

Agreement Establishing the Bank means the Agreement Establishing the International Investment Bank (including the Charter of the International Investment Bank) of 10th July 1970, as amended and restated from time to time;

Archives of the Bank means records, correspondence, documents, manuscripts, still and moving pictures, films, sound recordings, electronic records including email, computer programs, written materials, video tapes or discs, discs or tapes containing data, and any information contained therein stored in electronic form or any other form whatsoever, belonging to, or held by the Bank;

Bank means the International Investment Bank and its subsidiary bodies;

Chairperson means the Chairperson of the Management Board of the Bank and, during his absence or incapacity, the person authorised to act as Chairperson;

Dependents means spouses or domestic partners, parents and children of a person entitled to benefits under this Agreement who are primarily dependent on such person for financial support;

Directors means representatives of the Members in the Board of Directors of the Bank and unless otherwise specified, their deputies (alternates) and temporary deputies (alternates);

Experts and Consultants means persons who, not being staff of the Bank, have been contracted by the Bank for the purpose of providing expertise and performing certain tasks of the Bank;

Government means the Government of Hungary;

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. március 5-i ülésnapján fogadta el.

Governors means representatives of the Members in the Board of Governors of the Bank and unless otherwise specified, their deputies and temporary deputies;

Hungary means Hungary and its territory;

Member means a member of the Bank as defined in the Agreement Establishing the Bank;

Other Representatives of Members means all accredited officials of delegations of Members;

Premises means the land, buildings and parts of buildings, including access facilities, used for the official activities of the Bank and the official residence of the Chairperson;

Staff of the Bank or *Staff* means members of the Management Board, officers and persons employed by the Bank.

2. LEGAL STATUS

- 2.1 The Government recognises the international legal personality and full juridical personality of the Bank within Hungary.
- 2.2 The Government shall guarantee to the Bank the autonomy and freedom of action to which it is entitled as an international organisation.
- 2.3 The Bank shall have the right to use and display its flag, emblem and trademarks on its Premises and the means of transport and on the official residence of the Chairperson.
- 2.4 The Bank shall have the capacity to contract, acquire and dispose of immovable and movable property and institute legal proceedings.

3. THE HEADQUARTERS SEAT OF THE BANK

The principal office of the Bank shall be located in Budapest, Hungary.

4. PREMISES AND FACILITIES

- 4.1 The Government shall provide a suitable office building to serve as the Premises of the Bank. The office building housing the Bank shall be suitable for the requirements of the Bank, the details of which are to be determined by the Bank and the Government.
- 4.2 Where the Premises are the Government property, the Government shall not dispose of all or any part of the Premises without the consent of the Bank.
If the Bank acquires the suitable office building from a third party, the Government shall reimburse the Bank for the associated costs and expenses in the form and manner agreed between the Government and the Bank.
If the Bank holds on lease the suitable office building from a third party, the Government shall reimburse the Bank for the associated costs and expenses accordingly, in the form and manner agreed between the Government and the Bank. Any changes in the conditions of occupancy of the Premises resulting in the material changes of the sum covered by the Government, shall be approved by the minister responsible for international financial relations.
Starting from the date of moving into the Premises the Bank shall be responsible, at its own costs, for maintenance and other related services of the Premises.
- 4.3 Until the permanent building is ready for permanent use and occupancy of the Bank, the Government shall provide the Bank with suitable temporary office accommodation and facilities to enable the Bank to carry out its purpose and functions.
If the Bank is to lease the temporary office accommodation and facilities, the Government shall reimburse the Bank for the associated costs and expenses in the form and manner agreed between the Government and the Bank. Any changes in the conditions of occupancy of the Premises resulting in the material changes of the sum covered by the Government shall be approved by the minister responsible for international financial relations.
- 4.4 The Government shall give appropriate assistance in finding the official residence of the Chairperson and such other facilities as required for the Bank's operations.

5. FUNCTIONS AND FREEDOM OF ACTION OF THE BANK

- 5.1 The Bank shall have powers (without any limitation) to:
 - (a) arrange and provide financing (or co-financing) for the investment projects and programmes of the Bank's members and organisations operating in the territory of the

- Bank's member states, as well as other projects consistent with the Bank's lending policy, including in the form of providing loans to, or acquiring equity interests in, organisations, using its own funds and funds raised in international and national financial markets, as well as other available resources;
- (b) engage in securities and derivatives transactions, conclude financial contracts, issue bonds and other financial instruments, receive, purchase, hold and dispose of any funds, currencies, financial instruments, securities and precious metals and other commodities, operate accounts in any currency;
 - (c) provide investment and banking services;
 - (d) provide financial leasing services;
 - (e) finance, and provide guarantees for, export and import operations between organisations operating in the territory of member states, between member states of the Bank and other states, and between organisations operating in the territory of member states and organisations of other states;
 - (f) act as a trustee of special purpose and investment funds established by the Bank's members, organisations of the Bank's member states and other organisations;
 - (g) provide consulting, information and analytical services;
 - (h) provide advisory assistance to organisations and government agencies of the Bank's member states regarding arranging and providing financing for investment projects and programmes, as well as foreign trade operations within the framework of the Bank's development strategy;
 - (i) cooperate with government authorities and agencies, international organisations and other establishments, procure cooperation between organisations of the Bank's member states and organisations in other states; and
 - (j) conclude any other deals and transactions that are consistent with the aims and objectives provided for in the Agreement Establishing the Bank.
- 5.2 The Bank shall have power to make rules and regulations operative within the Bank for the full and independent exercise of its activities and performance of its functions in Hungary.
- 5.3 The Bank and any of its operations shall not:
- (a) be subject to any form of financial or regulatory supervision or control (either in the form of disclosure or reporting requirements, capital control or adequacy requirements or otherwise);
 - (b) be obliged to implement any form of accounting standard; or
 - (c) comply with any form of licensing or registration requirement.
- 5.4 If the types of activities or operations and transactions carried out by the Bank in accordance with the Agreement Establishing the Bank require the existence of a specific licence or permit or a regulatory status (e.g. of a credit institution, professional market participant, insurance company), with respect to such activities or operations and transactions the Bank shall be deemed to have the required licence or permit or regulatory status and any third party shall not be restricted from dealing with the Bank or its assets (including financial instruments issued by the Bank) on the ground that the Bank does not have the required licence or permit or regulatory status.

6. IMMUNITIES OF THE BANK

- 6.1 The Bank, its property and assets, the Archives of the Bank, wherever located and whoever possessed by, as well as the Bank's operations, shall be immune from any form of legal process, administrative or court proceedings, with the exception of those cases where the Bank has waived immunity.
- 6.2 The Premises shall be inviolable and shall be under the exclusive control and authority of the Bank which may establish any regulations necessary for the exercise of its functions therein.
- 6.3 The Archives of the Bank shall be inviolable, wherever located and by whomsoever held within Hungary, and may be freely transferred to and from Hungary.
- 6.4 The property and assets of the Bank shall, wherever located and by whomever held, be immune from all forms of seizure, search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure or interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative

action. To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and other assets of the Bank shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

- 6.5 The authorities of Hungary or person exercising any public authority shall not enter the Premises to perform any official duties therein or execute any legal process or perform any ancillary act such as the seizure of private property without the consent of, and under conditions agreed to by the Bank. The Bank and the Government may agree on the circumstances under which and the manner in which the authorities of Hungary may enter the Premises without prior consent of the Bank in connection with fire prevention, sanitary regulations or emergencies or for service by post.

7. PROTECTION OF THE PREMISES

The Government shall exercise due diligence to ensure the safety and tranquillity of the Premises. The Government shall accord to it the same protection and provide security to it on the same basis as is provided to other international organisations and diplomatic missions operating in Hungary in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961. If so requested by the Bank, the Government shall provide a sufficient number of police for the safety and tranquillity of the Premises, for the preservation of law and order in the Premises and for the removal from there of persons as requested, under the authority of the Bank.

8. PUBLIC SERVICES IN THE PREMISES

- 8.1 The appropriate authorities of Hungary shall, upon the request of the Bank, ensure that to the extent possible the Bank shall be provided, on terms not less favourable than those accorded to the key Government departments and resident diplomatic missions, with the necessary public services, including but not limited to electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, internet broadband services, mobile connections, telegraph, local public transportation, drainage, collection of refuse and fire protection. In case of any disruption or threatened disruption of any of the said services such authorities shall consider the needs of the Bank of equal importance to those of key departments of the Government and shall take corresponding measures to ensure that the operations of the Bank are not prejudiced.

9. COMMUNICATIONS FACILITIES

- 9.1 The Bank shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organisations in the matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and all other communications including electronic forms of communications (such as communications via internet). The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence (including electronic communications and correspondence) to and from the Bank and shall not apply any oversight to such communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings, regardless of their size and number.
- 9.2 The Bank shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

10. EXEMPTION FROM TAXATION, CUSTOM DUTIES, PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON IMPORTS AND EXPORTS

- 10.1 With respect to all official activities, operations and transactions, the Bank, its assets, income and property in Hungary shall:
- (a) be immune from any and all taxes or charges, whether national or local, except for specific service fees;
 - (b) be free from any obligations to pay, withhold, or collect any taxes;
 - (c) be immune from any customs duties, taxes or charges or any import or export restrictions in relation to goods intended for official use; and

- (d) enjoy all benefits with regard to priority ranking, tariffs and rates of postal, telegraphic, and telephone communications offered to other international organisations and diplomatic missions in Hungary.
- 10.2 Goods acquired or imported and exempted from charges, taxes, and customs duties under this Clause shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge in Hungary except under conditions laid down in the relevant legislation applicable in Hungary.
- 10.3 While the Bank will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, when the Bank makes important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.
- 10.4 Documentation signed by or on behalf of the Chairperson shall be conclusive evidence as to the necessity of any such reasonable imports or exports for the official activities of the Bank.

11. FINANCIAL TRANSACTIONS

- 11.1 Notwithstanding financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Bank may freely:
 - (a) receive, purchase, hold and dispose of any funds, currencies, financial instruments, securities and gold, operate accounts in any currency, engage in financial transactions and conclude financial contracts;
 - (b) transfer its funds, currencies, financial instruments, securities and gold, to or from the Bank or within the Bank and convert any currency held by it into any other currency; and
 - (c) carry out any other banking or investment activities.

12. EMPLOYMENT AND SOCIAL SECURITY

- 12.1 The terms and conditions of the Chairperson and the Staff of the Bank and all matters relating to employment relations between such persons and the Bank, shall be governed exclusively by the Bank's own employment rules, policies and procedures and shall not be subject to the labour laws of Hungary.
- 12.2 In case of a dispute between the Bank and a member of the Staff relating to an employment claim, the Bank shall ensure that there is an effective procedure available for the resolution of the dispute with the Staff concerned. In the absence of such procedure, such dispute shall be resolved in accordance with the applicable Hungarian laws and regulations.
- 12.3 From the time the Bank establishes its social security program, the Chairperson and Staff of the Bank shall be exempt from the obligatory social security scheme established by Hungary and contribution and tax payment obligation related to that scheme, with respect to services rendered for the Bank. In the case of individuals who are nationals or permanent residents of Hungary and voluntarily participate in such a scheme, the Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any social security contributions or benefits.

13. ACCESS AND RESIDENCE

- 13.1 The Government shall take measures to facilitate as promptly as possible the entry into, residence and freedom of movement in, and departure from Hungary of the following persons irrespective of nationality:
 - (a) Governors and Other Representatives of Members;
 - (b) Chairperson;
 - (c) Directors;
 - (d) Staff of the Bank;
 - (e) Dependents;
 - (f) Experts and Consultants performing missions for the Bank; and
 - (g) Other persons invited by the Bank and in possession of written evidence and including evidence in digital form of such invitation.

14. IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF GOVERNORS OF THE BANK

- 14.1 In performing their official duties while in Hungary, the Governors shall enjoy the following privileges and immunities:
- (a) immunity from any court or administrative proceedings with respect to any actions taken by them in their official capacity. This immunity shall not apply to civil liability in cases of damage arising from road traffic accidents;
 - (b) privileges in respect of traveling facilities and personal baggage customs privileges equal to those attributable to the corresponding rank of diplomatic officials in Hungary;
 - (c) exemption from direct taxes or charges with respect to any amounts paid to the representatives or their deputies by the relevant Member that appointed them;
 - (d) exemption from immigration restrictions and national service obligations equal to those attributable to the corresponding rank of diplomatic officials in Hungary;
 - (e) inviolability for all their official papers, documents and records; and
 - (f) privileges in respect of the repatriation facilities in times of international crises equal to those attributable to the corresponding rank of diplomatic officials in Hungary.
- 14.2 A Member shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to its Governors where it considers those privileges or immunities would obstruct justice and can be waived with no detriment to the Bank's interests, to the extent and on the terms and conditions that it considers would satisfy the Bank's interests.
- 14.3 Nationals of Hungary shall not enjoy immunities and privileges as provided for in Clause 14.1.

15. IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF DIRECTORS OF THE BANK

- 15.1 In performing their official duties while in Hungary, the Directors of the Bank shall enjoy the privileges and immunities in accordance with the Agreement Establishing the Bank, including but not limited to the following:
- (a) immunity from any court or administrative proceedings with respect to any action taken by them in their official capacity. This immunity shall not apply to civil liability in cases of damage arising from road traffic accidents;
 - (b) exemption from any customs duties, taxes, or charges payable in relation to any imported goods intended for personal use; and
 - (c) exemption from paying any taxes on their salary or other remuneration paid to them by the Bank, as well as from social security payments.
- 15.2 A Member shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to its representatives in the Board of Directors where it considers those privileges or immunities would obstruct justice and can be waived with no detriment to the Bank's interests, to the extent and on the terms and conditions that it considers would satisfy the Bank's interests.
- 15.3 Nationals of Hungary shall not enjoy immunities and privileges as provided for in Clause 15.1, other than the immunities and privileges set out in Subclauses (a) and (c).

16. IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE CHAIRPERSON AND STAFF OF THE BANK

- 16.1 In performing their official duties while in Hungary, the Chairperson and the Staff of the Bank shall:
- (a) be immune from any court or administrative proceedings with respect to any action taken by them in their official capacity. This immunity shall not apply to civil liability in cases of damage arising from road traffic accidents;
 - (b) enjoy, together with their families, repatriation benefits equal to those granted to the staff of diplomatic missions in Hungary;
 - (c) be exempt from any customs duties, taxes, or charges payable in relation to any imported goods intended for personal or family use;
 - (d) be exempt from paying any taxes on their salary or other remuneration paid to them by the Bank, as well as from social security payments; and
 - (e) be exempt from any national service obligations.
- 16.2 The Bank shall take all measures to secure that all the persons enjoying such privileges and immunities respect the laws and regulations applicable in Hungary.

- 16.3 The Board of Governors shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to members of the Management Board, where it considers those privileges or immunities would obstruct justice and can be waived with no detriment to the Bank's interests, to the extent and on the terms and conditions that it considers would satisfy the Bank's interests. Under similar circumstances, and on similar terms and conditions, the Chairperson shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to members of the Staff, except members of the Management Board.
- 16.4 The Bank shall communicate to the competent authorities of Hungary the names of persons entitled to the privileges and immunities provided for in Clause 14.1, Clause 15.1 and Clause 16.1 as soon as they take up their posts, for the purposes of enabling those persons to benefit from the respective privileges and immunities (for the avoidance of doubt, a failure to provide such information shall not affect the privileges and immunities accorded to the respective persons under this Agreement). Upon receipt of this communication, the competent authorities shall issue appropriate identity cards to the persons concerned which shall serve to identify the holder in relation to authorities of Hungary as the international officer and to duly certify that the holder enjoys all the privileges and immunities specified in this Agreement and in the Agreement Establishing the Bank. The Bank shall inform without delay the competent authorities of any changes in the names of persons referred to in this clause.
- 16.5 Nationals of Hungary shall not enjoy immunities and privileges as provided for in Clause 16.1, other than the immunities and privileges set out in Subclauses (a) and (d).

17. EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Dependents of the Staff shall enjoy access to the labour market of Hungary, while in Hungary and for the duration of the employment of the relevant Staff. Employment of the dependents of the Staff shall not require any work permit.

18. LICENCE PLATES

The official vehicles of the Bank can bear the appropriate licence plate. These official means of transport are exempted from being searched, expropriated, seized or mandatorily disposed. The Government shall accelerate and simplify the registration of these official means of transport of the Bank.

19. SETTLEMENT OF DISPUTES

- 19.1 Disputes and disagreements arising in the course of the Bank's operations between the Bank and Hungary shall be, to the extent possible, resolved by the parties via negotiations and consultations. Should any such dispute or disagreement fail to be settled via negotiations and consultations within six (6) months, the dispute or disagreement shall be transferred by any party to the dispute in accordance with the established procedure to the Board of Governors for resolution. The Board of Governors shall consider and resolve the dispute within six (6) months. Following this period any party may refer the dispute or disagreement for final settlement to an arbitration tribunal in line with the provisions Agreement Establishing the Bank.
- 19.2 Disputes between the Bank and any party with which the Bank has entered into an agreement (other than a Member), shall be resolved according to the terms of said agreement to be concluded in accordance with paragraph 1, Article 29 of the Charter of the Bank.

20. INTERPRETATION

This Agreement shall be interpreted in accordance with the rules of interpretation provided for in the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties. This Agreement shall not modify or derogate from the provisions of the Agreement Establishing the Bank.

21. FINAL PROVISIONS

- 21.1 This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Amendments shall take form of a written agreement which shall enter into force in the same manner as this Agreement.
- 21.2 The Government and the Bank may enter into such supplementary agreements as may be necessary within the scope of this Agreement.

- 21.3 In case of conflict between this Agreement and the Agreement Establishing the Bank, the Agreement Establishing the Bank shall prevail.
- 21.4 The Government shall notify the Bank of the completion of its internal legal procedure required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of such notification.
- 21.5 This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Bank upon the decision of the Board of Governors on relocation of the Bank's principal office. In such event, unless otherwise provided for in the termination agreement, this Agreement shall cease to be in force after the period reasonably required for transfer or disposal of the property of the Bank and settlement of the affairs of the Bank.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in both English and Russian languages, both texts being equally authentic.

DONE at Budapest, Hungary on 5th February 2019."

**„MEGÁLLAPODÁS A NEMZETKÖZI BERUHÁZÁSI BANK ÉS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A NEMZETKÖZI BERUHÁZÁSI BANK MAGYARORSZÁGI SZÉKHELYÉRŐL**

A Nemzetközi Beruházási Bank és Magyarország kormánya;

A Nemzetközi Beruházási Bank Alapító Szerződésének rendelkezéseit figyelembe véve (ideértve a Bank Alapszabályát);

Tekintettel arra, hogy a Kormányzótanács 2018. december 4-én kelt határozatának értelmében a Nemzetközi Beruházási Bank székhelye: Budapest;

Figyelembe véve, hogy a Nemzetközi Beruházási Bank nemzetközi jogi személyiséggel rendelkezik és annak hatékony működését lehetővé kell tenni;

Azzal az óhajjal, hogy aláírják a Nemzetközi Beruházási Bank székhelyének Magyarország területén történő alapításáról szóló megállapodást, valamint rendelkezzenek a Nemzetközi Beruházási Bank jogállásáról, mentességeiről, kiváltságairól, a Banknak nyújtandó kedvezményekről, valamint az ezekkel kapcsolatos ügyekről;

MEGÁLLAPODTAK az alábbiakban:

1. DEFINÍCIÓK

Amennyiben nincs ezektől eltérő külön rendelkezés, az alábbiak jelentése a következő:

A Bank megalapításáról szóló Egyezmény: a Nemzetközi Beruházási Bank 1970. július 10-én kelt, változásokkal egységes szerkezetbe foglalt Alapító Szerződése (ideértve a Nemzetközi Beruházási Bank Alapszabályát);

A Bank Archívuma: a jegyzőkönyvek, levelezések, iratok, kéziratok, álló- és mozgóképek, filmek, hangfelvételek, elektronikus feljegyzések, ideértve az emaileket, számítógépes programokat, írott anyagokat, videokazettákat vagy -lemezeket, adatokat tartalmazó lemezeket vagy kazettákat, és bármely ezeken elektronikus vagy bármely más formában tárolt adatokat, melyek a Bank tulajdonát képezik vagy melyeket a Bank tárol;

Bank: a Nemzetközi Beruházási Bank és alárendelt szervei;

Elnök: A Bank Ügyvezető Igazgatóságának elnöke, valamint távollétében vagy munkaképtelensége esetén az a személy, aki olyan felhatalmazással rendelkezik, hogy Elnökként eljárjon;

Eltartott rokon: a jelen Szerződés hatálya alatt juttatásokra jogosult személy házastársa, élettársa, szülője vagy gyermeke, aki ennek a személynek az anyagi támogatásától függ;

Igazgatók: a Tagok képviselői a Bank Igazgatótanácsában, valamint, ettől eltérő rendelkezés hiányában, az ő helyetteseik és ideiglenes helyetteseik;

Szakértők és Tanácsadók: olyan személyek, akiknek a szaktudását, mivel nem a Bank alkalmazottai, a Bank szerződés útján vesz igénybe, és akik bizonyos feladatokat hajtanak végre a Bank számára;

Kormány: Magyarország Kormánya;

Kormányzók: a Tagok képviselői a Bank Kormányzótanácsában, valamint, ettől eltérő rendelkezés hiányában, az ő helyettesei és ideiglenes helyettesei;

Magyarország: Magyarország és annak területe;

Tag: a Bank egy tagja, a Bank megalapításáról szóló Egyezményben foglalt definíció értelmében;

Tagok egyéb képviselői: valamennyi, a Tagok küldötteinek akkreditált hivatalnok;

Ingtatlan: a föld, épületek, épületrészek, ideértve a megközelítést szolgáló létesítményeket, melyeket a Bank hivatalos tevékenységeire használnak, valamint az Elnök hivatalos rezidenciája;

A Bank Személyzete vagy Személyzet: az Ügyvezető Igazgatóság tagjai, a hivatalnokok és a Bank alkalmazásában álló személyek.

2. JOGÁLLÁS

- 2.1 A Kormány elismeri, hogy a Bank nemzetközi jogi személyiséggel és teljeskörű jogi személyiséggel rendelkezik Magyarországon.
- 2.2 A Kormány garantálja a Banknak azt az autonómiát és cselekvési szabadságot, melyre nemzetközi szervezetként jogosult.
- 2.3 A Bank jogosult a zászlajának, emblémájának, és védjegyeinek használatára és közszemlére tételére az Ingatlanán, a közlekedési eszközein, valamint az Elnök hivatalos rezidenciáján.
- 2.4 A Bank jogképessége kiterjed a szerződéskötésre, az ingatlan és ingó vagyon tulajdonjogának megszerzésére és elidegenítésére, valamint arra, hogy bírósági eljárásban félként részt vegyen.

3. A BANK SZÉKHELYE

A Bank székhelye Budapest, Magyarország.

4. IRODAÉPÜLET ÉS LÉTESÍTMÉNYEK

- 4.1 A Kormány biztosít egy megfelelő irodaépületet, mely a Bank Ingatlanának minősül. Az irodaépületnek, melyben a Bank működik, meg kell felelnie a Bank igényeinek, melynek részleteit a Bank a Kormánnyal egyeztetve határozza meg.
- 4.2 Ha az Ingatlan a Kormány tulajdonában van, a Kormány a Bank bejegyzése nélkül nem idegenítheti el az Ingatlan egészét vagy annak egy részét.
Ha a Bank számára megfelelő irodát egy harmadik fél bocsátja rendelkezésre, a Kormány a Bank felmerülő költségeit és kiadásait megtéríti, olyan formában és mértékben, ahogy azokról a Kormány és a Bank megállapodik.
Ha a Bank a számára megfelelő irodát egy harmadik féltől bérl, a Kormány a Bank felmerülő költségeit és kiadásait ennek megfelelően megtéríti, olyan formában és mértékben, ahogy azokról a Kormány és a Bank megállapodik. A használat feltételeiben történő bármely olyan változást, mely lényeges változást okozna a Kormány általi hozzájárulás összegében, a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszternek kell jóváhagynia.
Az Ingatlanba történő beköltözés napjától kezdődően a Bank felel az Ingatlan fenntartási és egyéb kapcsolódó szolgáltatások saját költségen történő ellátásáért.
- 4.3 Amíg az állandó épület nincs megfelelő állapotban ahhoz, hogy abba a Bank beköltözzön, és állandó használatba vegye, a Kormány gondoskodik megfelelő ideiglenes irodaépületről és létesítményekről, melyek lehetővé teszik, hogy a Bank céljának és funkcióinak megfelelően működjön.
Ha a Bank bérl az ideiglenes irodaépületet és a létesítményeket, a Kormány a Bank felmerülő költségeit és kiadásait megtéríti, olyan formában és mértékben, ahogyan arról a Kormány és a Bank megállapodik. A használat feltételeiben történő bármely olyan változást, mely lényeges változást okozna a Kormány általi hozzájárulás összegében, a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszternek kell jóváhagynia.
- 4.4 A Kormány az elnöki rezidencia és egyéb, a Bank működésével összefüggő létesítmény megtalálásához biztosítja a szükséges segítséget.

5. A BANK FUNKCIÓI ÉS TEVÉKENYSÉGÉNEK SZABADSÁGA

- 5.1 A Bank hatásköre (korlátozás nélkül) az alábbiakra terjed ki:
- (a) a Bank tagjainak és tagállamai területén működő szervezeteinek beruházási projektjeihez és programjaihoz, valamint egyéb, a Bank hitelezési politikájának megfelelő projektekhez finanszírozást (vagy társfinanszírozást) készít elő és bonyolít le, ideértve kölcsön nyújtását vagy tőkerészesedés megszerzését szervezetekben a saját forrásai felhasználásával, valamint olyan forrásokból, melyekhez a nemzetközi vagy nemzeti pénzügyi piacokon jutott, valamint egyéb elérhető forrásokból;
 - (b) értékpapír és származékos ügyletekben vesz részt, pénzügyi szerződéseket köt, kötvényeket és egyéb pénzügyi eszközöket bocsát ki, pénzt, valutákat, pénzügyi eszközöket, értékpapírokat és nemesfémeket, valamint egyéb alapanyagokat fogad, vásárol, tart és helyez ki, számlákat vezet bármilyen valutában;
 - (c) befektetési és banki szolgáltatásokat nyújt;
 - (d) pénzügyi lízing szolgáltatásokat nyújt;
 - (e) a tagállamok területén működő szervezetek közötti, a Bank tagállamai és más államok közötti, valamint a tagállamok területén működő szervezetek és más államok szervezetei közötti export és import műveleteket finanszíroz, azokra garanciákat nyújt;
 - (f) a Bank tagjai, a Bank tagállamainak szervezetei és egyéb szervezetek által alapított különleges célú és befektetési alapok vagy kezelőjeként jár el;
 - (g) konzultációs, tájékoztatói és elemzési szolgáltatásokat nyújt;
 - (h) tanácsadói támogatást nyújt a Bank tagállamai szervezeteinek és kormányügynökségeinek a beruházási projektek és programok, valamint külkereskedelmi műveletek finanszírozásának előkészítéséhez és lebonyolításához a Bank fejlesztési stratégiájának keretén belül;
 - (i) együttműködik állami hatóságokkal és kormányügynökségekkel, nemzetközi szervezetekkel és egyéb intézményekkel, együttműködést alakít ki a Bank tagállamainak szervezetei és más államok szervezetei között; valamint
 - (j) egyéb üzleteket és ügyleteket köt a Bank megalapításáról szóló Egyezményben megnevezett célokkal összhangban.
- 5.2 A Bank meghatározhatja azokat a Bankon belül működő szabályokat és szabályzatokat, amelyek segítségével tevékenységét Magyarországon teljes körűen és függetlenül gyakorolhatja és funkcióit betöltheti.
- 5.3 A Bank és műveletei nem lehetnek :
- (a) pénzügyi vagy szabályozói felügyeletnek vagy ellenőrzésnek alávetve (ideértve a közzétételi vagy beszámolási kötelezettséget, tőkeszabályozási vagy tőkemegfelelőségi követelményeket vagy egyebeket);
 - (b) számviteli szabványok bármely formában történő bevezetésére kötelezve; vagy
 - (c) bármely engedélyeztetési vagy regisztrációs kötelezettség bármely formájának történő megfelelésre kötelezve.
- 5.4 Amennyiben a Bank által, a Bank megalapításáról szóló Egyezménynek megfelelően végzett tevékenységek vagy műveletek és ügyletek típusai miatt szükségessé válik egy speciális jogosítvány vagy engedély vagy jogszabályi jogállás (pl. hitelintézeti, professzionális piaci szereplői, biztosítói), ezen tevékenységek, műveletek és ügyletek vonatkozásában a Bank úgy tekintendő, hogy már rendelkezik a szükséges jogosítvánnyal vagy engedéllyel vagy jogszabályi jogállással, és harmadik felek nem korlátozhatók a Bankkal vagy annak eszközeivel való kereskedésben (ideértve a Bank által kibocsátott pénzügyi eszközöket) arra való hivatkozással, hogy a Bank nem rendelkezik a szükséges jogosítvánnyal vagy engedéllyel vagy szabályozói jogállással.

6. A BANK MENTESSÉGEI

- 6.1 A Bank, annak tulajdona és eszközei, a Bank Archívuma, bárhol is helyezkednek el és bárkinek a tulajdonában vannak, valamint a Bank műveletei mentességet élveznek mindenféle jogi eljárás, közigazgatási vagy bírósági eljárás alól, azon esetek kivételével, amikor a Bank lemondott a mentességről.

- 6.2 Az Ingatlan sérthetetlen, és a Bank kizárólagos ellenőrzése és fennhatósága alatt áll, mely bármilyen szabályt kialakíthat, ami ahhoz szükséges, hogy az Ingatlanban a tevékenységét gyakorolja.
- 6.3 A Bank Archívuma sérthetetlen, bárhol is helyezkedik el és bárkinek a tulajdonában van Magyarország területén, valamint szabadon szállítható Magyarországra vagy szabadon elszállítható onnan.
- 6.4 A Bank tulajdona és eszközei, bárhol is helyezkednek el és bárkinek a tulajdonában vannak, mentességet élveznek a lefoglalás, a házkutatás, a hatósági igénybevétel, az elkobzás, a kisajátítás minden formájával szemben, akár végrehajtó hatalom útján, bírósági vagy törvényi úton bármely más módon elvonnák, lefoglalnák vagy elvonnák azokat. A Bank céljának és funkcióinak végrehajtásához szükséges mértékben és a jelen Megállapodás rendelkezéseinek megfelelően, a Bank minden tulajdona és egyéb eszközei mentesülnek mindenféle korlátozás, szabályozás, ellenőrzés, moratórium alól.
- 6.5 A magyar hatóságok vagy egy közhatalmat gyakorló személy a Bank beleegyezése és a Bank által jóváhagyott feltételek nélkül nem léphet be az Ingatlanba abból a célból, hogy hivatali kötelességét teljesítse vagy végrehajtsa bármely jogi eljárást vagy bármilyen melléktevékenységet végezzen, mint például magántulajdon lefoglalása. A Bank és a Kormány megegyezhetnek, hogy milyen körülmények között és milyen módon léphetnek be a magyar hatóságok az Ingatlanba a Bank előzetes engedélye nélkül, tűzvédelmi, higiéniai szabályokkal vagy vészhelyzetekkel kapcsolatban, vagy postai küldemény kiszállítása céljából.

7. AZ INGATLAN VÉDELME

A Kormány biztosítja az Ingatlan biztonságát és nyugalmát. A Kormány a diplomáciai kapcsolatokról szóló 1961. évi Bécsi Egyezményben foglaltaknak megfelelő, ugyanolyan védelmet és biztonságot nyújt az Ingatlannak, mint amelyet a Magyarországon működő más nemzetközi szervezeteknek és diplomáciai misszióknak nyújt. Amennyiben a Bank kéri, a Kormány elegendő számú rendőrt biztosít az Ingatlan biztonsága és nyugalma érdekében, hogy a Bank felügyelete alatt lévő Ingatlanban a törvényt és a rendet fenntartsák, hogy kérésre onnan személyeket eltávolítsanak.

8. KÖZSZOLGÁLTATÁSOK AZ INGATLANBAN

8.1 Magyarország illetékes hatóságai a Bank kérésére és részére a lehetséges mértékben a szükséges közszolgáltatásokat biztosítják, olyan feltételekkel, melyek nem kedvezőtlenebbek azoknál, mint amit a Kormány a legfontosabb szerveinek és az országban székelő diplomáciai képviseleteknek biztosít, ideértve, de nem korlátozva a következőkre: áram, víz, csatorna, gáz, posta, telefon, szélessávú internet szolgáltatás, mobil kapcsolatok, távirat, helyi tömegközlekedés, csatornahálózat, hulladékszállítás és tűzvédelem. Amennyiben bármely fent említett szolgáltatás megszakad, vagy azt megszakadással fenyegetik, ezen hatóságok kötelesek a Bank igényeit a Kormány legfontosabb szerveinek igényeivel egyenrangúnak tekinteni, és ennek megfelelően olyan intézkedéseket hozni, amelyek biztosítják, hogy a Bank működését ezek nem befolyásolják.

9. KOMMUNIKÁCIÓS ESZKÖZÖK

- 9.1 A Banknak, a hivatalos kommunikációja tekintetében, olyan elbánásban kell részesülnie, mely legalább olyan kedvező, mint az, amit a Kormány bármely más kormányának nyújt, ideértve a diplomáciai képviseleteket, vagy egyéb kormányközi, nemzetközi szervezeteket, az elsőbbség kérdésében, tarifák és díjak vonatkozásában minden levél, kábeltávirat, távfelvétel, telefon, távirat, telex és minden egyéb kommunikáció ideértve az elektronikus kommunikációt (mint például az interneten történő kommunikációt). A Kormány biztosítja a hivatalos kommunikáció és levelezés sérthetetlenségét (ideértve az elektronikus kommunikációt és levelezést) a Bank irányából és a Bank részére, valamint nem alkalmazhat semmilyen felügyeleti tevékenységet az ilyen kommunikáció és levelezés vonatkozásában. Az ilyen sérthetetlenség, korlátozás nélkül a jelen felsorolásra vonatkozólag, minden kiadványra kiterjed, álló és mozgó képekre, videokra és film- és hangfelvételekre, azok méretétől és számától függetlenül.
- 9.2 A Bank jogosult kódok használatára, futár útján és zárt táskákban leveleket és egyéb hivatalos anyagokat küldeni és fogadni, melyek ugyanolyan kiváltságokat és mentességet élveznek, mint a diplomáciai futárok és poggyász.

10. ADÓ- ÉS VÁMMENTESSÉG, MENTESSÉG AZ IMPORT ÉS EXPORT TILALMAK VAGY KORLÁTOZÁSOK ALÓL

- 10.1 Minden hivatalos tevékenység, művelet és ügylet tekintetében, a Bank valamint a Magyarországon található minden eszköze, jövedelme és tulajdona:
- (a) mentességet élvez minden adó és egyéb közteher megfizetésétől, akár országos akár helyi szinten, kivéve a szolgáltatási díjakat;
 - (b) mentes minden adófizetési, adóvisszatartási vagy adóbeszedési kötelezettségtől;
 - (c) mentességet élvez minden vám, adó vagy egyéb közteher megfizetésétől, vagy bármely import és export korlátozástól a hivatali használatra szánt áruk tekintetében; valamint
 - (d) jogosult minden olyan kedvezményre az elsőbbségi rangsorolás, a postai tarifák és díjak, a távirati és telefonos kommunikáció vonatkozásában, melyet a Magyarország területén levő más nemzetközi szervezeteknek és diplomáciai misszióknak felajánlanak.
- 10.2 Azokat a megszerzett vagy importált árukat, melyek ezen pont értelmében mentesülnek az egyéb közterhektől, adóktól és vámoiktól, tilos Magyarországon eladni, bérbe adni, kölcsönadni vagy továbbadni akár fizetés ellenében, akár díjmentesen, kivéve a Magyarországon alkalmazandó és erre vonatkozó jogszabályokban lefektetett feltételek szerint.
- 10.3 Míg a Bank általános szabályként nem kér mentességet a jövedéki adók és az ingó és ingatlan vagyonelem eladásra kivetett adók alól, melyek a fizetendő ár részét képezik, amikor a Bank fontos vásárlásokat eszközöl egy vagyonelem hivatalos használata céljából, melyre adókat vetettek vagy vethetnek ki, a Kormány megfelelő adminisztratív intézkedéseket fog tenni ezen illetékek vagy adók összegének elengedésére vagy visszatérítésére.
- 10.4 Az Elnök által vagy a nevében aláírt dokumentáció bizonyító erővel bír annak vonatkozásában, hogy az adott ésszerű import vagy export cikk a Bank hivatalos tevékenységéhez szükséges.

11. PÉNZÜGYI TRANZAKCIÓK

- 11.1 Bármilyen jellegű pénzügyi ellenőrzés, szabályozás vagy moratórium ellenére a Bank szabadon:
- (a) befogadhat, vásárolhat, tarthat és kihelyezhet bármilyen eszközt, valutát, pénzügyi eszközt, értékpapírt és aranyat, valamint számlákat vezethet bármilyen pénznemben; pénzügyi tranzakciókban vehet részt és pénzügyi szerződéseket köthet;
 - (b) átutalhat eszközt, valutákat, pénzügyi eszközöket, értékpapírokat és aranyat a Bankba vagy a Bankból vagy a Bankon belül, átválthat bármilyen valutát, amit tart bármely más valutára; valamint
 - (c) bármilyen más banki vagy befektetési tevékenységet végezhet.

12. FOGLALKOZTATÁS ÉS TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁS

- 12.1 Az Elnök, valamint a Bank Személyzete és a Bank közötti munkaviszony feltételeire, valamint minden ezzel kapcsolatos ügyre vonatkozóan kizárólag a Bank saját foglalkoztatási szabályai, foglalkoztatáspolitikája és eljárásai irányadóak, és nem vonatkoznak rájuk Magyarország munkajogi szabályai.
- 12.2 A Bank és a Személyzet tagja közötti, munkaügyi igénnyel kapcsolatos vita esetén a Bank köteles biztosítani, hogy rendelkezésre álljon olyan célravezető eljárás, mellyel az érintett Személlyzettel folytatott vita rendezhető. Ilyen eljárás hiányában a vitákat az alkalmazandó magyar törvényeknek és jogszabályoknak megfelelően kell rendezni.
- 12.3 Attól az időponttól kezdve, amikor a Bank megalapítja a társadalombiztosítási programját, az Elnök és a Bank Személyzete mentességet élvez a Magyarországon érvényes kötelező társadalombiztosítási rendszer alól, valamint az ehhez kapcsolódó hozzájárulási és adófizetési kötelezettség alól, a Banknak nyújtott szolgáltatásokra vonatkozólag. Azon személyek vonatkozásában, akik magyar állampolgárok vagy magyarországi állandó tartózkodásra jogosultak, és akik önkéntesen részt vesznek ebben rendszerben, a Bank mentességet élvez minden társadalombiztosítási hozzájárulás vagy juttatás kifizetése, visszatartása vagy beszédése alól.

13. ORSZÁGBA BELÉPÉS ÉS BENT TARTÓZKODÁS

- 13.1 A Kormány olyan intézkedéseket hoz, melyek elősegítik a lehető leggyorsabb belépést Magyarországra, az ott tartózkodást és szabad mozgást az országban, valamint az onnan való kilépést is, a következő személyek részére, állampolgárságtól függetlenül.

- (a) Kormányzók és a Tagok további Képviselői;
- (b) Elnök;
- (c) Igazgatók;
- (d) A Bank Személyzete;
- (e) Eltartott rokonok;
- (f) Szakértők és Tanácsadók, akik a Bank érdekében helyszíni látogatásokon vesznek részt; valamint
- (g) Egyéb személyek, akiket a Bank meghív, és akik írásos bizonyítékkal rendelkeznek a meghívásról, ideértve az ilyen meghívások digitális formátumban tárolt bizonyítékát.

14. A BANK KORMÁNYZÓINAK MENTESSÉGEI ÉS KIVÁLTSÁGAI

- 14.1 A Kormányzók, a magyarországi tartózkodásuk alatt, a hivatali tevékenységeik gyakorlása során a következő kiváltságokat és mentességeket élvezik:
- (a) mentesség minden bírósági és közigazgatási eljárás alól, a hivatalos minőségükben tett cselekedeteikre vonatkozólag. Ez a mentesség nem alkalmazandó polgári felelősségre a közúti balesetektől származó kártérítési perekben;
 - (b) az utazási lehetőségekre és a személyes poggyász vámolására vonatkozó kiváltságoknak meg kell egyeznie azokkal a kiváltságokkal, melyek a Magyarországon lévő, hasonló rangsorolású diplomatákat megilletik;
 - (c) mentesség a képviselőknek vagy a helyetteseiknek az őket kinevező releváns Tag által fizetett összegek közvetlen adója vagy egyéb közterhei alól;
 - (d) mentesség a bevándorlási korlátozások és a nemzeti hadkötelezettség alól, a Magyarországon lévő, hasonló rangsorolású diplomatákkal megegyező módon;
 - (e) sérthetlenség a hivatalos irataik, dokumentumaik és feljegyzéseik részére; valamint
 - (f) a nemzetközi válságok idején a hazatelepítésre vonatkozó kiváltságoknak meg kell egyeznie azokkal a kiváltságokkal, melyek a Magyarországon lévő, hasonló rangsorolású diplomatákat megilleti.
- 14.2 A Tagok felfüggesztenek bármely, a Kormányzóknak nyújtott kiváltságot és mentességet abban az esetben, ha úgy ítélik meg, hogy azok a kiváltságok és mentességek akadályoznák az igazságszolgáltatást, valamint ha fel lehet függeszteni azokat a Bank érdekeinek sérelme nélkül, olyan mértékben és olyan feltételekkel, amelyek véleményük szerint megfelelnek a Bank érdekeinek.
- 14.3 Magyar állampolgárok nem élvezhetik a 14.1 pontban felsorolt mentességeket és kiváltságokat.

15. A BANK IGAZGATÓINAK MENTESSÉGEI ÉS KIVÁLTSÁGAI

- 15.1 A Bank Igazgatói a magyarországi tartózkodásuk alatt, a hivatalos feladataik teljesítése során élvezhetik a Bank megalapításáról szóló Egyezményben meghatározott kiváltságokat és mentességeket, ideértve, de nem korlátozva a következőkre:
- (a) mentesség minden bírósági és közigazgatási eljárás alól, a hivatalos minőségükben tett cselekedeteikre vonatkozólag. Ez a mentesség nem alkalmazandó polgári felelősségre a közúti balesetektől származó kártérítési perekben;
 - (b) mentesség a személyes használatra szánt importált árukkal kapcsolatban fizetendő vámok, adók, vagy egyéb közterhek alól; valamint
 - (c) mentesség a Bank által számukra kifizetett illetmény vagy egyéb díjazás után fizetendő adók valamint társadalombiztosítási hozzájárulások alól.
- 15.2 A Tagok felfüggesztenek bármely, az Igazgatótanácsban lévő képviselőinek nyújtott kiváltságot és mentességet abban az esetben, ha úgy ítélik meg, hogy azok a kiváltságok és mentességek akadályoznák az igazságszolgáltatást, valamint fel lehet függeszteni azokat a Bank érdekeinek sérülése nélkül, olyan mértékben és olyan feltételekkel, amelyek véleményük szerint megfelelnek a Bank érdekeinek.
- 15.3 A magyar állampolgárok nem élvezhetik a 15.1 pontban felsorolt mentességeket és kiváltságokat, kivéve az (a) és (c) bekezdésben felsorolt mentességeket és kiváltságokat.

16. AZ ELNÖKNEK ÉS A BANK SZEMÉLYZETÉNEK JÁRÓ MENTESSÉGEK ÉS KIVÁLTSÁGOK

- 16.1 Az Elnök és a Bank Személyzete a magyarországi tartózkodásuk alatt, a hivatalos feladataik teljesítése során a következő mentességeket élvezhetik:
- (a) mentesség minden bírósági és közigazgatási eljárás alól, a hivatalos minőségükben tett cselekedeteikre vonatkozólag. Ez az mentesség nem alkalmazandó polgári felelősségre a közúti balesetekből származó kártérítési perekben;
 - (b) családjukkal együtt élvezhetik a hazatelepítésre vonatkozó kiváltságokat, melyeknek meg kell egyeznie azokkal a kiváltságokkal, melyek a Magyarországon lévő diplomata missziók személyzetét illeti;
 - (c) mentesség a személyes vagy családi használatra szánt importált árukkal kapcsolatban fizetendő vámok, adók, vagy egyéb közterhek alól;
 - (d) mentesség a Bank által számukra kifizetett illetmény vagy egyéb díjazás után fizetendő adók valamint társadalombiztosítási hozzájárulások alól;
 - (e) mentesség a nemzeti hadkötelezettség alól.
- 16.2 A Bank köteles minden intézkedést megtenni, hogy biztosítsa, hogy minden személy, aki ezeket a kiváltságokat és mentességeket élvezi, tiszteletben tartsa a Magyarországon alkalmazandó törvényeket és jogszabályokat.
- 16.3 A Kormányzótanács felfüggeszt bármely, az Ügyvezető Igazgatóság tagjainak nyújtott kiváltságot és mentességet abban az esetben, ha úgy ítéli meg, hogy azok a kiváltságok és mentességek akadályoznák az igazságszolgáltatást, valamint fel lehet függeszteni azokat a Bank érdekeinek sérelme nélkül, olyan mértékben és olyan feltételekkel, amelyek véleményük szerint megfelelnek a Bank érdekeinek. Hasonló körülmények között és hasonló feltételekkel, az Elnök felfüggeszt bármely, a Személyzetnek nyújtott kiváltságot és mentességet, kivéve az Ügyvezető Igazgatóság tagjait.
- 16.4 A Bank köteles az illetékes magyar hatóságoknak megadni azon személyek nevét, akik a pozíciójuk betöltésétől kezdődően jogosultak a 14.1, 15.1 és 16.1 pontokban foglalt kiváltságokra és mentességekre, hogy lehetővé tegyék, hogy ezek a személyek az adott kiváltságok és mentességek előnyeit élvezhessék (a kétségeket elkerülendő, az ilyen információ átadásának elmulasztása nem befolyásolja a kiváltságokat és mentességeket, melyek e személyeknek a Megállapodás értelmében járnak). A tájékoztatás kézhezvételét követően az illetékes hatóságok kötelesek az adott személyeknek kibocsátani megfelelő személyi igazolványokat, melyek a kártya tulajdonosát nemzetközi hivatalos személyként azonosítják a magyar hatóságok előtt, valamint hivatalosan igazolják, hogy a személy a Megállapodásban és a Bank megalapításáról szóló Egyezményben meghatározott minden kiváltságot és mentességet élvez. A Bank köteles késedelem nélkül tájékoztatni az illetékes hatóságot az ebben a pontban említett személyek nevének bármilyen változásáról.
- 16.5 A magyar állampolgárok nem jogosultak a 16.1 pontban felsorolt mentességekre és kiváltságokra, kivéve az (a) és (d) bekezdésben felsorolt mentességeket és kiváltságokat.

17. AZ ELTARTOTT ROKONOK MUNKAVISZONYA

A Személyzet által eltartott rokonok a magyarországi tartózkodásuk alatt, valamint a hozzájuk tartozó Személyzet munkaviszonyának időtartamára hozzáférhetnek a magyar munkaerőpiachoz. A Személyzet által eltartott rokonok munkaviszonyához nem szükséges munkavállalási engedély.

18. RENDSZÁMOK

A Bank jogosult a hivatali gépjárműire felszerelni a megfelelő rendszámtáblát. Ezek a hivatali szállítóeszközök mentesülnek az átkutatás, a kisajátítás, a lefoglalás vagy a kötelező jellegű elidegenítés alól. A Kormány meggyorsítja és egyszerűsíti a Bank ilyen jellegű hivatalos szállítóeszközeinek a forgalomba helyezését.

19. VITÁK RENDEZÉSE

- 19.1 A Bank működése során a Bank és Magyarország között felmerülő vitákat és nézeteltéréseket amennyire lehetséges a feleknek kell rendezni tárgyalás és egyeztetés útján. Amennyiben az ilyen vitát vagy nézeteltérést nem sikerül tárgyalás és egyeztetés útján rendezni hat (6) hónapon belül, az elfogadott eljárásnak megfelelően a vitát vagy nézeteltérést az abban

résztevő bármely fél a Kormányzótanácshoz utalhatja a rendezés érdekében. A Kormányzótanács áttekinti és hat (6) hónapon belül rendezi a vitát. Ezután az időszak után bármelyik fél továbbküldheti a vitát vagy nézeteltérést végső rendezésre egy választottbírószágra a Bank megalapításáról szóló Egyezmény rendelkezéseivel összhangban.

- 19.2 A Bank és bármely olyan fél közötti vita esetén, akivel a Bank megállapodást kötött (és aki nem Tag), a vitát az említett megállapodásnak a feltételei szerint kell rendezni, mely megállapodást a Bank Alapszabálya 29. cikk 1. bekezdésében foglaltak szerint kell megkötni.

20. ÉRTELMEZÉS

A jelen Megállapodást a szerződések jogáról szóló 1969. évi Bécsi Egyezményben foglalt értelmezési szabályoknak megfelelően kell értelmezni. A jelen Megállapodás nem módosíthatja a Bank megalapításáról szóló Egyezmény rendelkezéseit, és nem térhet el azoktól.

21. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

- 21.1 Jelen Megállapodást a Felek közös megegyezéssel módosíthatják. A módosításoknak írásbeli megállapodás formájában kell történnie, melyek ugyanolyan módon lépnek hatályba mint a jelen Megállapodás.
- 21.2 A Kormány és a Bank szükség szerint köthet ilyen kiegészítő megállapodásokat, a jelen Megállapodás hatáskörén belül.
- 21.3 A jelen Megállapodás és a Bank megalapításáról szóló Egyezmény közötti konfliktus esetén, a Bank megalapításáról szóló Egyezmény az irányadó.
- 21.4 A Kormány értesíti a Bankot annak a belső jogi eljárásának a befejezéséről, mely az ország törvényei szerint szükséges a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez. A jelen Megállapodás harminc (30) nappal ezen értesítés után lép hatályba.
- 21.5 A jelen Megállapodás megszüntethető a Kormány és a Bank közötti megállapodással, amennyiben a Kormányzótanács úgy dönt, hogy a Bank székhelyét áthelyezi. Ilyen esetben, hacsak a megszüntető megállapodás másként nem rendel, a jelen Megállapodás hatálya megszűnik a Bank tulajdonának átszállításához vagy annak értékesítéséhez ésszerűen szükséges időtartam és a Bank ügyeinek rendezése után.

A FENTIEK HITELÉÜL a felek megfelelően felhatalmazott képviselői aláírták ezen Megállapodás két eredeti példányát, mind angol, mind orosz nyelven, a szövegek mindkét nyelven egyformán hitelesek.

Kelt, Budapest, Magyarország, 2019. február 5.”

- 4. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a 2015. évi XLI. törvénnyel kihirdetett, a Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában, Moszkvában, 1970. július 10-én aláírt és 1990. december 20. napján módosított Egyezményhez csatolt Alapszabályt (a továbbiakban: Alapszabály) módosító, a Nemzetközi Beruházási Bank Kormányzótanács 2018. december 4-i ülésén elfogadott Jegyzőkönyv 11. melléklete (a továbbiakban: Módosítás) kötelező hatályának elismerésére.

- 5. §** Az Országgyűlés a Módosítást e törvénnyel kihirdeti.

- 6. §** A Módosítás hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:
 „Appendix 11
 Amendment to the Charter of the International Investment Bank
 To restate Article 2 of the Charter of the International Investment Bank to read as follows: ‘The Bank shall have its seat in Budapest, Hungary.’
 Approved by the resolution III of the Protocol 1/110 of the meeting of the Board of Governors of the International Investment Bank dated 4 December 2018.”
 „11. Melléklet
 Módosítás a Nemzetközi Beruházási Bank Alapszabályához
 A Nemzetközi Beruházási Bank Alapszabályának 2. cikkelye az alábbiak szerint módosul: »A Bank székhelye – Budapest, Magyarország.«

2018. december 4-én elfogadta a Nemzetközi Beruházási Bank Kormányzótanács 1/110. ülése Jegyzőkönyvének III. határozata.”

- 7. §** (1) Ez a törvény – a (2) és (3) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és 3. § a Megállapodás 21.4 pontban meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) Az 5. § és a 6. § az Alapszabály 32. cikkelyében meghatározott időpontban lép hatályba.
(4) A Megállapodás, valamint a 2. §, a 3. §, az 5. § és a 6. §, illetve a Módosítás hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 8. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszter, valamint a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.
- 9. §** Az Alapszabály Módosítással egységes szerkezetbe foglalt hiteles angol nyelvű szövegének és annak hivatalos magyar nyelvű fordításának közzétételéről a Módosítás hatálybalépését követően a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi XII. törvény

az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Kirgiz Köztársaság közötti partnerséget létrehozó partnerségi és együttműködési megállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyv kihirdetéséről*

(A Jegyzőkönyvet 2013. július 1-jétől ideiglenesen alkalmazni kell)

- 1. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Kirgiz Köztársaság közötti partnerséget létrehozó partnerségi és együttműködési megállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„Jegyzőkönyv

az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Kirgiz Köztársaság közötti partnerséget létrehozó partnerségi és együttműködési megállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. március 5-i ülésnapján fogadta el.

A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
MAGYARORSZÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Unió működéséről szóló szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés szerződő felei, a továbbiakban: a tagállamok,

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió, és
AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG

egyrésről,

VALAMINT
A KIRGIZ KÖZTÁRSASÁG

másrésről,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

MIVEL 1995. február 9-én Brüsszelben aláírták az egyrésről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrésről a Kirgiz Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodást (a továbbiakban: a megállapodás);

MIVEL 2011. december 9-én Brüsszelben aláírták a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést;

MIVEL a Horvát Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Unió működéséről szóló szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés kiigazításáról szóló okmány 6. cikkének (2) bekezdése szerint a Horvát Köztársaságnak a megállapodáshoz való csatlakozásáról a megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv útján kell megállapodni;

FIGYELEMMEL a Horvát Köztársaságnak az Unióhoz és az Európai Atomenergia-közösséghez való 2013. július 1-jei csatlakozására;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

A Horvát Köztársaság csatlakozik az egyrésről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrésről a Kirgiz Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodáshoz. A Horvát Köztársaság továbbá a többi

tagállammal megegyező módon elfogadja és tudomásul veszi a megállapodás szövegét, valamint az ugyanazon a napon aláírt záróokmány mellékletét képező együttes nyilatkozatok, egyoldalú nyilatkozatok és levélváltások szövegét.

2. CIKK

E jegyzőkönyv aláírását követő kellő időben az Unió továbbítja a megállapodás horvát nyelvű szövegét a tagállamoknak, valamint a Kirgiz Köztársaságnak. E jegyzőkönyv hatálybalépésére figyelemmel, az e cikk első mondatában említett szöveg a megállapodás angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, kirgiz és orosz szövegére vonatkozóakkal megegyező feltételek mellett válik hitelessé.

3. CIKK

E jegyzőkönyv a megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.

4. CIKK

1. E jegyzőkönyvet a Feleknek saját eljárásaikkal összhangban jóvá kell hagyniuk és a Felek értesítik egymást az e célból szükséges eljárások befejezéséről.
2. E jegyzőkönyv azon hónapot követő hónap első napján lép hatályba, amelynek során az (1) bekezdés szerinti utolsó értesítést megtették.
3. E jegyzőkönyvet 2013. július 1-jétől a hatálybalépéséig ideiglenesen alkalmazni kell.

5. CIKK

Ez a jegyzőkönyv két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, kirgiz és orosz nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEŰL az alulírott, e célból kellően meghatalmazott teljhatalmú megbízottak aláírták e jegyzőkönyvet.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennyolcadik év február havának hatodik napján.”

- 3. §** (1) Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A Jegyzőkönyv 4. cikk 2. bekezdésében meghatározott hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

- 4. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi XIII. törvény a vagyonkezelő alapítványokról*

1. Általános rendelkezések

- 1. §** (1) E törvény hatálya azokra az alapítványokra terjed ki, amelyeket e törvény rendelkezéseinek megfelelően létesítettek, vagy amelyeknek alapító okiratát e törvény rendelkezéseinek megfelelően módosították, és amely alapítványokat a bíróság vagyonkezelő alapítványként nyilvántartásba vesz.
- (2) A vagyonkezelő alapítványokra e törvény eltérő rendelkezése hiányában a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) alapítványokra vonatkozó szabályait kell alkalmazni.

2. Alapítási feltételek

- 2. §** (1) Vagyonkezelő alapítvány az alapító által rendelt vagyon kezelésére és az ebből származó jövedelemnek az alapító okiratban megjelölt feladatok megvalósítása, valamint a kedvezményezettként megjelölt személy, illetve személyek javára történő vagyoni juttatás céljából alapítható.
- (2) A vagyonkezelő alapítvány gazdasági tevékenységként a javára rendelt, illetve általa az (1) bekezdés szerinti célból bizalmi vagyonkezelésbe vett vagyon kezelését végezheti.
- (3) A vagyonkezelő alapítvány által bizalmi vagyonkezelésbe vett vagyon tekintetében létrejött bizalmi vagyonkezelési jogviszony esetében
- a vagyonkezelő alapítványt a kezelt vagyon kizárólagos kedvezményezettjének kell tekinteni azzal, hogy kedvezményezettként e vagyont is az (1) bekezdés szerinti célok megvalósítása érdekében köteles kezelni;
 - a Ptk. 6:326. § (3) bekezdését nem kell alkalmazni, a bizalmi vagyonkezelési jogviszony megszűnik a vagyonkezelő alapítvány megszűnésével;
 - e jogviszony nem tartozik a bizalmi vagyonkezelőkről és tevékenységük szabályairól szóló 2014. évi XV. törvény hatálya alá.
- (4) Az alapító a vagyon bizalmi vagyonkezelésbe adásáról az alapító okiratba foglalt egyoldalú jognyilatkozattal is rendelkezhet. Ebben az esetben az alapító okirat – az alapító okiratban meghatározott keretek között és feltételekkel – a Ptk. 6:316. §-ától eltérhet.
- 3. §** (1) Vagyonkezelő alapítvány létesítéséhez az alapítvány javára legalább 600 millió forintnak megfelelő vagyont kell rendelni (a továbbiakban: tőkeminimum).
- (2) A vagyonkezelő alapítvány alapítója az alapítvány javára rendelt vagyont az alapító okiratban vagyontárgyanként, vagyonelemenként az azonosításukhoz szükséges részletességgel köteles megjelölni.
- (3) Az alapítvány nyilvántartásba vétele iránti kérelem benyújtását megelőzően a tőkeminimumnak megfelelő vagyont az alapítvány rendelkezésére kell bocsátani.
- (4) Ha az alapítói jogok gyakorlása az alapítvány ügyvezető szervét (a továbbiakban: kuratórium) illeti meg, és az alapító az alapítvány javára rendelt vagyonnak a tőkeminimumon felüli, az alapítvány rendelkezésére még nem bocsátott részét az erre megszabott határidőben nem teljesíti, az alapítvány jogosult e vagyonrész teljesítését követelni.
- (5) Ha az alapító az alapítói jogok gyakorlását a maga részére fenntartotta és a (4) bekezdés szerinti kötelezettségét a kuratórium erre irányuló írásbeli felszólítása ellenére sem teljesíti, ennek megtörténteig az alapítói jogok gyakorlására a kuratórium jogosult.
- 4. §** (1) Vagyonkezelő alapítvány közérdekű célra is alapítható. Közérdekű célnak minősül a nevelési-oktatási, felsőoktatási, kutatási, egészségügyi, karitatív, szociális, család-, gyermek- és ifjúságvédelmi, kulturális vagy sporttevékenységek finanszírozása, illetve támogatása vagy ilyen tevékenységet ellátó intézmények fenntartása és működtetése.
- (2) A vagyonkezelő alapítvány akkor minősül közérdekűnek, ha
- az (1) bekezdés szerinti közérdekű célra alapították,
 - kedvezményezettjeinek köre – azok személyét illetően – nyitott, továbbá
 - közérdekűnek minősítését az alapító kérte.

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. március 5-i ülésnapján fogadta el.

- (3) A (2) bekezdés szerinti minőségének feltüntetésével bírósági nyilvántartásba vett vagyongazdálkodó alapítvány (a továbbiakban: közérdekű vagyongazdálkodó alapítvány) e törvény rendelkezése alapján egyúttal közhasznú jogállásúnak is minősül, ha e jogállására is igényt tart. A közhasznú jogállást a vagyongazdálkodó alapítvány kérelmére a nyilvántartásban is fel kell tüntetni.
- (4) A Ptk. 3:379. § (4) bekezdését, 3:386. §-át, 3:397. § (3) és (4) bekezdését, valamint a 3:404. § (1) bekezdését csak a közérdekű vagyongazdálkodó alapítványra kell alkalmazni.

3. Az alapítói jogok gyakorlása

- 5. §**
- (1) A vagyongazdálkodó alapítvány alapítója az alapító okiratban az alapítói jogok gyakorlására az alapítvány kuratóriumát is kijelölheti, vagy ha alapítói jogait az alapító okiratban fenntartotta vagy abban arról nem rendelkezett, e jogait az alapítványra átruházhatja.
 - (2) A kuratórium az alapítói jogokat egyes ügyekben az e törvényben meghatározott módon gyakorolja.
 - (3) Ha az alapítói jogokat a kuratórium gyakorolja, az alapító okirat eltérő rendelkezése hiányában az alapítvány kuratóriumi és felügyelőbizottsági tagjainak, illetve elnökének kijelöléséről – e tisztségek bármely okból bekövetkező megüresedése esetén – a kuratórium a felügyelőbizottsággal együttesen határoz akként, hogy a döntéshez a megüresedő tisztség által érintett testületi szerv tagjai többségének szavazata is szükséges. Az alapító okirat az e kérdésben való döntéshozatalhoz további minősített többséget is előírhat.
 - (4) A vagyongazdálkodó alapítvány kuratóriumi és felügyelőbizottsági tagjainak, illetve elnökének visszahívásáról a kijelölésükkel azonos módon hozható döntés azzal, hogy a visszahívás joga az alapító okiratban feltételekhez köthető, illetve korlátozható.

4. A vagyongazdálkodó alapítvány szervezete

- 6. §**
- (1) A vagyongazdálkodó alapítvány ügyvezetését legalább öt természetes személyből álló kuratórium látja el.
 - (2) A vagyongazdálkodó alapítvány esetén felügyelőbizottság kijelölése és annak működése, továbbá állandó könyvvizsgáló megbízása kötelező. A felügyelőbizottság legalább három természetes személyből áll, a felügyelőbizottság elnökét – az alapító okirat eltérő rendelkezése hiányában – a tagok maguk közül választják.
 - (3) Az alapító okirat a kuratórium és a felügyelőbizottság elnökére és tagjaira vonatkozóan képesítési, végzettségi és egyéb szakmai követelményeket állapíthat meg.

5. A vagyongazdálkodó alapítvány vagyongazdálkodásának külső ellenőrzése

- 7. §**
- (1) Ha vagyongazdálkodó alapítvány esetén az alapító az alapítói jogok gyakorlására a kuratóriumot jelölte ki, illetve e jogait az alapítványra ruházta át, az alapító az alapító okiratban egy személyt köteles kijelölni abból a célból is, hogy e jogok gyakorlását és az alapítvány – alapító okiratban meghatározott céljainak megfelelő – vagyongazdálkodását az alapítvány ellenőrző szervétől függetlenül figyelemmel kísérfje (a továbbiakban: alapítványi vagyongazdálkodó ellenőrző szerv).
 - (2) Az alapító az alapító okiratban az alapítványi vagyongazdálkodó ellenőrző szerv kijelölésére feljogosíthatja a vagyongazdálkodó alapítványt is, ebben az esetben az alapítványi vagyongazdálkodó ellenőrző szerv kijelölésének, illetve megbízásának ügyében a kuratórium és a felügyelőbizottság együttesen határoz, a kijelöléshez, illetve a megbízáshoz azonban a nyilvántartó bíróság jóváhagyása szükséges. A vagyongazdálkodó ellenőrző szerv megbízás elfogadására és a (3) bekezdésben foglalt követelményekre vonatkozó nyilatkozatát a nyilvántartó bírósághoz a vagyongazdálkodó ellenőrző szerv vezetője kell benyújtani.
 - (3) Alapítványi vagyongazdálkodó ellenőrző szervként csak könyvvizsgáló társaság, könyvvizsgáló, ügyvédi iroda, ügyvéd vagy más büntetlen előéletű és az alapító okiratban meghatározott szakirányú felsőfokú végzettséggel rendelkező személy jelölhető ki, illetve bízható meg. Nem lehet alapítványi vagyongazdálkodó ellenőrző szerv a vagyongazdálkodó alapítvány alapítója, kuratóriumának és felügyelőbizottságának tagja, elnöke, illetve az alapítvány egyéb tisztségviselője, alkalmazottja, könyvvizsgálója, kedvezményezettje és ezek hozzátartozója. Az alapító okirat e tisztség betöltésének további összeférhetlenségi szabályait is meghatározhatja.
 - (4) Az alapítványi vagyongazdálkodó ellenőrző szerv halála, jogutód nélküli megszűnése, e tisztségről való lemondása esetén, vagy ha a feladatainak ellátásához szükséges feltételekkel már nem rendelkezik, a vagyongazdálkodó ellenőrző szerv betöltésére a (2) bekezdés szerinti rendelkezést kell alkalmazni.

- 8. §**
- (1) Az alapítványi vagyonellenőr feladata annak ellenőrzése, hogy a vagyonkezelő alapítvány vagyongazdálkodása megfelel-e az alapító okiratban meghatározott céloknak, a vagyonkezelésre vonatkozó alapítói előírásoknak és a befektetési szabályzatban foglaltaknak. Az alapítványi vagyonellenőr ellenőrzi továbbá az alapítói jogokat gyakorló kuratórium, illetve a felügyelőbizottság törvényben foglalt kötelezettségeinek teljesítését.
 - (2) Az alapítványi vagyonellenőrt a kuratórium által gyakorolt alapítói jogok körébe tartozó kérdésekben véleményezési jog illeti meg. Az alapítványi vagyonellenőrt az alapítványi iratokba való betekintési és tájékoztatási jog tekintetében ugyanolyan jogosultságok illetik meg, mint a felügyelőbizottságot.
 - (3) Amennyiben az alapítói jogokat gyakorló kuratórium, illetve a felügyelőbizottság működése vagy eljárása nem felel meg a törvényben vagy az alapító okiratban foglaltaknak, az alapítványi vagyonellenőr felhívja az érintett alapítványi szervet a szabályszerű működésre. Amennyiben az érintett szerv a felhívásnak nem tesz eleget, az alapítványi vagyonellenőr törvényességi felügyeleti eljárást kezdeményezhet a nyilvántartó bíróságnál.
 - (4) Ha az alapító okirat erre felhatalmazást ad, az alapítványi vagyonellenőr az alapító okiratban meghatározott esetekben bíróságtól kérheti a kuratórium, illetve a felügyelőbizottság által hozott törvénytől, alapító okiratba vagy a befektetési szabályzatba ütköző határozat hatályon kívül helyezését.
 - (5) Ha a kuratóriumi vagy felügyelőbizottsági tagság, illetve tisztség betöltése tárgyában – ennek felmerülésétől számított 90 napon belül – nem születik döntés, e kérdésben az alapítványi vagyonellenőr javaslatára a nyilvántartó bíróság határoz.
 - (6) Az alapítványi vagyonellenőr díjazásra jogosult. Az alapítványi vagyonellenőr díjazását a vagyonkezelő alapítvány által kezelt alapítványi vagyon terhére kell teljesíteni.

6. Alapító okirat

- 9. §**
- (1) A vagyonkezelő alapítvány alapító okiratát közokiratba vagy ügyvéd által ellenjegyzett magánokiratba kell foglalni. A bírósági nyilvántartásba vételi eljárásban a jogi képviselet kötelező.
 - (2) Az alapító okiratban az alapítványi vagyon kezelésének és felhasználásának alapvető céljait és elveit is rögzíteni kell, de az alapító az alapító okirathoz – annak részeként – mellékelheti a befektetési szabályzatot is.
 - (3) A befektetési szabályzatnak tartalmaznia kell az alapítványi vagyont alkotó portfólió meghatározását, a kockázatkezelést, a befektetések tekintetében alkalmazandó döntéshozatali módot.
 - (4) Ha az alapító a befektetési szabályzatot nem mellékelte az alapító okirathoz, akkor a (2) bekezdés szerinti célok és elvek alapulvételével a (3) bekezdés szerinti tartalommal a nyilvántartásba vételtől számított hat hónapon belül befektetési szabályzatot kell készíteni, amelyet a felügyelőbizottság javaslata alapján az alapítói jogok gyakorlója hagy jóvá. Ha az alapítói jogokat a kuratórium gyakorolja, a befektetési szabályzat jóváhagyásáról az alapítványi vagyonellenőr véleményének beszerzése után a kuratórium és a felügyelőbizottság együttesen határoz.
 - (5) Az alapító okiratban az alapító a Ptk. 3:387. §-ában foglaltaktól a közérdekűnek nem minősülő vagyonkezelő alapítvány esetében eltérően rendelkezhet.
 - (6) A kuratórium az alapító okirat módosításának jogát csak akkor gyakorolhatja, ha az alapító erre az alapító okiratban kifejezetten feljogosította, az alapító okirat azonban ennek hiányában is módosítható, ha ezt az időközben megváltozott körülmények vagy jogszabályi követelmények a célok megvalósíthatósága érdekében szükségessé teszik. Az alapító előírhatja azt is, hogy a kuratórium az alapító okiratot mely kérdésekben nem módosíthatja. Ha a jogszabályi változások miatt e kérdésekben a módosítás mégis szükségessé válik, az alapító okirat kuratórium által történő módosításához az alapítványi vagyonellenőr jóváhagyása kell.
 - (7) Ha a vagyonkezelő alapítvány közérdekű, vagy ha az alapítói jogokat a kuratórium gyakorolja, az alapítvány célja csak a Ptk.-ban meghatározott feltételek esetén módosítható.
 - (8) Az alapító okirat módosítása nem érinti a kedvezményezettek javára már megállapított és esedékessé vált kötelezettségek teljesítését.

7. A vagyonkezelő alapítvány vagyongazdálkodásának korlátozása

- 10. §**
- (1) Az alapító az alapító okiratban meghatározhatja az alapítvány javára rendelt vagyonnak azt a mértékét, amely alá a vagyonkezelő alapítvány vagyona nem csökkenhet, ez a tőkeminimumnál kevesebb nem lehet. Meghatározás hiányában a tőkeminimumot kell ilyennek tekinteni.
 - (2) Ha a vagyonkezelő alapítvány vagyona az alapító okiratban az (1) bekezdés szerinti mérték alá csökken, a kedvezményezetteknek járó juttatás kifizetését arányosan csökkenteni kell, vagy azt mindaddig vissza kell tartani, amíg az alapítvány vagyona az (1) bekezdés szerinti mérték el nem éri.

8. A vagyonekezelő alapítvány megszűnése

- 11. §** (1) A nem közérdekű vagyonekezelő alapítvány az alapítói jogát gyakorló alapító kérelmére megszüntethető, erre irányuló alapítói kérelem esetén ezért a nyilvántartó bíróság polgári nemperes eljárásban megállapítja az alapítvány megszűnését eredményező ok bekövetkezését. Az alapítvány megszűnése nem érinti a kedvezményezettek javára már megállapított és esedékessé vált kötelezettségek teljesítését.
- (2) A vagyonekezelő alapítvány megszűnik abban az esetben is, ha annak vagyona három teljes éven keresztül nem éri el a tőkeminimum összegét; ezt úgy kell tekinteni, hogy az alapítvány céljának megvalósítása lehetetlenné vált.

9. Záró rendelkezések

- 12. §** Ez a törvény a kihirdetését követő 15. napon lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi XIV. törvény a 2020. évi Dubaji Világkiállításon történő magyar megjelenés sikeres megvalósításához, továbbá egyes nemzetközi nagysemenyekhez kapcsolódó rendelkezésekről*

Az Országgyűlés a gazdaság és a turizmus élénkítése, a magyar honosságú gazdasági társaságok nemzetközi piacra jutásának elősegítése céljából, a 2020. évi Dubaji Világkiállításon történő magyar megjelenéshez szükséges nemzetközi színvonalú, összetett szolgáltatásokat biztosítani képes kiállítási pavilon létrehozásához, valamint Magyarországnak a Világkiállításon történő sikeres megjelenéséhez szükséges szervezési feladatok megvalósítása érdekében, továbbá figyelemmel Budapest főváros hosszú távú város-rehabilitációjával és a sport-, kulturális és szabadidős szolgáltatások színvonalának emelésével összefüggő célkitűzésekre, a 2019. évben Budapesten zajló World Urban Games sportesemény és a 2022. évi magyar–szlovák közös rendezésű férfi kézilabda Európa-bajnokság sikeres megrendezése és megszervezése érdekében a következő törvényt alkotja:

1. Általános rendelkezések

- 1. §** E törvény hatálya
- a) kiterjed
- aa) a 2019. évi World Urban Games sportesemény budapesti,
- ab) a 2022. évi magyar–szlovák közös rendezésű férfi kézilabda Európa-bajnokság budapesti, szegedi, tatabányai és veszprémi helyszíneken [az aa) és ab) alpont alattiak a továbbiakban együtt: rendezvények] történő megrendezése érdekében a Kormány által rendeletben kijelölt ingatlanokra, valamint az ezen ingatlanokból telekalakítási eljárások útján kialakított ingatlanokra és az ezen ingatlanokon a rendezvények megrendezéséhez szükséges, illetve azokkal összefüggő, azokat kiszolgáló beruházásokra és felújítási tevékenységre – ideértve a közterületi és közmű beruházásokat is – (a továbbiakban: Beruházás), valamint a Beruházással és a rendezvények lebonyolításával és szervezésével összefüggő beszerzésekre, továbbá
- b) kiterjed a 2020. évi Dubaji Világkiállításon (a továbbiakban: Világkiállítás) történő sikeres magyar megjelenéshez szükséges, a világkiállítási pavilon (a továbbiakban: Pavilon) tervezésével, kialakításával, összeszerelésével, a Világkiállítás dubaji programját szolgáló beruházásokkal és szolgáltatásokkal, valamint a Kormány rendeletében megjelölt további, a Világkiállítással és a Pavilonnal kapcsolatos ügyekkel (a továbbiakban együtt: Projekt) összefüggő beszerzésekre, közigazgatási hatósági eljárásokra, vámigazgatási eljárásokra, valamint Magyarország Világkiállításon történő megjelenésének szervezésével összefüggő egyéb beszerzésekre.

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. március 5-i ülésnapján fogadta el.

- 2. §** A Beruházás, valamint a Projekt megvalósítása, a Világkiállításon történő magyar megjelenés, a rendezvények lebonyolítása és szervezése kiemelkedően fontos közérdek, amelyek érdekében kötendő szerződések halasztást nem tűrő, kiemelkedően fontos közérdek célját szolgáló szerződésnek tekintendők, teljesítésükhöz kiemelkedően fontos közérdek fűződik.
- 3. §** (1) A Beruházással, a rendezvények lebonyolításával és szervezésével, valamint a Projekttel összefüggésben lebonyolítandó közbeszerzési eljárások tekintetében az ajánlatkérő minden esetben jogosult a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (a továbbiakban: Kbt.) szerinti rendkívüli sürgősségre alapított hirdetmény nélküli tárgyalásos eljárás alkalmazására.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti, rendkívüli sürgősségre alapított hirdetmény nélküli tárgyalásos eljárása esetén
- az ajánlatkérő minden esetben köteles legalább három ajánlattevőt ajánlattételre felhívni, és
 - az ajánlatkérő minden esetben jogosult arra, hogy – a Kbt., illetve az építési beruházások, valamint az építési beruházásokhoz kapcsolódó tervezői és mérnöki szolgáltatások közbeszerzésének részletes szabályairól szóló kormányrendelet rendelkezéseitől eltérően – az ajánlatok értékelési szempontjaként kizárólag a legalacsonyabb árat határozza meg.

2. A Projekt megvalósításával kapcsolatos sajátos rendelkezések

- 4. §** (1) A Projekt irányítója és lebonyolítója (a továbbiakban: projektlebonyolító szerv) a Magyar Turisztikai Ügynökség Zártkörűen Működő Részvénytársaság (a továbbiakban: turisztikai ügynökség). A Kormány rendeletében kijelölt gazdasági társaság (a továbbiakban: vállalat) a projektlebonyolító szerv feladatait a Kormány rendeletében meghatározottak szerint részben vagy egészben a turisztikai ügynökség helyett elláthatja, e feladatok ellátása során a vállalatot a projektlebonyolító szervnek kell tekinteni.
- (2) A projektlebonyolító szerv – ideértve a vállalatot is – jogosult a Projekt megvalósításához szükséges feladatok részletes meghatározására és azok végrehajtása érdekében beszerzési és szükség szerint egyéb tárgyú szerződések megkötésére.
- 5. §** (1) A Projekttel összefüggésben lebonyolítandó közbeszerzési eljárások megindításához, az azzal összefüggő szerződések megkötéséhez és azok módosításához a közbeszerzésekért felelős miniszter engedélye nem szükséges, és azok szabályosságát a közbeszerzésekért felelős miniszter nem ellenőrzi.
- (2) A Projekttel összefüggésben lebonyolítandó közbeszerzési eljárások során a közbeszerzési hirdetménnyel kapcsolatos ügyintézési határidő egy munkanap.
- (3) A Projektre irányuló közbeszerzési eljárásoknál a projektlebonyolító szerv – az építési beruházások, valamint az építési beruházásokhoz kapcsolódó tervezői és mérnöki szolgáltatások közbeszerzésének részletes szabályairól szóló kormányrendeletre figyelemmel – indokolási kötelezettség nélkül dönthet olyan eljárási forma alkalmazásáról, amely keretében az építmény vagy a Kbt. 1. mellékletében foglalt tevékenységek egyikéhez kapcsolódó munka tervezésére és kivitelezésére együtt kerül sor.
- 6. §** (1) A Projekt megvalósításával összefüggő közigazgatási hatósági eljárásokban és vámigazgatási eljárásokban az ügyintézési határidő – ha jogszabály ennél rövidebb határidőt nem állapít meg – tíz nap. A Kormány rendeletben határozza meg a Projekt megvalósításával összefüggő közigazgatási hatósági eljárások sajátos szabályait.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti közigazgatási hatósági eljárásokban és vámigazgatási eljárásokban a szakhatósági eljárás ügyintézési határideje – ha jogszabály ennél rövidebb határidőt nem állapít meg – öt nap.
- 7. §** A Kormány egyedi döntésében meghatározza a Pavilon főbb jellemzőire – így különösen méretére és szimbolikájára – vonatkozó követelményeket.
- 8. §** (1) A Projekt tekintetében a turizmusért felelős miniszter által a Világkiállításon történő magyar megjelenés előmozdításával kapcsolatos diplomáciai feladatok ellátására kijelölt személy
- kormányzati igazgatási szervtől,
 - bármely projektlebonyolító szervtől,
 - egyéb, állami tulajdonban álló gazdasági társaságtól, továbbá

- d) a külpolitikáért felelős miniszter által irányított minisztérium útján, Magyarország Egyesült Arab Emírségekben található nagykövetségétől, konzulátusától
a Projekttel összefüggő ügyben tájékoztatást kérhet, illetve részére intézkedés megtételét javasolhatja.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti tájékoztatáskérés, valamint intézkedés megtételére vonatkozó javaslat részletes szabályait, valamint az azokkal kapcsolatos álláspont közlésének szabályait a Kormány rendeletben határozza meg.

3. A Beruházás és a rendezvények megvalósításával kapcsolatos sajátos rendelkezések

- 9. §** (1) A Beruházás a nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházások megvalósításának gyorsításáról és egyszerűsítéséről szóló 2006. évi LIII. törvény (a továbbiakban: Ngtv.) szerinti kiemelten közérdekű beruházásnak minősül.
- (2) A Beruházás keretében a 2022. évi magyar–szlovák közös rendezésű férfi kézilabda Európa-bajnokság mérkőzéseinek budapesti helyszínéül szolgáló, a Kormány által rendeletben kijelölt ingatlanokon felépítendő új multifunkciós csarnok beruházást olyan módon szükséges előkészíteni és megvalósítani, hogy az új multifunkciós csarnok egy fővárosi sportegyesület vagyongazdálkodásába kerüljön.
- (3) A Kormány az Ngtv. 11/B. §-a szerinti követelményeket a (2) bekezdés szerinti beruházás esetében a (2) bekezdésben meghatározottakkal összhangban határozhatja meg.
- 10. §** (1) A Beruházással, valamint a rendezvények lebonyolításával és szervezésével összefüggésben lebonyolítandó közbeszerzési eljárások esetében a Kbt. 80. § (5) bekezdésében, valamint 131. § (7) bekezdésében foglaltakat nem kell alkalmazni.
- (2) A Beruházással, valamint a rendezvények lebonyolításával és szervezésével összefüggésben lebonyolítandó közbeszerzési eljárások esetében, ha a Közbeszerzési Hatóság (a továbbiakban: Hatóság) elnöke a hirdetmény nélküli tárgyalásos eljárás megkezdéséről a Hatóság részére megküldött iratok vizsgálata során megállapítja, hogy megalapozottan feltételezhető a közbeszerzésre, valamint a közbeszerzési eljárásra vonatkozó jogszabályok rendelkezéseinek, illetve alapelveinek megsértése, az iratok beérkezésétől számított három munkanapon belül kezdeményezi a Közbeszerzési Döntőbizottság hivatalból indított eljárását.
- 11. §** A Beruházás tekintetében az Ngtv. 11/G. §-át azzal az eltéréssel kell alkalmazni, hogy az Ngtv. 11/G. § (2) és (3) bekezdése szerinti tájékoztatás, valamint indokolással ellátott nyilatkozatban rögzített álláspont közlésének határideje a tájékoztatáskérés és az intézkedési javaslat kézhezvételétől számított öt nap.
- 12. §** A Beruházással összefüggő építési, szerelési munkával kapcsolatos vagy a Beruházással összefüggésben keletkező hulladék összegyűjtésére szolgáló konténerek elhelyezéséhez, fennmaradásához, illetve a Beruházás megvalósításához egyébként szükséges közterület-használati hozzájárulásra vonatkozó kérelem esetén a tulajdonos települési önkormányzat a közterület-használati hozzájárulás megadásáról az arra vonatkozó kérelem benyújtásától számított öt napon belül dönt, és a felek a közterület-használati hozzájárulást tartalmazó szerződést a közterület-használati hozzájárulásról szóló döntés meghozatalát követő öt napon belül megkötik.
- 13. §** (1) Az 1. § a) pont ab) alpontja szerinti beruházás vonatkozásában a települési önkormányzat fák és fás szárú növények védelmére vonatkozó rendeletének fapótlásra vonatkozó szabályai azzal az eltéréssel alkalmazhatóak, hogy
- a) az építető a fapótlást az érintett települési önkormányzattal (a továbbiakban: önkormányzat) a fás szárú növények pótlásáról szóló külön megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) alapján az önkormányzat közigazgatási területén, a használatbavételi engedély véglegessé válását követő két éven belül teljesíti, oly módon, hogy a fapótlás mértéke nem lehet kisebb az önkormányzat rendeletében előírt mértéknél, valamint
- b) a fakivágási engedélyben a fapótlásról nem kell rendelkezni.
- (2) A megállapodás az 1. § a) pont ab) alpontja szerinti beruházás keretében megvalósuló épületre vonatkozó használatbavételi engedély kiadásának feltétele.

4. Záró rendelkezések

- 14. §** (1) Felhatalmazást kap a Kormány, hogy rendeletben állapítsa meg a Beruházás helyszínét, közvetlen környezetét és a rendezvények megrendezéséhez szükséges ingatlanok körét.
- (2) Felhatalmazást kap a Kormány, hogy rendeletben állapítsa meg
- a) a Világkiállítás és a Pavilonnal kapcsolatos ügyeket, a 4. § (1) bekezdése szerinti vállalat kijelölését, valamint a 4. § (1) bekezdése szerinti feladatellátás részletes szabályait,
 - b) a Pavilon létesítésének, elbontásának sajátos szabályait,
 - c) a Projekttel kapcsolatos közigazgatási hatósági eljárások sajátos szabályait,
 - d) a Projekttel kapcsolatos tájékoztatáskérés, valamint intézkedés megtételére történő javaslatlattétel részletes szabályait, valamint az azokkal kapcsolatos álláspont közlésének szabályait.
- 15. §** Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- 16. §** E törvény rendelkezéseit a hatálybalépésekor folyamatban lévő ügyekben is alkalmazni kell.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

III. Kormányrendeletek

A Kormány 50/2019. (III. 14.) Korm. rendelete egyes kormányrendeleteknek a vagyonkezelő alapítványok működésével kapcsolatos módosításáról

A Kormány

a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény 198. § (1) bekezdés 7. pontjában kapott felhatalmazás alapján,
a 2. § tekintetében a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény 198. § (1) bekezdés 14. pontjában kapott felhatalmazás alapján,
a 3. § tekintetében az Alaptörvény 15. cikk (3) bekezdésében meghatározott eredeti jogalkotói hatáskörében eljárva,
az Alaptörvény 15. cikk (3) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva
a következőket rendeli el:

- 1. §** A Nemzeti Kommunikációs Hivatalról és a kormányzati kommunikációs beszerzések központosított közbeszerzési rendszeréről szóló 247/2014. (X. 1.) Korm. rendelet 5. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:
„(3) E rendelet hatálya nem terjed ki a vagyonkezelő alapítványokról szóló 2019. évi XIII. törvény szerint a Kormány által alapított azon vagyonkezelő alapítványokra, amelyek esetében az alapító az alapítói jogok gyakorlására a kuratóriumot jelölte ki, illetve az alapítói jogait teljeskörűen a kuratóriumra ruházta át, valamint a fenntartói joggyakorlásuk alá tartozó intézményekre.”
- 2. §** A közbeszerzések központi ellenőrzéséről és engedélyezéséről szóló 320/2015. (X. 30.) Korm. rendelet 1. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:
„(5) E rendelet hatálya nem terjed ki a vagyonkezelő alapítványokról szóló 2019. évi XIII. törvény szerint a Kormány által alapított azon vagyonkezelő alapítványokra, amelyek esetében az alapító az alapítói jog gyakorlására a kuratóriumot jelölte ki, illetve az alapítói jogait teljeskörűen a kuratóriumra ruházta át, valamint a fenntartói joggyakorlásuk alá tartozó intézményekre.”
- 3. §** A Nemzeti Hírközlési és Informatikai Tanácsról, valamint a Digitális Kormányzati Ügynökség Zártkörűen Működő Részvénytársaság és a kormányzati informatikai beszerzések központosított közbeszerzési rendszeréről szóló 301/2018. (XII. 27.) Korm. rendelet 1. §-a a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:
„(2a) E rendelet hatálya nem terjed ki a vagyonkezelő alapítványokról szóló 2019. évi XIII. törvény szerint a Kormány által alapított azon vagyonkezelő alapítványokra, amelyek esetében az alapító az alapítói jog gyakorlására a kuratóriumot jelölte ki, illetve az alapítói jogait teljeskörűen a kuratóriumra ruházta át, valamint a fenntartói joggyakorlásuk alá tartozó intézményekre.”
- 4. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

**A Kormány 51/2019. (III. 14.) Korm. rendelete
a 2020. évi Dubaji Világkiállítással kapcsolatos egyes rendelkezésekről, valamint a Magyar Turisztikai
Ügynökség Zártkörűen Működő Részvénytársaság turizmussal és vendéglátással kapcsolatos egyes
feladatainak meghatározásáról szóló 61/2017. (III. 20.) Korm. rendelet módosításáról**

A Kormány a 2020. évi Dubaji Világkiállításon történő magyar megjelenés sikeres megvalósításához, továbbá egyes nemzetközi nagyeseményekhez kapcsolódó rendelkezésekről szóló 2019. évi XIV. törvény 14. § (2) bekezdés a)–d) pontjában kapott felhatalmazás alapján,

a 3. § (1) bekezdése tekintetében a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény 198. § (1) bekezdés 9. pontjában kapott felhatalmazás alapján,

az 5. § tekintetében az Alaptörvény 15. cikk (3) bekezdésében meghatározott eredeti jogalkotói hatáskörében,
az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

- 1. §** A Kormány a 2020. évi Dubaji Világkiállításon történő magyar megjelenés sikeres megvalósításához, továbbá egyes nemzetközi nagyeseményekhez kapcsolódó rendelkezésekről szóló 2019. évi XIV. törvény (a továbbiakban: Törvény) 4. § (1) bekezdése szerinti vállalként (a továbbiakban: vállalat) az EXPO 2020 Magyarország Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaságot jelöli ki.
- 2. §** Ha a Törvény 8. § (1) bekezdése szerinti szerv a turizmusért felelős miniszter által kijelölt személy intézkedési javaslatával nem ért egyet, akkor az érintett szerv vezetője részletes indokolással ellátott nyilatkozatban közli álláspontját a kijelölt személlyel az intézkedési javaslat kézhezvételétől számított öt napon belül. Ha az érintett szerv irányítását miniszter látja el, akkor az érintett szerv vezetője és a felügyeletet ellátó miniszter együttes, részletes indokolással ellátott nyilatkozatban közli álláspontját a kijelölt személlyel az intézkedési javaslat kézhezvételétől számított öt napon belül.
- 3. §** (1) A Törvény 1. § b) pontja szerinti világkiállítási pavilon (a továbbiakban: Pavilon) létesítésével összefüggésben lebonyolítandó közbeszerzési eljárások során az ajánlattételi határidő – mind egy szakaszból álló, mind több szakaszból álló eljárásokban – az építési beruházások, valamint az építési beruházásokhoz kapcsolódó tervezői és mérnöki szolgáltatások közbeszerzésének részletes szabályairól szóló 322/2015. (X. 30.) Korm. rendelet 14. § (3) bekezdésétől eltérően az ajánlati vagy ajánlattételi felhívást tartalmazó hirdetmény feladásának vagy megküldésének napjától számított legalább négy nap.
- (2) A Pavilon előkészítése és összeszerelése helyszíne szerinti ingatlanon, valamint a Pavilon és a kapcsolódó építmények esetében a Törvény 1. § b) pontja szerinti Projekttel összefüggésben bontási tevékenység bontási engedély nélkül végezhető, továbbá a Pavilon és a Pavilonnal összefüggésben felépülő építmények építési engedély, valamint egyszerű bejelentés és kivitelezési dokumentáció nélkül építhetők.
- 4. §** (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) Az 1. § a vállalatnak a cégnyilvánosságról, a bírósági cégeljárásról és a végelszámolásról szóló 2006. évi V. törvény 46. § (7) bekezdése szerinti bejegyzését követő napon lép hatályba.
- (3) A (2) bekezdésben meghatározott feltétel bekövetkezéséről szóló határozatot a turizmusért felelős miniszter a Magyar Közlönyben, a feltétel bekövetkezésének a napján közzéteszi.
- 5. §** (1) A Magyar Turisztikai Ügynökség Zártkörűen Működő Részvénytársaság turizmussal és vendéglátással kapcsolatos egyes feladatainak meghatározásáról szóló 61/2017. (III. 20.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Rendelet) 5. § (1) bekezdés 18. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(A turisztikai ügynökség)
„18. a Kormány által vagy saját hatáskörben meghozott támogatói döntés alapján – az egyes Kárpát-medencei gazdaságélénkítő programok és összehangolt fejlesztési feladatok, valamint turisztikai fejlesztések koordinációjáért felelős kormánybiztos előzetes tájékoztatásával – támogatja a határon túli egyes turisztikai fejlesztéseket”
- (2) A Rendelet 5. § (1) bekezdése a következő 34. ponttal egészül ki:
(A turisztikai ügynökség)
„34. a 14. ponttól eltérően a kiemelt turisztikai fejlesztési térségekben megvalósítandó fejlesztési feladatokhoz kapcsolódó szakmai koordinációt a tulajdonosi joggyakorlása alá tartozó, 100%-ban állami tulajdonú, a Kormány egyedi határozatában kijelölt gazdasági társaság útján látja el”

(3) A Rendelet a következő 6/A. §-sal egészül ki:

„6/A. § A turisztikai ügynökség közreműködik az európai uniós tervezési időszak turisztikai programjainak kidolgozásában, ennek keretében a 2021–2027-es európai uniós tervezési időszak vonatkozásában különösen javaslatot tesz a turizmusért felelős miniszternek

a) a 2021–2027. közötti programozási időszakra vonatkozó európai uniós kohéziós források turizmus ágazat versenyképességet növelő felhasználásának tervezésére, illetve részt vesz a kidolgozásában,

b) a turizmus szektor fejlesztési tervére, valamint részt vesz annak kidolgozásában.”

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

IX. Határozatok Tára

A Kormány 1127/2019. (III. 14.) Korm. határozata a 2020. évi Dubaji Világkiállításon történő magyar megjelenésről

1. A Kormány

- a) egyetért a 2020. évi Dubaji Világkiállításon történő magyar megjelenés előzetes tematikájáról és a részvételhez szükséges előkészítő feladatokhoz kapcsolódó működési és finanszírozási feltételek megteremtéséről szóló 2131/2017. (XII. 29.) Korm. határozatban foglaltak alapján előkészített és részére bemutatott, a 2020. évi Dubaji Világkiállításon (a továbbiakban: Világkiállítás) történő magyar megjelenés Magyar Turisztikai Ügynökség Zártkörűen Működő Részvénytársaság (a továbbiakban: Ügynökség) általi biztosításával, és a Világkiállítást követően a Világkiállítás magyar pavilonjának (a továbbiakban: Pavilon) elbontásával;
- b) egyetért azzal, hogy az a) alpontban megfogalmazott feladat – tranzakciós illeték és kincstári díjak nélkül – legfeljebb 20 941 000 000 forint összegű költségvetési támogatásból valósuljon meg;
- c) felhívja a pénzügyminisztert, hogy gondoskodjon a Világkiállításon történő magyar megjelenés biztosítása, valamint a kifizetésekhez kapcsolódó tranzakciós illeték és kincstári díjak finanszírozása érdekében a 2019. évben szükséges 7 828 188 000 forint forrás biztosításáról a Magyarország 2019. évi központi költségvetéséről szóló 2018. évi L. törvény 1. melléklet XXI. Miniszterelnöki Kabinetiroda fejezet, 20. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 1. Célelőirányzatok alcím, 13. Turisztikai fejlesztési célelőirányzat jogcímcsoport (a továbbiakban: TFC) javára;
Felelős: pénzügyminiszter
Határidő: a felmerülés ütemében
- d) felhívja a pénzügyminisztert, hogy gondoskodjon a Világkiállításon történő magyar megjelenés biztosítása, valamint a kifizetésekhez kapcsolódó tranzakciós illeték és kincstári díjak finanszírozása érdekében
da) a 2020. évben szükséges 8 557 092 000 forint,
db) a 2021. évben szükséges 4 639 484 000 forint
forrás biztosításáról a központi költségvetés TFC vagy azzal azonos célú előirányzata javára;
Felelős: pénzügyminiszter
Határidő: a 2020. évi forrás tekintetében a 2020. évi központi költségvetés tervezése során
a 2021. évi forrás tekintetében a 2021. évi központi költségvetés tervezése során
- e) az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 36. § (4c) bekezdés a) pontjában biztosított jogkörében eljárva a TFC terhére vállalható kötelezettségek mértékét a 2020. és 2021. évekre az alábbiak szerint állapítja meg:
ea) a 2020. évre vonatkozó kötelezettségvállalás felső korlátja 8 523 000 000 forint,
eb) a 2021. évre vonatkozó kötelezettségvállalás felső korlátja 4 621 000 000 forint;
- f) felhívja a miniszterelnök kabinetfőnökét, hogy az Ügynökség bevonásával nyújtson be jelentést a Világkiállításon való magyar részvétel megvalósításáról;
Felelős: a miniszterelnök kabinetfőnöke
Határidő: 2022. március 31.
- g) egyetért azzal, hogy a Pavilon
ga) közepes méretű telken, összesen 1828,2 m²-en épüljön meg, valamint
gb) a víz és a fenntarthatóság jegyét hordozó, az országimázs erősítésére szolgáló szimbolikával rendelkezzen.

2. A Kormány

- a) felhívja a nemzeti vagyon kezeléséért felelős tárca nélküli minisztert, hogy a Világkiállítás magyar programjainak és eseményeinek előkészítése, szervezése és teljes körű lebonyolítási feladatai ellátására a Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zártkörűen működő Részvénytársaság útján gondoskodjon 150 000 000 forint pénzbeli hozzájárulással a magyar állam 100%-os tulajdonában álló gazdasági társaság, nonprofit korlátolt felelősségű gazdasági társaság formájában történő megalapításáról;
Felelős: nemzeti vagyon kezeléséért felelős tárca nélküli miniszter
Határidő: azonnal

- b) felhívja a nemzeti vagyon kezeléséért felelős tárca nélküli minisztert, hogy tegye meg a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy az a) alpont szerinti társasági részesedés tekintetében a tulajdonosi jogok és kötelezettségek összességének gyakorlójaként az Ügynökség kerüljön kijelölésre.

Felelős: nemzeti vagyon kezeléséért felelős tárca nélküli miniszter

Határidő: az a) alpont szerinti gazdasági társaság megalapítását követően azonnal

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

**A Kormány 1128/2019. (III. 14.) Korm. határozata
a Kormány ügyrendjéről szóló 1144/2010. (VII. 7.) Korm. határozatnak az Alaptörvény hetedik módosításával
összefüggő módosításáról**

1. A Kormány ügyrendjéről szóló 1144/2010. (VII. 7.) Korm. határozat 9. pontja a következő p) alponttal egészül ki:
(Az előterjesztésben)
„p) ismertetni kell az előterjesztés szerinti jogszabálytervezetethez tartozó indokolás közzétételével kapcsolatos előterjesztői álláspontot és annak indokait.”
2. A Kormány ügyrendjéről szóló 1144/2010. (VII. 7.) Korm. határozat 16. pontja a következő d) alponttal egészül ki:
(A Miniszterelnöki Kormányiroda közigazgatási államtitkára a 15. pont szerinti döntés megalapozása céljából vizsgálja, hogy)
„d) az előterjesztés vagy a miniszteri rendelet tervezetéhez tartozó indokolás, illetve az indokolás közzétételével kapcsolatos előterjesztői álláspont megfelel-e a vonatkozó jogszabályi követelményeknek.”
3. A Kormány ügyrendjéről szóló 1144/2010. (VII. 7.) Korm. határozat
 - a) 16. pont b) alpontjában a „követelményeknek, és” szövegrész helyébe a „követelményeknek,” szöveg,
 - b) 17. pont (1) bekezdés a) pontjában a „b) alpontja” szövegrész helyébe a „b) és d) alpontja” szöveg,
 - c) 17. pont (1) bekezdés c) pontjában a „kötelezettségre figyelemmel” szövegrész helyébe a „kötelezettségre figyelemmel és az indokolással kapcsolatosan” szöveglép.
4. Ez a határozat 2019. március 15-én lép hatályba.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyarokozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhú másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Köves Béla ügyvezető.